



hoya de huesca

Edita: Comarca Hoya de Huesca. Plana de Uesca.

Coordinación y textos: José Luis Acín, Miquel Ángel Acín y Fernando Lampre (Ituero Gestión Ambiental y Cultural).

Fotografía: Esteban Aría, Miguel Bellosta, Jon Izeta, Ignacio Pardinilla, Enrique Mainé, Juan Carlos Albero, Marisa Tartera y Archivo fotográfico Comarca Hoya de Huesca/Plana de Uesca

Diseño: www.quelinka.com

Impresión: Ino Reproducciones.

I.S.B.N.: 978-84-614-4444-1

D.L.: Z-589-2011



Pacto
Luz y Sombra
Hoya de Huesca

HOYA DE HUESCA

MIRADAS

VIEWS
POINTS DE VUE



Una orgullosa y esperanzada carta de presentación

Un libro es un mundo y transitamos por sus páginas con nuestra propia trayectoria de sensaciones o nuevos conocimientos. La intención de comunicar por parte de quienes publican ese libro y ofrecen ese mundo, puede cumplirse. Siempre es así, cuando la edición y el contenido responden con calidad a un criterio.

En este caso, el volumen que ahora tiene entre sus manos es una orgullosa y esperanzada carta de presentación de la Comarca de la Hoya de Huesca, destinada a todos, incluso a cuantos aquí nacimos y vivimos.

En fotografías y textos, se quiere transmitir nuestra ilusión por este territorio y esta sociedad. En conjunto, la publicación se brinda con toda la variedad y profundidad de un espacio geográfico y humano muy diverso pero único.

La magnífica labor de los autores y coordinadores ha conseguido exceder el carácter institucional para contagiar sentimientos y brindar un detallado repaso, con datos y aportación de conclusiones, con imágenes, con vida.

Ése es el fin de nuestra labor en las entidades comarcas: proyectar la vida en el presente y hacia el futuro, desde la colaboración, con la apuesta por el desarrollo y el bienestar que alcance a cada pueblo y ciudad, familia y persona. Sólo desde una organización tan cercana y previsiblemente tan potente como las comarcas podremos conseguirlo. Hay que perseverar, mejorar, superando dificultades o incomprendiciones.

Estamos decididos y afrontaremos retos y metas, contando con una realidad social, económica, natural, histórica... que este libro pretende retratar y mostrar en la Hoya.

Todo ello tiene que motivar orgullo, frente a las carencias y los proyectos pendientes, porque disponemos de sólidas raíces, de un patrimonio natural y monumental envidiable, de la herencia de medios y actividades creados durante generaciones, de recursos aprovechables y de un incuestionable potencial.

Provoca también esperanza, confianza, certeza... porque seremos capaces de levantar un porvenir común con ese material que aquí podemos comprobar.

Pedro Bergua
Presidente de la Comarca de la Hoya de Huesca

UNE PRÉSENTATION PLEINE DE FIERTÉ ET D'ESPOIR

Un livre est un monde en soi et à travers ses pages nous entamons un voyage rempli de sensations ou de nouvelles connaissances. C'est ainsi que la volonté de communiquer des personnes qui publient ce livre et qui nous offrent ce monde devient réalité. Il en est toujours ainsi, lorsque l'édition et le contenu répondent à un critère de qualité.

Précisément, l'ouvrage que vous tenez entre vos mains est une présentation pleine de fierté et d'espoir de la région de la Hoya de Huesca, destinée à tout public, même à ceux qui sont nés et qui vivent ici.

À travers les photographies et les textes, nous souhaitons transmettre la joie que nous procurent cette terre et cette société. Dans son ensemble, cette publication offre toute la variété et la profondeur d'un espace géographique et humain très diversifié mais unique en son genre.

Le magnifique travail des auteurs et des coordinateurs est parvenu à dépasser le caractère institutionnel afin de véhiculer des sentiments et d'offrir une vision détaillée, riche en données, en conclusions, en images et pleine de vie.

Ici s'achève notre travail auprès des collectivités régionales : projeter la vie dans le présent et dans l'avenir, sur la base de la collaboration, en misant sur le développement et le bien-être que connaît chaque village et chaque ville, chaque famille et chaque personne. Nous ne pourrons y parvenir qu'à partir d'une organisation aussi proche et certainement aussi puissante que les régions. Il faut persévérer et s'améliorer, en dépassant les difficultés ou les incompréhensions.

Nous ferons face aux défis et aux objectifs avec détermination, sachant que nous pouvons compter sur une réalité sociale, économique, naturelle, historique... que ce livre prétend dépeindre de la Hoya.

Tout ceci doit motiver la fierté, face aux carences et aux projets en attente, car nous possédons de solides racines, un patrimoine naturel et architectural enviable, l'héritage de moyens et d'activités créés pendant des générations, des ressources utilisables et un potentiel incontestable.

C'est également une source d'espoir, de confiance, de certitude... car nous serons capables de tracer un avenir commun avec ce matériel qu'il nous est possible de vérifier ici même.

Pedro Bergua

Président de la Région de la Hoya de Huesca

A PROUD, ASPIRING PRESENTATION

A book contains an entire world. As we read through its pages, we embark upon a journey of sensations and awakened understanding. This is how the intention to communicate of those publishing the book and offering this world can be fulfilled. And this is always the case when the book and its contents achieve the required standard of quality.

The book you are holding is a proud and aspiring presentation of the Comarca (administrative district) of Hoya de Huesca meant for all readers, including those of us who were born and live here.

The photographs and texts are our way of conveying the passion we feel for this land and its people. Together, they celebrate all the variety and depth of this highly diverse and singular geographic and human space.

The magnificent work of the book's authors and coordinators has succeeded in surpassing the institutional nature of this publication; it expresses feelings and provides a detailed description, complete with statistics, conclusions, images and life.

This is the mission of the Comarca authorities: we plan for life in the present with a view to the future, through collaboration, and with strategies that put development and well-being within reach of every town and city, family and person. It is only through an organisation as close and predictably as strong as that of the Comarca that this can be achieved. We need to persevere and improve as we overcome difficulties and lack of understanding.

It is with great determination that we face our challenges and goals, based on the social, economic, natural and historic realities, among others, of Hoya de Huesca that this book aims to portray and present.

This is a source of pride for us, even when faced with shortcomings and pending projects, because we have been blessed with solid foundations, enviable natural and cultural assets, a heritage consisting of capital and activities of usable resources that have been developed over generations and are of undeniable potential.

It is also a reason for hope, confidence and reassurance, because we will be able to build a common future based on these resources, evidence of which is presented in this book.

Pedro Bergua
Chairman of the Hoya de Huesca Comarca



La Hoya de Huesca emerge entre las nieblas invernales.
La Hoya de Huesca émerge derrière le brouillard hivernal.
Hoya de Huesca emerging from the fog of winter.



HOYA DE HUESCA.

MIRADAS

Situación y medio natural

Al norte de la comunidad autónoma de Aragón, en el sector centro-occidental de la provincia de Huesca, se encuentra la comarca de la Hoya de Huesca, un territorio a caballo entre las sierras prepirenaicas y la depresión del Ebro. Huesca, capital de la Hoya y segunda ciudad de Aragón, se ubica prácticamente en el centro geográfico de la comarca, constituyendo un nudo fundamental de comunicaciones en el lugar que, tradicionalmente, ha sido punto de confluencia cultural e intercambio socioeconómico del somontano situado a los pies de los Pirineos.

En la franja más septentrional de la Hoya de Huesca se alza una larga y continua alineación de sierras prepirenaicas que superan los 1.500 m de altitud. Las más significativas y reconocibles son, de oeste a este: Santo Domingo (1.524 m), Loarre (culminada en el Puchilibro a 1.595 m), Caballera (1.561 m), Gratal (1.542 m), Águila (1.623 m), Gabardiella (1.695 m) y Guara, que con 2.077 m no sólo es el techo de la comarca, sino también la máxima altitud de todo el conjunto de las sierras exteriores pirenaicas. Una serie de cursos fluviales cortan de norte a sur este escarpado armazón montañoso, excavando formidables desfiladeros y cañones fluviokársticos en las calizas de las sierras: los ríos Gállego, Isuela, Flumen y Guatizalema son los que poseen un mayor recorrido, aunque no se pueden olvidar otros ríos y barrancos afluentes cuyo trabajo erosivo no es desdeñable (Sotón, Calcón, Formiga).

Resultado de la erosión y desmantelamiento de las sierras pirenaicas es, precisamente, la ingente cantidad de sedimentos acarreados hacia el borde de la cordillera y que han sido modelados con unas formas absolutamente peculiares: los mallos. Estos espectaculares torreones de conglomerado conforman uno de los mayores atractivos paisajísticos de la Hoya y tienen nombre propio en Agüero, Peña Rueba, Riglos, San Cristóbal, San Julián de Lierta, Salto de Roldán, Val de Onsera, Vadiello, San Cosme y San Damián, y Santa Cilia de Panzano.

Al sur de las sierras y de la barrera que dibujan los pintorescos mallos, el relieve pierde altura y vigor. Es la “Tierra Plana”, como llaman en la montaña oscense a las llanuras de la depresión del Ebro. Aquí la naturaleza da paso a los cultivos agrícolas. A excepción de las serretas del entorno de Santa Eulalia de Gállego (Sierra Mayor culmina a 980 m), al este del valle y de las terrazas del río Gállego raramente se superan los 700 m de altura, dominando las topografías suaves y onduladas. Sus formas más características se resuelven en cuencas o depresiones como las de La Sotonera, La Violada y Huesca (la Hoya propiamente dicha); suaves sasos en rampa (glacis que descienden desde Loarre, Caballera y Gratal) como los que atraviesa la carretera de Huesca a Ayerbe; y también pequeños cerros testigo, algunos tan inconfundibles como el que corona la colegiata de Bolea.

Al este de la ciudad de Huesca y una vez superados el Flumen y el escarpe de Montearagón, la carretera de Barbastro recorre los sasos que descienden desde las estribaciones de la sierra de Guara (localidades como Loporzano, Siétamo, Ibieca, Casbas y Angüés se asientan en estas características rampas) que, a su vez, son cortados por los corredores fluviales de los ríos Botella, Guatizalema y Rija. Finalmente, al sureste de la comarca, casi en una transición imperceptible hacia las estepas de los Monegros, predominan los cerros y bancos de arenas, donde el juego de la erosión diferencial ha modelado morfologías caprichosas y muy fotogénicas en las serretas de Piracés y Tramaced.

La Hoya de Huesca es también un espacio de transición bioclimática entre los Pirineos y la depresión del Ebro. En las sierras prepirenaicas tiene lugar una singular encrucijada de ambientes atlánticos y continentales, entre especies pirenaicas y mediterráneas, un fenómeno que convierte a la comarca en un sorprendente conjunto de variados ecosistemas. Pero además, su intrincada orografía, la elevada altitud de sus sierras o la existencia de fuertes desniveles entre las crestas culminantes y las llanuras, han permitido el desarrollo de peculiares microclimas y nichos ecológicos que han favorecido la aparición de interesantes endemismos. Sirvan como ejemplo dos ambientes extremos en los que viven dos pequeñas plantas muy especializadas y exclusivas, ambas en el catálogo aragonés de especies amenazadas: en las gleras de la cara norte del tozal de Guara y de la sierra Gabardiella aparece *Aquilegia pyrenaica guarensis*; y en las paredes y extraplomos de los mallos de Riglos y Agüero se cuelga, literalmente, *Petrocoptis montserratii*.

Las sierras, paredes y mallos también constituyen una de las mayores reservas ornitológicas de Europa, debido a la singular, variada y numerosa población de aves que albergan. Las colonias de buitre leonado son fácilmente identificables en vuelo y también en la roca, debido a las manchas blanquecinas que salpican los escarpes bajo nidos y posaderos. Otras rapaces como el alimoche, águila real, águila-azor perdicera y halcón peregrino también están presentes. Pero sobre todo, llamará la atención el escaso y espectacular quebrantahuesos, ave osteófaga en peligro de extinción que cuenta con varias unidades reproductoras en las sierras de la Hoya. Tanto Riglos como Santa Cilia de Panzano cuentan con instalaciones específicas para la observación de estas aves.

Sin embargo, la principal característica de las sierras prepirenaicas es la marcada disimetría entre las vertientes septentrional y meridional. Algunas umbrías norteñas permiten la presencia de pequeños hayedos (Santo Domingo, Loarre, Peiró, Águila, Gabardiella, Guara), allí donde la influencia atlántica es todavía patente (más de 900 mm de precipitación anual). La vertiente septentrional del tozal de Guara alberga un valiosísimo reducto de pino negro, el árbol pionero que encontramos en los pisos subalpinos de las montañas más altas del Pirineo.

Por debajo domina el bosque de robles quejigos o “caxicos” (valles de Rasal, Arguis, Belsué y Nocito), muy mermados por talas, roturaciones y carboneo. Los pinares de pino silvestre y pino laricio sustituyen a los robledales y cubren una buena porción de las altitudes intermedias en todo el conjunto.

Las partes más bajas de las sierras, las solanas y el piedemonte están ocupadas por el árbol mediterráneo por excelencia, la encina o carrasca. Aquí apenas se alcanzan los 600-700 mm de precipitación anual. Al igual que los robledales, el encinar ha sufrido una intensa explotación humana y no ocupa la extensión que potencialmente le corresponde. Desde las sierras la carrasca bajaba hacia el llano, cubriendo buena parte del sur de la comarca. Pero el bosque mediterráneo dio paso en las tierras llanas a los cultivos de cereal, almendro, olivo, e incluso a los regadíos en el SE de la Hoya. Fuera de las abruptas sierras, todavía podemos contemplar valiosos carrascos de llanura en Lierta, Igriés, el saso de Loporzano, Pebredo, Lupiñén, Ortilla, Blecua y Pertusa.

Entre otras especies de fauna, los medios forestales de la Hoya son pródigos en mamíferos: jabalí, zorro, tejón, gato montés, corzo, topillos y lirones son habituales moradores o visitantes de estos hábitats aunque, en general, no son fáciles de observar.

Estepas, matorrales, campiñas y cultivos, ríos y bosques de ribera... El listado de ecosistemas es tan diverso como interminable para estas breves líneas que tratan de acercar el medio natural de la Hoya al lector. Sin embargo, uno de los grandes atractivos de la Hoya lo constituyen sus humedales, albercas y embalses, un conjunto de hábitats excepcionales para la conservación de la biodiversidad. Entre ellos destaca con luz propia Alboré, una laguna que forma parte actualmente del embalse de La Sotonera. Su situación a los pies de los Pirineos le otorga un inmenso valor estratégico, sobre todo en el contexto del fascinante y enigmático fenómeno de las migraciones de las aves. En las aguas poco profundas y en las orillas, orladas de tamarizales, se puede intuir la vida, pululando en invierno cuando los bandos de anátidas y otras aves acuáticas establecen aquí su hogar temporal. Pero la observación ornitológica está de enhorabuena cuando en la denominada migración prenupcial, a finales del invierno, se concentran decenas de miles de grullas que utilizan La Sotonera y Alboré como descansadero, antes de sobrevolar la cordillera con destino al norte de Europa.

La huella humana. Historia y arte

La presencia del hombre en las tierras de la Hoya de Huesca está constatada desde prácticamente sus primeros estadios, desde los tiempos del Paleolítico, como lo demuestran los restos encontrados en la cueva de Chaves. Una ocupación que se sigue vislumbrando en los siguientes períodos, destacando los del Neolítico y la Edad de los Metales, con los monumentos megalíticos –dólmenes de la Piatra en Belsué o del Palomar en Nocito–, con las pinturas rupestres de tipo levantino en Santa Eulalia de la Peña y con diversos yacimientos en la comarca, en especial los de Casbas, Montearagón, Bolea o Vadiello, sin olvidar el de la avenida Martínez de Velasco en Huesca, en cuyo casco viejo se asentaron los iberos en los tiempos sucesivos, levantando así la primera ciudad con sus casas y murallas a la que denominaron *Bolscan*.

No obstante, el instante más destacado de aquellos antiguos tiempos es el correspondiente a la ocupación romana, cuando esta ciudad recibe el nombre de Osca, cuyo trazado urbano se inicia en ese instante y de cuya secuencia histórica subsisten varios vestigios arqueológicos, en especial restos de construcciones, cerámicos y variadas esculturas.

Fundada por Quinto Sartorio, caballero romano del final de la República, en el siglo I a. C., creó una conocida escuela –por ello la denominación de Sertoriana a la Universidad oscense fundada en el XIV– y acuñó moneda convirtiendo a Huesca en destacada ceca, reconocible por el jinete con lanza que, con el tiempo, pasaría a ser unos de los motivos del escudo de Huesca. Dominación romana constatada, asimismo, en el resto de la comarca, surcada por diversas vías de comunicación, en especial la calzada conocida como Vía Lata. Dominio demostrado por los restos encontrados en algunas de sus poblaciones, como el acueducto de Quicena, y especialmente por la toponimia de las mismas: Quinzano, Tierz, Siétamo, Nueno o la ya citada Quicena.

Llegan los tiempos de los visigodos, de los que apenas se han encontrado restos, momento del que se conoce la organización del territorio por obispados y los orígenes de los monasterios cuya huella se mantuvo viva hasta convertirse en venerados eremitorios rupestres, como San Martín de la Val de Onsera, San Julián de Lierta, San Cristóbal y la Virgen de la Peña en Aniés o San Chinés de Vadiello.

Así llega la época de la dominación musulmana, con notables asentamientos defensivos –castillos– en Bolea o Piracés. Pero, sobre todo, Huesca, cuya plaza tomaron en torno al año 714, en la que permanecieron hasta la reconquista cristiana efectuada en 1096 en la famosa batalla de Alcoraz y capitaneados por el rey Pedro I. Momento del que subsiste parte de la muralla que rodeaba la primitiva ciudad, lo que en la actualidad corresponde con el casco antiguo levantado sobre una pequeña colina, visible en especial por el norte de la urbe.

De este modo se entra en el siglo XI. Son los instantes de gran relevancia del abadiado de Montearagón, así como de las órdenes militares y de concretos señores y casas nobles propietarios de la tierra, sin olvidar el continuo vaivén de peregrinos hacia Santiago, uno de cuyos caminos discurre por la comarca. Todo ello mientras se siguen reconquistando territorio y poblaciones bajo el influjo musulmán. Siglos medievales desplegados hasta los últimos instantes del XV, en los que sigue en disputa la posesión de la tierra, en los que conviven las tres culturas con una fuerte presencia judía dedicada a los negocios y las labores artesanales, y los que vieron nacer la Universidad de Huesca en tiempos de Pedro IV, por un decreto firmado por este rey en 1354.

Son los tiempos, de los siglos XI a inicios del XIII, de nacimiento y plena expansión de un estilo artístico tan propio y expandido por estas tierras oscenses como el románico. Manifestación que ha dejado una larga nómina de ejemplos en la Hoya de Huesca adscritos a las diversas escuelas –jacetana, ejemplos que siguen el modelo del conjunto de Serrablo o debidas a manos más populares–, como la inacabada iglesia de Santiago en Agüero con sus grandes dimensiones y magníficas muestras escultóricas, el castillo de Loarre –la mejor muestra de arquitectura militar de esta época en Europa, conservado en su integridad–, o monasterios tan completos como San Pedro el Viejo en Huesca o el de Casbas, éste levantado según los cánones del Císter.

Pero a ello se suma un sinfín de iglesias y de ermitas visibles en todos los puntos y localidades de esta zona, como San Juan de Rasal, San Pedro de Ayerbe, Concilio, Centenero, Casas de Nuevo, Blecua, Bespén, Chibluco, Pertusa, Arraro, Sieso,

Nuestra Señora de los Dolores de Monflorite, Belsué y Santa María de Belsué, Murillo de Gállego, Yeste, la ermita de Riglos, la primitiva ermita de Sescún en plena Sierra de Guara, La Fabana, la ermita de Salillas en Junzano, Angüés o la ermita de los Agudos en Alcalá de Gurrea, edificio que ya muestra los primeros estertores del gótico por este territorio.

Momento de construcción de notables, tanto por sus dimensiones como por su relevancia histórica, castillos, como el ya citado de Loarre, el de Montearagón con la sucesión de referencias históricas que llegan hasta el siglo XIX y casi el presente, o los de Ayerbe, Sarsamarcuello, Santa Eulalia la Mayor, el ubicado en la parte superior de la Peña del Sen o San Miguel del Salto de Roldán, Novales o Almudévar. Sin olvidar esa manifestación excepcional entre lo civil y lo militar que es el Palacio Real de Huesca, formando hoy parte del Museo de esta ciudad.

Pero llegan los momentos del siguiente período artístico, el gótico, de los que esta zona atesora buenas muestras. Sobre todo de sus primeros momentos, de esas iniciales construcciones siguiendo los nuevos postulados, a cuya arquitectura se agrega un componente único y excepcional: los conjuntos de pintura mural francogótica de fines del XIII e inicios del XIV, de los que se pueden ver magníficos ejemplos en la ruta que conforman San Miguel de Foces en Ibieca, Santa María del Monte en Liesa, la parroquial de Arbaniés, San Miguel en Barluenga y la ermita del cementerio de Igriés. A este conjunto de características únicas se añaden otros edificios de gran valor por el conjunto de sus componentes, como la catedral de Huesca, la iglesia del convento de las Miguelas en Huesca, recintos defensivos bajomedievales como el de Antillón o la torre de la iglesia de Loarre, ya apuntando hacia el nuevo estilo, hacia el renacimiento.

El siguiente gran momento se centra en el siglo XVI, cuando Huesca se alza en una de las ciudades más destacadas en lo cultural e intelectual, momento en que se crea la universidad sertoriana, y cuando asola la peste negra en toda la comarca diezmado su población. Momento de debilidad poco a poco superado, apreciable en todo lo relativo a la agricultura y a la ganadería, y por la construcción de diversas infraestructuras y otros edificios –iglesias, palacios, molinos o fuentes–, como la colegiata de Bolea con su excepcional retablo renaciente y mazonería aún gótica, la torre de la iglesia de Pertusa, la portada de Sieso o el palacio de Villahermosa en Huesca.

Entre todos estos estilos artísticos, fusionándose con ellos o dejando en los mismos algún detalle, se encuentra también el mudéjar, del que no se conservan numerosas muestras, aunque sí de gran valor, como las torres de las iglesias de Nueno, Montmesa y Alcalá de Gurrea, todas fechadas en el XVI, o el maravilloso artesonado del siglo XIV conservado en el Palacio de los Villahermosa de Huesca.

El siglo XVII, pese a los efectos de la Contrarreforma, es de gran esplendor motivado por la construcción de nuevos edificios religiosos por toda la comarca y, especialmente, por la vida intelectual de la ciudad de Huesca. Son los años en los que toma auge la saga de los Lastanosa, mecenas y colecciónistas –en especial

Vincencio Juan de Lastanosa– de obras de arte y de bibliofilia. Centurias, XVII y XVIII, que ven como se erigen, entre otros, los templos parroquiales de Casbas, Almudévar, Ayerbe o Biscarrués –éste con su interesante Monumento de la Semana Santa–, así como las iglesias de San Lorenzo o la de Santo Domingo y San Martín en Huesca.

Se suceden así los siglos, con las guerras vividas en el XIX contra los franceses o las carlistas, así como las primeras revueltas sociales a finales de dicha centuria, sin olvidar el pequeño repunte industrial vivido a finales de la misma y buena parte del XX, en donde juega un papel fundamental la llegada del ferrocarril.

Así se llega a un momento destacado en la historia reciente de esta zona. Son los años de la Dictadura de Primo de Rivera, de la Segunda República y de la Guerra Civil, con el famoso cerco de la ciudad de Huesca y los tristes acontecimientos –entre otros– del cercano Estrecho de Quinto, o con los diversos sucesos que tienen como referente a personas tan destacadas como Ramón Acín o George Orwell. Años que ven como se levantan edificios tan emblemáticos como el Casino de Huesca o las diversas muestras de la arquitectura historicista y racionalista. Tiempos en los que también sobresalen artistas como Ramón Acín y sus Pajaritas en el Parque Miguel Servet de la capital oscense o, encaminando los pasos hacia los fines del siglo XX y los albores del XXI, figuras como Antonio Saura –con su obra Elegía en la Diputación de Huesca–, centros de arte como el CDAN y su proyecto en el paisaje bajo la denominación Arte y Naturaleza –con muestras en la comarca en Belsué y Piracés–, espacios como Walqa centrado en el desarrollo de las nuevas tecnologías, o edificios de reciente construcción, como el Palacio de Congresos de Huesca.

Huellas del hombre apreciables, asimismo, en lo relacionado con la cultura tradicional. En las actividades diarias o en todo lo vinculado con la agricultura y la ganadería, con las construcciones necesarias para llevarlas a buen fin, y con el paisaje reticulado y humanizado que producían dichas actividades, en especial en todo lo relativo a la separación de campos y a caminos. Sin olvidar lo enmarcado con los numerosos oficios y artesanías.

Actividades necesarias en la no muy lejana forma de vida por estas tierras, que además han dejado construcciones tan singulares como casetas de campo –véase, a modo de ejemplo, la magnífica de Tierz–, molinos de harina y almazaras –como la de la Virgen del Viñedo–, bodegas entresacadas a la dura roca –destacando las de Puibolea, si bien en la práctica totalidad de las poblaciones se pueden descubrir buenos ejemplos–, pozos-fuente en los que proveerse del necesario elemento –en Angüés, Ola, Albero Alto o, sobresaliendo de una larga nómina, Piracés–, pozos de nieve o hielo en donde conservar este preciado producto para diversos fines –visibles en Casbas, Vicién o en la zona montaña de Gratal-Las Calmas–, el destacado conjunto industrial de La Almunia del Romeral, o construcciones relacionadas con las creencias, como los esconjuraderos conservados en las inmediaciones de San Cosme y San Damián o los numerosos cruceros desplegados por toda la comarca, entre los que sobresale por la decoración que muestra en ambas caras el de San Joaquín de Santa Eulalia de la Peña.

LAS MANIFESTACIONES HUMANAS. FIESTAS, TRADICIONES, GASTRONOMÍA Y DEPORTES

Una mirada a las tierras de la Hoya de Huesca dibuja un paisaje que, en los últimos tiempos, va mudando su piel agrícola y ganadera en pos de nuevas actividades. Así, lo tradicional deja paso a la modernidad, a la vanguardia, al futuro... La Hoya de Huesca comprende un territorio tradicionalmente agrícola y ganadero que se ha fundamentado a lo largo del tiempo en manifestaciones propias de ese mundo: las festividades y las tradiciones, base de las sociedades de antaño.

Y, así, se llevan a cabo fiestas en honor a santos, como San Juan –la sanjuanada– el 24 de junio, que da paso al verano, o San Miguel, el 29 de septiembre, la sanmiguelada, inicio del otoño y del ciclo agrario. Otras festividades están relacionadas con la Virgen, como su Nacimiento, el 8 de septiembre, la Asunción, el 15 de agosto y la Inmaculada Concepción, el 8 de diciembre, extendidas por toda la comarca. Huesca rinde devoción a San Vicente el 22 de enero y en especial a San Lorenzo, en cuyo honor celebra sus fiestas mayores. El 10 de agosto tiene lugar el acto más emotivo: los danzantes bailan junto a la basílica de San Lorenzo en honor a su santo patrón.

Las romerías se llevan a cabo desde comienzos de año, como la de San Julián de Banzo o San Victorián, en enero, y en primavera San Jorge, el 23 de abril, en Huesca capital. Para mayo se acude a la Virgen del Viñedo desde los pueblos del Abadiado y a la ermita de Loreto desde Huesca. En junio se peregrina a la Trinidad de Bolea.

Con la llegada de la primavera acontece el Carnaval. Algunos recuerdan en sus manifestaciones a los de la montaña, como el de Angüés, donde se colgaba un moñaco y algunos vecinos se vestían de osos; o en Santa María de la Peña, Triste y Yeste, en los que se disfrazaban con pieles y cuernos. La Semana Santa viste los pueblos de la Hoya de Huesca con una buena nómina de actos. En la capital pasos, cofradías y tambores llenan las calles en una fiesta declarada de interés turístico. Como también lo son la Rompida de la Hora de Almudévar, la Enclavación de Ayerbe o la Procesión del Penitente de Siétamo. El verano tiñe de fiestas la comarca en honor a santos, santas y vírgenes. Llegado el otoño, para Todos Santos, los mozos bandeaban campanas para espantar las almas en pena, y los niños preparaban calabazas para iluminarlas. Y en Navidad se bendecían troncas navideñas, que se encendían en Nochebuena y ardían hasta Reyes, para proteger la casa.

La Hoya de Huesca es, también, un importante foco de producción artesanal, donde destaca la cerámica, utilizada antaño de forma doméstica en tinajas, cántaros, vajillería u ollería y producida en los alfares de Sarsamarcuello, Nueno, Huesca, Ayerbe o Bandaliés, este último todavía en activo. Manifestaciones que no acaban aquí, como indica la fabricación artesana de textiles, en telares de Triste, Monflorite o Huesca, con una producción que conjuga lo clásico con las nuevas tendencias. Y, por supuesto, la botería. En una tierra agrícola y ganadera no podía faltar el vino y su transporte. De esta forma, la bota de vino ha sido una de las creaciones artesanas más demandadas. Y si de botas hablamos dos talleres son imprescindibles: Botería Lafuente de Huesca, todavía en activo, y el botero de Ayerbe, que ha dejado el oficio. Pero todavía hay más. Existen talleres de creación de porcelana, carpintería, joyería, de materiales reciclados...

Y si se desea disfrutar del deporte, la Hoya de Huesca es un referente y un paraíso para su práctica. Un ejemplo es el senderismo, que puede realizarse en cualquier rincón gracias a su red de senderos balizados, organizados en GR, PR, SL, caminos adaptados a minusválidos, rutas dirigidas a familias y niños..., o la BTT, que cuenta con innumerables recorridos a lo largo y ancho de este territorio.

Pero también es el paraíso de otras disciplinas de aventura, como el barranquismo. No en vano aquí se encuentran los cañones más reputados, en las entrañas de la Sierra de Guara: el río Guatizalema, los barrancos de San Martín de la Val d' Onsera, Foratata, San Chinés, Gorgonchón, Formiga, Gorgas de San Julián, Palomeras del Flumen... Y, por supuesto, es un paraíso para actividades acuáticas como el rafting en el río Gállego; el piragüismo, en los pantanos de La Peña y el embalse de La Sotonera, y del hidrospeed por el pantano de La Peña.

La Hoya de Huesca suena a escalada, practicada entre los mallos de Agüero y el Tozal de Guara. Geografías que acogieron a míticos escaladores como Rabadá y Navarro: las paredes de Cienfuegos, Riglos, Agüero, Peña Rueba, Loarre, Gratal, Vadiello, Foz de Escalante, Aniés, Predicadera... Además, se puede disfrutar de las vías ferratas en Peña Rueba, Riglos, Vadiello y en la Peña de San Miguel, en el Salto de Roldán.

La Hoya de Huesca es infinita. Y así se pueden llevar a cabo otras prácticas, como el parapente en el Reino de los Mallos, o el vuelo sin motor en Monflorite.

La gastronomía es otra parcela del particular paraíso que es la Hoya de Huesca. Dentro de su mercado aparece el aceite de oliva, obtenido en alguna de sus seis almazaras; quesos de Sieso; miel de Ayerbe; manzanilla de Montmesa; cardo de Monflorite; almendras de Loarre, pan de Angüés... El recetario es amplio: sopas afogadas de Ayerbe, cardos a la aragonesa, salmorejo, bacalao al ajoarriero, cordero con arroz y patatas, estofado de Huesca, gallina asada de Casbas, caldereta de Ayerbe, etc. Pero donde sobresale su gastronomía es en los postres: tortas de Ayerbe, trenza de Almudévar y Huesca, castañas de mazapán, pastel ruso, empanadicos de Loarre...

Y es en la capital donde arriban productos y platos de distintos puntos, que se aprecian en sus establecimientos hosteleros, algunos muy reconocidos en las guías gastronómicas. Pero existen otros lugares con nombre propio, como Bolea, que produce unos 400.000 kilos de cerezas al año y donde tiene lugar la Fiesta de la Cereza el domingo más próximo al 13 de junio. O Ayerbe y su feria micológica, que se celebra el último fin de semana de octubre.

Y todo ello regado con magníficos caldos. Hoy el cultivo de la vid en la Hoya de Huesca coincide con zonas de Denominación de Origen Somontano y con los Vinos de la Tierra de la Ribera del Gállego-Cinco Villas. Bodegas con un catálogo varietal que va de cepas tradicionales a otras introducidas recientemente.

EMPLACEMENT ET MILIEU NATUREL

La région de la Hoya de Huesca se situe au nord de la communauté autonome d'Aragon, dans le cœur centre-ouest de la province de Huesca, à cheval entre les chaînes montagneuses du piémont pyrénéen et la dépression de l'Èbre. Huesca, capitale de la Hoya et deuxième plus grande ville d'Aragon, se trouve pratiquement au cœur de la région, représentant un carrefour de communication fondamental. Ce site était traditionnellement un point de confluence culturelle et d'échange socio-économique du haut Aragon, région située au pied des Pyrénées.

Sur le versant le plus au nord de la Hoya de Huesca s'élève une longue chaîne continue de montagnes pré-pyrénéennes dépassant les 1 500 m d'altitude. Les plus importantes et reconnaissables sont, d'ouest en est : Santo Domingo (1 524 m), Loarre (culminant au niveau de Puchilibro à 1 595 m), Caballera (1 561 m), Gratal (1 542 m), Águila (1 623 m), Gabardiella (1 695 m) et Guara qui, avec ses 2 077 m, est non seulement le point culminant de la région, mais également le sommet le plus élevé de l'ensemble de la chaîne de montagnes du piémont pyrénéen. Une série de cours d'eau traverse du nord au sud cette armature montagneuse escarpée, creusant d'incroyables défilés et canyons fluvio-karstiques dans les calcaires des montagnes : les rivières Gállego, Isuela, Flumen et Guatizalema sont les plus longues, même il convient de ne pas oublier d'autres rivières et ravins affluents (Sotón, Calcón, Formiga) dont le travail d'érosion n'est nullement négligeable.

Le résultat de l'érosion et du démantèlement des montagnes pyrénéennes sont, précisément, les énormes quantités de sédiments transportés vers le bord de la chaîne de montagnes et qui ont pris des formes absolument incroyables : les mallos. Ces spectaculaires blocs de conglomérat composent l'un des plus beaux paysages de la Hoya et possèdent même leur propre nom : Agüero, Peña Rueba, Riglos, San Cristóbal, San Julián de Lierta, Salto de Roldán, Val de Onsera, Vadiello, San Cosme et San Damián, et Santa Cilia de Panzano.

Au sud des montagnes et de la barrière que dessinent les pittoresques mallos, le relief perd en hauteur et en vigueur. Il s'agit de la « Terre plate », nom donné aux plaines de la dépression de l'Èbre dans les montagnes de Huesca. Ici, la nature cède le pas aux cultures agricoles. À l'exception des petites chaînes montagneuses autour de Santa Eulalia de Gállego (Sierra Mayor culmine à 980 m), le relief doux et ondulé à l'est de la vallée et des terrasses de la rivière Gállego ne dépasse que très rarement les 700 m d'altitude. Les formes les plus caractéristiques se résument à des bassins ou à des dépressions comme celles de La Sotonera, La Violada et la Hoya Huesca (la Hoya proprement dite) ; des hautes-terres à la pente modérée (glacis qui descendent depuis Loarre, Caballera et Gratal) comme celles qui traversent la route de Huesca à Ayerbe ; et quelques petites collines, dont certaines sont inoubliables comme celle sur laquelle couronne la collégiale de Bolea.

À l'est de la ville de Huesca, après avoir dépassé la rivière Flumen et l'escarpement de Montearagón, la route de Barbastro traverse les hautes-terres qui descendent des contreforts de la Sierra de Guara (des localités telles que Loporzano, Siétamo, Ibieca, Casbas et Angués se sont établies sur ces pentes si caractéristiques) qui, à leur tour, sont traversés par des cours d'eau tels que Botella, Guatizalema et Rija. Enfin, au sud-est de la région, dans une transition imperceptible vers les steppes de la région des Monegros, le relief se compose principalement de collines et de bancs de grès, où l'érosion différentielle a donné naissance à des formations rocheuses irrégulières et très photogéniques sur les communes de Piracés et Tramaced.

La Hoya de Huesca est également un espace de transition bioclimatique entre les Pyrénées et la dépression de l'Èbre. Les chaînes montagneuses du piémont pyrénéen sont le décor d'un étonnant croisement entre les milieux atlantiques et continentaux, entre les espèces pyrénéennes et méditerranéennes. Ce phénomène dote la région d'un ensemble surprenant d'écosystèmes variés. D'autre part, son inextricable relief, l'altitude élevée de ses montagnes et la présence de dénivellés abrupts entre les sommets et les plaines ont permis le développement de microclimats et de niches écologiques singuliers qui ont favorisé l'apparition d'endémismes de grand intérêt. À titre d'exemple, voici deux milieux extrêmes dans lesquels vivent deux petites plantes très particulières et uniques, figurant toutes les deux dans la liste des espèces menacées d'Aragon : l'Aquilegia pyrenaica guarensis qui fleurit dans les gravières du versant nord du Tozal de Guara et de la Sierra Gabardiella tandis que la Petrocoptis montserratii est littéralement suspendue aux parois et aux surplombs des mallos de Riglos et Agüero.

Les montagnes, les parois et les mallos représentent également l'une des principales réserves ornithologiques d'Europe, abritant une population singulière, variée et nombreuse d'oiseaux. Les colonies de vautours fauves sont facilement identifiables aussi bien en vol que sur les rochers en raison des taches blanchâtres qui recouvrent les escarpements sous les nids et les perchoirs. Il existe d'autres rapaces comme le vautour percnoptère, l'aigle royal, l'aigle de Bonelli et le faucon pèlerin. Mais celui qui attire principalement l'attention est le spectaculaire et très rare gypaète barbu, oiseau ostéophage en voie de disparition qui dispose de plusieurs unités d'élevage dans les montagnes de la Hoya. Riglos tout comme Santa Cilia de Panzano sont équipés d'installations spécifiques pour l'observation de ces oiseaux.

Cependant, la principale caractéristique du piémont pyrénéen est l'importante dissymétrie entre le versant septentrional et le versant méridional. Certains ubacs du Nord, dans lesquels l'influence atlantique est encore noyée (plus de 900 mm de précipitations par an), abritent de petites hêtraies (Santo Domingo, Loarre, Peiró, Águila, Gabardiella, Guara). Le versant septentrional du Tozal de Guara abrite un magnifique réduit de pin Laricio, l'arbre pionnier que l'on retrouve sur les étages subalpins des montagnes les plus élevées des Pyrénées. Plus bas, la forêt de chênes rouvres ou « caxicos » (vallées de Rasal, Arguis, Belsué et Nocito) domine, très amenuisées par les coupes, le défrichage et la carbonisation. Les pinèdes de pin sylvestre et de pin Laricio remplacent les chênaies et recouvrent une grande partie des hauteurs intermédiaires de l'ensemble.

Les parties les plus basses des montagnes, les soulanes et le piémont sont recouverts de l'arbre méditerranéen par excellence, le chêne vert ou l'yeuse. Les précipitations annuelles atteignent à peine 600-700 mm. Comme les rouvraies, la chênaie a souffert d'une exploitation humaine intense et n'occupe pas la surface qui lui correspond. L'yeuse descendait depuis les montagnes jusqu'à la plaine, recouvrant une grande partie du sud de la région. Mais la forêt méditerranéenne a laissé place dans les plaines aux cultures de céréales, d'amandiers, d'olivier et même aux cultures par irrigation dans le sud-est de la Hoya. Au-delà des montagnes abruptes, nous pouvons toujours contempler de somptueux bois d'yeuses dans les plaines de Lierta, Igriés, des hautes-terres de Loporzano, Pebredo, Lupiñén, Ortilla, Blecua et Pertusa.

Parmi les différentes espèces de la faune, les forêts de la Hoya abritent de nombreux mammifères : sangliers, renards, blaireaux, chats sauvages, chevreuils, campagnols et loirs sont les habitants ou visiteurs habituels de ces habitats, même s'ils sont, le plus souvent, difficiles à observer.

Steppes, maquis, champs et cultures, rivières et ripisylves... La liste des écosystèmes est tellement longue et variée qu'il est impossible de la décrire en quelques lignes, dans cet ouvrage qui tente de présenter le milieu naturel de la Hoya au lecteur. Toutefois, l'un des principaux attraits de la Hoya sont les zones humides, les bassins et les barrages, un ensemble d'habitats exceptionnels pour la conservation de la biodiversité. Parmi eux il convient de distinguer Alboré, une lagune qui fait actuellement partie du barrage de La Sotonera. Son emplacement, au pied des Pyrénées, lui confère une immense valeur stratégique, notamment du point de vue de ce phénomène fascinant et énigmatique qu'est la migration des oiseaux. Dans les eaux peu profondes et sur les berges, bordées de tamarins, il est possible de deviner la vie, qui pullule en hiver lorsque les volées d'anatidés et autres oiseaux aquatiques établissent ici leur nid saisonnier. Mais l'observation ornithologique atteint son apogée pendant la migration dite prénuptiale, à la fin de l'hiver, lorsque des dizaines de milliers de grues font une halte à La Sotonera et à Alboré avant de survoler la chaîne de montagnes pour se rendre au Nord de l'Europe.

LA MARQUE DE L'HOMME. HISTOIRE ET ART.

La présence de l'homme sur les terres de la Hoya de Huesca remonte pratiquement à la préhistoire, à la période paléolithique, comme le démontrent les vestiges trouvés dans la grotte de Chaves. Une existence que l'on observe au fil des périodes suivantes, notamment pendant le néolithique et l'âge des métaux, qui se distinguent par les monuments mégalithiques, tels que les dolmens de la Piatra à Belsué ou du Palomar à Nocito, par les peintures rupestres de type levantin à Santa Eulalia de la Peña et par divers sites archéologiques dans la région, en particulier ceux de Casbas, Montearagón, Bolea ou Vadiello, sans oublier celui de l'avenue Martínez de Velasco à Huesca. C'est d'ailleurs dans le quartier historique de cette dernière que les Ibères se sont installés à plusieurs reprises pendant des années, édifiant la première ville, avec ses maisons et ses murailles, qu'ils nommèrent Bolscan.

Cependant, la période la plus importante de ces temps anciens est celle qui correspond à l'occupation romaine, lorsque cette ville reçoit le nom d'*Osca*, lorsque son tracé urbain est initié. De nombreux vestiges archéologiques ont subsisté à cette période, en particulier des restes de constructions, de céramiques et diverses sculptures.

Fondée au Ier siècle av. J.-C. par *Quintus Sertorius*, chevalier romain de la fin de la République, qui crée une célèbre école (d'où le nom de *Sertorienne* donné à l'Université de Huesca fondée au XIVe siècle) et distribue des pièces, faisant de Huesca une importante monnaie, reconnaissable au cavalier à la lance qui, avec le temps, deviendra l'un des motifs des armoiries de Huesca. Domination romaine constatée également dans le reste de la région, sillonnée de nombreuses voies de communication, en particulier la chaussée appelée *Via Lata*. Domination démontrée par les restes retrouvés dans certains de ses villages, comme l'aqueduc de *Quicena*, et surtout par la toponymie de ces derniers : *Quinzano*, *Tierz*, *Siétamo*, *Nueno* ou *Quicena*, mentionné auparavant.

Vient ensuite l'époque des *Wisigoths*, dont il reste peu de vestiges, c'est le moment de l'organisation du territoire en évêchés et des origines des monastères dont la marque est restée intacte jusqu'à ce qu'ils deviennent de vénérables ermitages rupestres, comme *San Martín de la Val de Onsera*, *San Julián de Lierta*, *San Cristóbal* et la *Virgen de la Peña* à *Aniés* ou *San Chinés de Vadiello*.

Arrive alors l'époque de la domination musulmane, avec d'importantes installations défensives (les châteaux) à *Bolea* ou *Piracés*. La plus importante reste, toutefois, l'occupation de Huesca dont la place a été prise vers 714. Les musulmans y sont restés jusqu'à la reconquête par les chrétiens en 1096, lors de la célèbre bataille d'*Alcoraz* sous les ordres du roi *Pierre Ier d'Aragon*. Une partie de la muraille qui entourait la ville d'origine date de cette époque. Elle correspond aujourd'hui à la vieille ville érigée sur une petite colline, surtout visible depuis le nord de la ville.

S'en suit le XIe siècle. C'est l'époque de l'importance grandissante de l'abbaye de *Montearagón*, des ordres militaires, des seigneurs concrets et des maisons de noblesse propriétaires terriens, sans oublier le va-et-vient continu de pèlerins en direction de *Santiago*, dont l'un des chemins traverse la région. Tout cela se produit, tandis que la reconquête du territoire et des villages sous l'influence musulmane se poursuit. Les siècles du Moyen Âge qui s'étendent jusqu'à la fin du XVe siècle voient se prolonger les disputes de possession des terres où cohabitent les trois cultures, avec une forte présence juive spécialisée dans les affaires et les travaux artisanaux ; l'Université de Huesca voit le jour à cette époque avec la signature d'un décret du roi *Pierre IV d'Aragon* en 1354.

La période du XIe au début du XIIIe siècle est marquée par la naissance et l'expansion d'un style artistique très caractéristique et répandu dans les terres de Huesca : l'art roman. Il existe une longue liste d'exemples de ce style dans la *Hoya de Huesca* attribués à différentes écoles – celle de *Jaca*, celle qui suit le modèle de l'ensemble de *Serrablo* ou celle provenant d'un style plus artisanal –, comme l'église inachevée de *Santiago à Agüero* avec ses grandes dimensions et ses magnifiques œuvres sculpturales, le château de *Loarre* – le meilleur exemple d'architecture militaire de l'époque conservé dans son intégralité en Europe –, ou les monastères très complets comme *San Pedro el Viejo* à Huesca ou celui de *Casbas*, érigé selon les canons de l'ordre cistercien.

À cela s'ajoute une multitude d'églises et d'ermitages présente dans toute la région, comme *San Juan de Rasal*, *San Pedro de Ayerbe*, *Concilio*, *Centenero*, *Casas de Nuevo*, *Blecua*, *Bespén*, *Chibluco*, *Pertusa*, *Arraro*, *Sieso*, *Nuestra Señora de los Dolores de Monflorite*, *Belsué* et *Santa María de Belsué*, *Murillo de Gállego*, *Yeste*, l'ermitage de *Riglos*, l'ermitage originel de *Sescún* au cœur même de la *Sierra de Guara*, *La Fabana*, l'ermitage de *Salillas à Junzano*, *Angués* ou l'ermitage de *los Agudos à Alcalá de Gurrea*, édifice présentant les premiers signes de l'apparition du gothique dans ce territoire.

Cette époque se caractérise par la construction de châteaux remarquables pour leurs dimensions et leur importance historique, comme le château de *Loarre* mentionné précédemment, celui de *Montearagón* marqué par une succession de faits historiques jusqu'au XIXe siècle et même au-delà, ceux de *Ayerbe*, *Sarsamarcuello*, *Santa Eulalia la Mayor*, celui perché sur la partie haute de la *Peña del Sen* ou *San Miguel du Salto de Roldán*, celui de *Novales* ou *d'Almudévar*. Sans oublier l'exceptionnelle fusion de l'architecture civile et militaire qui caractérise le Palais Royal de Huesca, abritant de nos jours le musée de cette ville.

Le mouvement artistique qui succède à l'art roman est le gothique, dont de nombreuses œuvres enrichissent la région. Dès ses balbutiements, à partir des premières constructions respectant les nouveaux postulats, cette architecture se voit accompagnée d'un composant unique et exceptionnel : les ensembles de peinture murale franco-gothique de la fin du XIIIe et du début du XIVe siècle, dont nous pouvons admirer de magnifiques exemples sur l'itinéraire composé de *San Miguel de Foces à Ibieca*, *Santa María del Monte à Liesa*, la paroisse d'*Arbanies*, *San Miguel à Barluenga* et l'ermitage du cimetière d'*Igriés*. À cet ensemble de caractéristiques uniques s'ajoutent d'autres édifices dont les composants ajoutent une grande valeur, comme la cathédrale de Huesca, l'église du couvent de *las Miquelas à Huesca*, les enceintes défensives du bas Moyen Âge, comme celle d'*Antillón* ou la tour de l'église de *Loarre*, présentant les premiers signes du nouveau style, l'art de la Renaissance.

Le XVIe siècle est une autre période fondamentale pendant laquelle Huesca devient l'une des villes culturelles et intellectuelles les plus importantes. Cette époque est marquée par la création de l'Université *Sertorienne*, mais également par les ravages de la peste noire qui décime toute la région. Cette détresse se surmonte peu à peu, notamment dans les domaines de l'agriculture et de l'élevage, et par la construction de nombreuses infrastructures et édifices (églises, palais, moulins ou forts), comme la collégiale de *Bolea* avec son exceptionnel retable Renaissance et sa maçonnerie encore gothique, la tour de l'église de *Pertusa*, la façade de *Sieso* ou le palais de *Villahermosa à Huesca*.

Parmi tous ces styles artistiques, qui se fusionnent ou laissent certains détails, se trouve également le mudéjar, dont des réalisations rares mais de grande valeur sont conservées, comme les tours des églises de *Nueno*, *Montmesa* et *Alcalá de Gurrea*, toutes remontant au XVIe siècle, ou la magnifique voûte à caissons du XIVe siècle conservée dans le palais de *Villahermosa à Huesca*.

Le XVIIe siècle, malgré les effets de la contre-Réforme, est une période faste du fait de la construction de nouveaux bâtiments religieux dans toute la région et, en particulier, grâce à la vie intellectuelle de la ville de Huesca. Ces années sont marquées par l'essor de la saga des *Lastanosa*, de mécènes et de collectionneurs d'œuvres d'art et bibliographiques, notamment *Vincencio Juan de Lastanosa*. Les XVIIe et XVIIIe siècles voient s'ériger les temples paroissiaux de *Casbas*, *Almudévar*, *Ayerbe* et *Biscarrués*, ce dernier avec son intéressant "monument de la Semaine Sainte", ainsi que les églises de *San Lorenzo* et de *Santo Domingo y San Martín à Huesca*.

Les siècles se succèdent ainsi, au rythme des guerres contre les *Français* ou les *carlistes* au XIXe siècle et des premières révoltes sociales de la fin du siècle, sans oublier la légère croissance industrielle vécue à la même époque, et pendant une bonne partie du XXe siècle, au cours de laquelle l'arrivée du train a joué un rôle fondamental.

Nous arrivons à présent à un moment important de l'histoire récente de cette région. Ce sont les années de la dictature de *Primo de Rivera*, de la Seconde République et de la Guerre civile, avec le célèbre siège de la ville de Huesca et les tristes événements près de l'*Estrecho de Quinto*, entre autres, ou avec l'action de personnes aussi célèbres que *Ramón Acín* et *George Orwell*. Ces années voient s'ériger des bâtiments aussi emblématiques que le casino de Huesca ou les diverses œuvres de l'architecture historiciste et rationaliste. Une époque également marquée par des artistes tels que *Ramón Acín* avec ses *Pajaritas* dans le parc *Miguel Servet* à Huesca puis, en avançant vers la fin du XXe et le début du XXIe siècle, par des figures telles que *Antonio Saura* avec son œuvre *Élégie* exposée à la *Diputación de Huesca*, par la création de centres d'art comme le *CDAN* avec son projet paysager intitulé *Art et Nature*, par l'organisation d'expositions dans la région de *Belsué* et de *Piracés*, par des espaces comme *Walqa* focalisé sur le développement des nouvelles technologies, et par des bâtiments de construction récente, comme le *Palacio de Congresos de Huesca*.

Les marques de l'homme sont également visibles dans le domaine de la culture traditionnelle, dans les activités quotidiennes ou dans tout ce qui concerne l'agriculture et l'élevage, y compris dans les constructions nécessaires à la réalisation correcte de ces tâches. Elles sont également présentes dans le paysage quadrillé et humanisé que ces activités engendraient, notamment pour ce qui est du démembrement des champs et des chemins. Par ailleurs, il convient de mentionner les nombreux métiers et artisanats qui existent.

Des activités nécessaires à la manière de vivre pas très éloignée de ces terres, qui ont également laissé des constructions aussi singulières que des maisonnettes de campagne (par exemple, la magnifique maisonnette de *Tierz*), des moulins à farine et à huile (comme celui de la *Virgen del Viñedo*), des caves creusées dans la roche, (par exemple celles de *Puibilea*, même si elles sont présentes dans presque tous les villages), des puits permettant de s'approvisionner de cet élément fondamental (à *Angués*, *Ola*, *Albero Alto* ou *Piracés*), des puits de neige ou de glace dans lesquels conserver ce précieux produit pour diverses utilisations, (à *Casbas*, *Vicién* ou dans la région montagneuse de *Gratal-Las Calmas*), l'importante zone industrielle de *La Almunia del Romeral*, des constructions en relation aux croyances, comme les « *esconjuraderos* », petits temples ouverts desquels on bénissait les champs, conservés à proximité de *San Cosme y San Damián* ou les innombrables croix en pierre hissées dans toute la région, parmi lesquelles il convient de distinguer, pour la décoration de ses deux faces, celle de *San Joaquín de Santa Eulalia de la Peña*.

LES CÉLÉBRATIONS ET LE FOLKLORE. FÊTES, TRADITIONS, GASTRONOMIE ET SPORTS

En posant le regard sur les terres de la Hoya de Huesca nous apercevons un paysage qui, ces derniers temps, troque peu à peu son activité agricole et d'élevage pour de nouvelles activités. Ainsi la tradition fait place à la modernité, à l'avant-garde, à l'avenir... La Hoya de Huesca est un territoire traditionnellement agricole et d'élevage qui s'est enraciné au fil du temps dans les célébrations typiques de ce monde : les festivités et les traditions, la base des sociétés d'autrefois.

C'est ainsi que sont célébrées des fêtes en l'honneur des saints, comme la saint Jean, la « sanjuanada », qui se célèbre le 24 juin pour annoncer l'été ou la saint Michel, le 29 septembre, « la sanmiguelada », pour annoncer le début de l'automne et du cycle agricole. D'autres festivités célèbrent la vie de la Vierge, comme sa naissance le 8 septembre, l'Assomption le 15 août et l'Immaculée Conception, le 8 décembre. Elles ont lieu dans toute la région. Huesca est dévouée à saint Vincent le 22 janvier et plus particulièrement à saint Laurent (San Lorenzo), qu'elle honore lors de ses fêtes patronales. L'événement le plus émouvant a lieu le 10 août : les danseurs dansent à côté de la basilique de San Lorenzo en l'honneur de son saint patron.

Les processions se célèbrent dès le début de l'année, comme celle de San Julián de Banzo ou San Victorián, en janvier, et San Jorge au printemps, le 23 avril, à Huesca. Le mois de mai est l'occasion de rendre visite à la Virgen del Viñedo depuis les villages de l'Abbaye et à l'ermitage de Loreto depuis Huesca. En juin a lieu le pèlerinage vers la Trinidad de Bolea.

Le printemps amène avec lui le carnaval. Certains rappellent à travers leurs célébrations ceux de la montagne, comme celui d'Angüés où l'on pend une poupée et où certains voisins se déguisent en ours ; ou à Santa María de la Peña, Triste et Yeste, où l'on se déguise avec des peaux et des cornes. La Semaine Sainte offre aux villages de la Hoya de Huesca une longue liste d'événements. Dans la capitale, des « pasos » (processions représentant des scènes de la Passion du Christ), des confréries et des tambours envahissent les rues au cours d'une fête déclarée d'intérêt touristique. Tout comme la « Rompida de la Hora » à Almudévar (tambourinement à une heure déterminée le Jeudi ou le Vendredi Saint marquant le début de la manifestation), la « Enclavación » à Ayerbe (célébration traditionnelle mettant en scène la crucifixion du Christ) ou la Procession du Pénitent de Siétamo. L'été dote la région d'un air festif en l'honneur des saints, des saintes et des vierges. À l'arrivée de l'automne, à l'occasion de la Toussaint, les jeunes hommes sonnent les cloches pour faire fuir les âmes en peine et les enfants préparent des citrouilles pour les illuminer. Et à Noël, on bénit des bûches, puis on les allume le jour du réveillon et on les laisse brûler jusqu'à l'Épiphanie afin de protéger la maison.

La Hoya de Huesca est également un important centre de production artisanale qui se distingue par la céramique, utilisée jadis de manière domestique pour fabriquer des jarres, des cruches, des plats ou des poteries produite dans les ateliers de Sarsamarcuello, Nueno, Huesca, Ayerbe ou Bandaliés, ce dernier étant toujours en activité. Artisanat qui ne s'arrête pas là, comme l'indique la fabrication artisanale de textiles, dans les métiers à tisser de Triste, Monflorite ou Huesca, avec une production qui marie le classique aux nouvelles tendances. Et, bien sûr la fabrication de gourdes. Dans une terre agricole et d'élevage, le vin et son mode de transport ne pouvait pas être en reste. C'est pourquoi la gourde de vin a été l'une des créations artisanales les plus demandées. Et dans ce domaine, il convient de citer deux ateliers : Botería Lafuente à Huesca encore en activité, et le fabricant de gourdes d'Ayerbe qui à présent n'exerce plus. Mais ce n'est pas tout. Il existe des ateliers de création de porcelaine, de menuiserie, de bijouterie, de matériaux recyclés...

Hoya de Huesca est l'endroit idéal pour les amateurs de sport. Il est par exemple possible d'effectuer de la randonnée dans toute la région grâce à un réseau de chemins balisés, organisés en GR (grand parcours), PR (petit parcours), SL (sentier local), de chemins adaptés aux handicapés, d'itinéraires destinés aux familles et aux enfants. Il existe également de nombreux parcours de VTT qui traversent ce territoire de long en large.

Mais cette région est également un paradis pour les sports d'aventure comme le canyoning. En effet, c'est ici que se trouvent les canyons les plus célèbres, dans les profondeurs de la Sierra de Guara : la rivière Guatizalema, les précipices de San Martín de la Val d'Onsera, Foratata, San Chinés, Gorgonchón, Formiga, Gorges de San Julián, Palomeras del Flumen... Et, bien sûr, c'est un lieu privilégié pour les activités aquatiques comme le rafting sur la rivière Gállego, le canoë-kayak, dans le réservoir de La Peña et le barrage de La Sotonera, ainsi que l'hydrospeed dans le réservoir de La Peña.

La Hoya de Huesca est synonyme d'escalade, qui peut être pratiquée entre les mallos d'Agüero et le Tozal de Guara. Ces sites ont accueilli des alpinistes mythiques comme Rabadá et Navarro : les parois de Cienfuegos, Riglos, Agüero, Peña Rueba, Loarre, Gratal, Vadiello, Foz de Escalante, Aniés, Predicadera... En outre, il est possible de profiter des via ferrata à Peña Rueba, Riglos, Vadiello et à la Peña de San Miguel, sur le Salto de Roldán.

La Hoya de Huesca offre une myriade de possibilités. Il est également possible de pratiquer d'autres sports, comme le parapente dans le royaume des Mallos ou le vol à voile à Monflorite.

La gastronomie est un autre aspect de ce paradis si particulier qu'est la Hoya de Huesca. Parmi les produits par excellence que l'on découvre sur ses marchés se trouvent : l'huile d'olive, obtenue dans l'un de ses six moulins à huile, les fromages de Sieso, le miel d'Ayerbe, la camomille de Montmesa, le chardon de Monflorite, les amandes de Loarre, le pain d'Angüés... La liste des recettes est longue : sopas afogadas d'Ayerbe (plat traditionnel à base de pain sauté à la poêle avec de l'ail et de la graisse), cardons à la mode aragonaise, salmorejo (soupe froide à base de tomate, de mie de pain, d'ail et d'huile d'olive), morue ajaariero (sauce à l'ail, aux poivrons et aux tomates), agneau au riz et aux pommes de terre, viande à l'étouffée de Huesca, poule rôtie de Casbas, caldereta d'Ayerbe (cassolette d'agneau), etc. Mais la célébration de ses desserts n'est plus à faire : galettes d'Ayerbe, trena (dessert aux noix) d'Almudévar et de Huesca, castañas de mazapán (douceurs de massepain recouvertes de chocolat), pastel ruso (gâteau à base d'amandes), empanadicos (chaussons) de Loarre, etc.

La capitale rassemble les produits et les plats provenant de toute la région, que l'on peut apprécier dans les restaurants, et certains très conseillés dans les guides gastronomiques. D'autres lieux jouissent cependant d'une aura particulière, comme Bolea, qui produit environ 400 000 kilos de cerises par an et qui organise la fête de la cerise, le dimanche le plus proche du 13 juin ou Ayerbe avec sa foire mycologique, qui a lieu le dernier week-end d'octobre.

Et tout cela arrosé de grands crus. Aujourd'hui la culture des vignes dans la Hoya de Huesca correspond aux zones d'Appellation d'Origine du haut Aragon et aux Vins de la Terre bordant la rivière Gállego-Cinco Villas. Des caves à vin offrant un catalogue variétal allant des pieds de vigne traditionnels à d'autres plus récents.

LOCATION AND NATURAL ENVIRONMENT

Hoya de Huesca is located in the north of the Autonomous Region of Aragon, in the central western area of the province of Huesca and straddling the Pre-Pyrenean range and the Ebro Depression. Huesca, seat of the Hoya de Huesca Comarca Council and second largest city in Aragon, is located at the heart of the district. It is the principal hub of communications and the place where cultural and socio-economic exchanges have traditionally taken place for the areas situated at the foot of the Pyrenees.

The northern fringe of Hoya de Huesca is a long, continuous line formed by the Pre-Pyrenean sierras or mountain chains, rising above 1,500 m in altitude. From west to east, the most recognisable of these are: Santo Domingo (1,524 m), Loarre (with the peak of Puchilibro at 1,595 m), Caballera (1,561 m), Gratal (1,542 m), Águila (1,623 m), Gabardiella (1,695 m) and Guara, reaching a maximum altitude of 2,077, which is not only the highest point in the region but also the highest in the entire Pre-Pyrenean mountain range. A series of watercourses cut through this craggy barrier from north to south, carving out impressive ravines and karst gorges in the limestone mountains. The Rivers Gállego, Isuela, Flumen and Guatizalema are the longest of these, although the other tributary streams (Sotón, Calcón and Formiga) should not be overlooked, as their erosive effect has been no less impressive.

The erosion and degradation of the Pyrenees and Pre-Pyrenean foothills has left huge amounts of sediment at the edge of the mountain range, which have been sculpted into truly unique landforms: the so-called mallos (from the Latin word for 'mallet', which characterise these vertical rock formations). These spectacular conglomerate towers form one of the most fascinating landscapes in Hoya de Huesca, with each series bearing its own name: Agüero, Peña Rueba, Riglos, San Cristóbal, San Julián de Lierta, Salto de Roldán, Val de Onsera, Vadiello, San Cosme y San Damián, and Santa Cilia de Panzano.

South of the mountains and of the barrier created by the scenic mallos, the terrain loses altitude and dynamism. These lowland plains of the Ebro Depression are known as the "Tierra Plana" or flat land by the inhabitants of the mountainous regions of the province of Huesca. Here the wildness of nature gives way to farmland. Except for the small chains of low hills and mountains surrounding Santa Eulalia de Gállego (Sierra Mayor reaches a maximum altitude of 980 m), the gentle and predominantly undulating terrain to the east of the valley and river terraces of the River Gállego rarely exceeds 700 m in altitude. The most striking forms here are basins or depressions like those of La Sotonera, La Violada and Hoya de Huesca (which gives its name to the comarca); gently sloping uplands (glacis of glacial formation descending from the Loarre, Caballera and Gratal chains) such as those crossed by the road connecting Huesca with Ayerbe; and also a number of small, token hills, some as hard to miss as the one crowned by the collegiate church in the town of Bolea.

To the east, the road connecting Huesca with Barbastro crosses the River Flumen and penetrates the Montearagón escarpment to run along the glacial uplands descending from the spurs of the Guara Mountains (towns such as Loporzano, Siétamo, Ibieca, Casbas and Angüés were built on these characteristic slopes), which, in turn, are carved out by the flow of the Rivers Botella, Guatizalema and Rija. Finally, in the south-eastern part of the district, in an almost indiscernible transition into the Monegros steppelands, rounded hills and sandstone outcrops prevail, where differential erosion has sculpted whimsical and highly photogenic rock formations in the Piracés and Tramaced areas.

Hoya de Huesca is also an area of bioclimatic transition between the Pyrenees and the Ebro Depression. In the Pre-Pyrenean range there is a unique overlapping of Atlantic and continental environments, with both Pyrenean and Mediterranean species. This phenomenon gives the district an amazing combination of different ecosystems. Moreover, the district's complex topography, the high altitude of its mountains and the existence of abrupt changes of level between its highest ridges and plains have allowed unique microclimates and ecological niches to develop that have led to the appearance of interesting features endemic to them. An example of this can be seen in two extremely different environments where two exclusive and highly-specialised plant species live, both of which are on the list of endangered species in Aragon: *Aquilegia pyrenaica guarensis* only grows among the stones on the north face of Mount Tozal de Guara and the Gabardiella Mountains, while *Petrocoptis montserratii* literally hangs from the rock walls and overhangs of the mallos at Riglos and Agüero.

The mountains, rock walls and mallos also comprise one of the largest bird reserves in Europe owing to the unique, varied and numerous bird populations for which they provide a habitat. Colonies of griffon vultures are easily identified in flight, and also on the rocks by the whitish spatters covering the rock faces under their nests and roosts. Other birds of prey are also found here, including the golden eagle, Bonelli's eagle and the peregrine falcon. However, the most striking bird of all is the scarce but spectacular bearded vulture, an endangered bone-eating bird with several reproducing pairs residing in Hoya de Huesca's mountainous areas. Purpose-built facilities for observing these birds have been built in Riglos and Santa Cilia de Panzano.

Nevertheless, the main feature of the Pre-Pyrenean range is the marked dissymmetry between its north and south faces. Some sheltered parts on the north side where the Atlantic influence is still evident (with over 900 mm of yearly rainfall) are home to small beechwoods (the mountain chains of Santo Domingo, Loarre, Peiró, Águila, Gabardiella and Guara). The south face of Mount Tozal de Guara is home to a very valuable forest of mountain pines, a pioneering tree that is found at sub-alpine levels on the highest mountains in the Pyrenees. Below them, forests of Portuguese oak or caxicos predominate (Rasal, Arguis, Belsué and Nocito valleys), although these have suffered greatly from indiscriminate felling, clearing for farmland and charcoal-making. The oaks give way to the Scots pine and European black pine forests that cover a large swathe of the intermediate levels throughout these mountains.

The lowest mountain levels receiving the most sunlight and the foothills are covered in the quintessential Mediterranean tree, the Holm oak. Barely 600-700 mm of rain falls here each year. Like the Portuguese oak forests, the Holm oak forests have also suffered from intense human exploitation and no longer cover the expanse of land they potentially could. Holm oaks once extended from the mountains to the plain, covering much of the southern part of the region. However, the Mediterranean forest was cleared in the lowlands, making way for cereal crops, almond and olive groves, and even to irrigated farmland in the south-eastern areas of Hoya de Huesca. Away from the abrupt mountain chains, there are still valuable Holm oak forests in the areas of Lierta, Igriés, Loporzano, Pebredo, Lupiñén, Ortilla, Blecua and Pertusa.

Among other wildlife, the forest environments of Hoya de Huesca are home to abundant mammal species: boars, foxes, badgers, wild cats, roe deer, voles and dormice are common inhabitants or visitors to these habitats, although they are generally difficult to observe.

Steppes, scrubland, farmland, rivers and riparian woodland are only part of a diverse list of ecosystems that would be impossible to describe in full in a brief text of this nature, which is meant to give the reader an idea of the natural environment found in Hoya de Huesca. Nonetheless, one of Hoya de Huesca's biggest natural drawcards is its wetlands and reservoirs, a series of exceptional habitats for the preservation of biodiversity. Featured among these is Alboré, a lake that is now part of La Sotonera reservoir. Its location at the foot of the Pyrenees gives it huge strategic value, particularly for the fascinating and enigmatic phenomenon of bird migration. The shallow waters of the lake and thickets of tamarisk along its shores seem to abound with life, and in winter are just teeming with ducks and other waterfowl that set up their temporary home here. But birdwatchers are in for a treat when the so-called pre-nuptial migration period at the end of winter congregates the thousands of cranes that use La Sotonera and Alboré as a rest stop before crossing the Pyrenees to their destinations in Northern Europe.

THE HUMAN IMPRINT. HISTORY AND ART.

There is evidence of early human presence in the lands of Hoya de Huesca, since Palaeolithic times, as shown by the remains found in the Chaves cave. This occupation continues to be discerned during the following periods, including the Neolithic and Metal Age, with megalithic monuments – the Piatra and Palomar dolmens at Belsué and Nocito, respectively - and cave paintings of the Western Mediterranean type at Santa Eulalia de la Peña and at various other sites throughout the region, particularly those at Casbas, Montearagón, Bolea and Vadiello. Mention should be made of the site in Avenida Martínez de Velasco in Huesca, whose old town was host to successive periods of Iberian settlements; they built the first city, with its houses and walls, to which they gave the name *Bolscan*.

However, the most outstanding period of ancient times was that of Roman occupation, when the city received the name Osca. The Romans laid out the city at that time and left archaeological vestiges of its historical sequence, particularly the remains of buildings, ceramics and diverse sculptures.

It was founded in the first century BC by Quintus Sartorius, a Roman statesman from the end of the Republican period who created a well-known school – the reason for the title Sertorian given to the university founded in Huesca in the 14th century – and issued coins that turned Huesca into an important mint. Such coins could be recognised by the image of a horseman with a lance, motifs that would become one of the elements on the coat of arms of the city of Huesca. Signs of Roman domination are evident throughout the region, which is crossed by a road network, with the most important of those roads being Via Lata. Their dominion is also exemplified by the remains found in some of the district's towns, such as the Quicena aqueduct, particularly in their names: Quinzano, Tierz, Siétamo, Nueno and Quicena.

The time of Visigoth domination, of which very few remains have been found, brought with it the organisation of these territories into bishoprics and the origin of its monasteries. This left an imprint which was kept alive to become revered cave sanctuaries, such as those of San Martín in Val de Onsera, San Julián in Lierta, San Cristóbal and la Virgen de la Peña in Aniés, and San Chinés in Vadiello.

The period of Moorish domination brought with it outstanding defensive settlements – castles – in Bolea and Piracés. The most important of these, however, was Huesca, which the Moors took in the year 714. They remained there until the Christian reconquest of 1096, in the famous Battle of Alcoraz under their captain, King Peter I of Aragon. Part of the wall encircling the early city of Huesca dates from that time. Built on a low hill, that area of the city is now known as its old town.

The 11th century was an important time. It saw the growing influence of the Monastery of Montearagón, military orders and certain noble landowning families, in addition to the continuous flow of pilgrims heading for Santiago de Compostela. One of their routes passed through the comarca. This took place while the reconquest of land and towns still under Moorish domination continued. The Middle Ages would extend until the end of the 15th century and they were characterised by the ongoing dispute for land ownership, the co-existence of three cultures – with a strong Jewish presence in the fields of business and crafts – and the founding of the University of Huesca under the reign of Peter IV by the decree signed by this monarch in 1354.

The time from the 11th century to the beginning of the 13th saw the birth and expansion of Romanesque art – an architectural and artistic style that would come to be an integral form of local expression and which spread throughout the lands under the dominion of Huesca. There is a long list of examples of this style in Hoya de Huesca in the different varieties that emerged – those of Jaca, the Serrablo district and more rustic styles – such as the unfinished church of Santiago in Agüero with its large dimensions and magnificent sculptures, Loarre castle – the best preserved example found in Europe of the military architecture of the time – or such complete monasteries as San Pedro el Viejo in Huesca or the Cistercian monastery of Casbas.

This list includes a multitude of churches and chapels found everywhere in this area, such as those of San Juan in Rasal, San Pedro in Ayerbe, Concilio, Centenero, Casas de Nuevo, Blecua, Bespén, Chibluco, Pertusa, Arraro, Sieso, Nuestra Señora de los Dolores in Monflorite, Belsué and Santa María de Belsué, Murillo de Gállego, Yeste, the Riglos chapel, the primitive chapel of Sescún in the heart of the Guara Mountains, La Fabana, the Salillas shrine in Junzano, Angüés and the Agudos chapel in Alcalá de Gurrea, a building that displays the first signs of the arrival of the Gothic style in this region.

It was a time for building castles that were as remarkable for their size as for their historical importance, such as those of Loarre and Montearagón, which has a succession of historical references until the 19th century. There are also castles to be found in Ayerbe, Sarsamarcuello, Santa Eulalia la Mayor, at the top of Peña del Sen or San Miguel (part of the Salto de Roldán rock formation), Novales and Almudévar. Special mention should also be made of the exceptional overlapping of military and civil architecture embodied in the Royal Palace in Huesca, now part of the city's museum.

Following the Romanesque came the Gothic period, of which fine examples exist in the area, particularly from the early part. Structures from that time followed the principles of the new architectural style but with the addition of a unique and exceptional component: Franco-Gothic murals from the late 13th and early 14th centuries, magnificent examples of which can be seen on the route comprising the churches of San Miguel de Foces in Ibieca, Santa María del Monte in Liesa, the church of Arbaniés, San Miguel in Barluenga and the cemetery chapel in Igriés. Added to this list of monuments with unique aspects are other buildings where importance is given to the set of their features, such as the cathedral of Huesca and the church of the Miguelas Convent in Huesca, and late Mediaeval defensive sites such as that of Antillón and the tower of the Loarre church, marking the advent of a new style and period: the Renaissance.

The next important period was the 16th century, when Huesca became one of the most culturally and intellectually outstanding cities. It was when the Sertorian University was founded, and also when the Black Death devastated the entire district, decimating its population. That this time of great affliction was gradually overcome can be appreciated in aspects relating to agriculture and livestock farming, and in the construction of infrastructure and other buildings, such as churches, palaces, mills and fountains, examples of which are the collegiate church of Bolea – with its exceptional Renaissance altarpiece, although its carved relief is still Gothic in style, the tower of the Pertusa church, the portal of the church in Sieso and the Villahermosa Palace in Huesca.

Among all these architectural and artistic styles, in fusion with them or as a token detail, one finds Mudéjar. Not many examples remain of this, although those that do are of great merit, such as the towers of the churches in Nueno, Montmesa and Alcalá de Gurrea, all dating from the 16th century, or the magnificent ornate ceiling preserved in the Villahermosa Palace.

Despite the effects of the Counter-Reformation, the 17th century was one of great splendour owing to the construction of new religious buildings throughout the comarca and, especially, as a result of Huesca's intellectual life. They were years that witnessed the rise of the Lastanosa family, art patrons and collectors of artworks and books, particularly Vincencio Juan de Lastanosa. The 17th and 18th centuries were the time when the churches of Casbas, Almudévar, Ayerbe and Biscarrués – with its interesting altar of repose – were built, as well as the San Lorenzo and Santo Domingo y San Martín churches in Huesca.

The 19th century brought with it the wars against the French and the Carlists. The first social uprisings took place at the end of the century, as did a small rise in industrial production, which continued into the 20th century, aided by the arrival of the railway.

This leads to an important time in the recent history of this area. This period covers the years of the Primo de Rivera dictatorship, the Second Republic and the Spanish Civil War, with the famous siege of Huesca and the sad events occurring nearby at Estrecho Quinto, and with the actions of such important figures as Ramón Acín and George Orwell. These years have also been witness to the erection of such emblematic buildings as the Casino de Huesca and different examples of historicist and rationalist architecture. This has been a time of outstanding artists like Ramón Acín and his work Pajaritas in Miguel Servet Park in Huesca, and, towards the end of the 20th century and at the dawn of the 21st, of figures like Antonio Saura with his work *Elegía* – housed in the Huesca Provincial Council building – and of art spaces like CDAN with its landscape project known as Art and Nature and exhibitions held in the region, in Belsué and Piracés, spaces such as Walqa that are focussed on the development of new technologies and new buildings like the Huesca Convention Centre.

The human imprint can also be appreciated in traditional culture, in daily activities and in all aspects of agriculture and livestock farming and in the buildings required for successful undertakings. It is also present in the reticular and humanised landscape resulting from these activities, particularly with respect to the separation of fields and roads. Special mention should also be made of the numerous trades and crafts that exist.

These activities were necessary for life in these lands until relatively recent times, and produced singular buildings like farmhouses such as the magnificent example in Tierz, and flour mills and oil presses, such as the one in Virgen del Viñedo. Others include wine cellars dug out of the hard rock, with impressive examples in Puibolea, although they can be found in practically every village; well springs supplying water in Angüés, Ola, Albero and Alto, among many others, with a striking one in Piracés; snow and ice houses where these precious products were stored for different uses, surviving in Casbas, Vicién, and the mountain area of Gratal-Las Calmas; the industrial complex in La Almunia del Romeral; and structures used for beliefs, such as the esconjuraderos (small house-like structures used for rites to ward off impending evil) that are preserved in the vicinity of San Cosme y San Damián and the large number of stone crosses found throughout the comarca, including that of San Joaquín de Santa Eulalia de la Peña, which is special owing to the decoration found on either side.

CULTURAL EXPRESSIONS. FESTIVALS, TRADITIONS, GASTRONOMY AND SPORT.

The human landscape of Hoya de Huesca can be seen as one that has recently been implanting new activities to replace its agricultural and livestock tradition. Although the past is giving way to modernity, the newest forms of expression and the future, Hoya de Huesca has always been a land of agriculture and livestock farming and its culture has long drawn from the expressions of that world: festivals and traditions, the base of past societies.

Accordingly, its festivals are in honour of saints, such as Saint John – the sanjuanada – on 24 June, which heralds the summer, and Saint Michael – the sammiguelada – on 29 September, the start of autumn and of the farming cycle. Other festivities are in honour of the Virgin, such as that of her birth, celebrated on 8 September; the Assumption, on 15 August; and the Immaculate Conception, on 8 December. They are celebrated throughout the comarca. Huesca shows its devotion to Saint Vincent on 22 January and, in particular, to Saint Lawrence, in whose honour the city celebrates its most important festival. The most moving event is held on 10 August: the danzantes perform their dance next to the basilica of San Lorenzo in honour of their patron saint.

Romerías, which are local pilgrimages, take place from the start of the year, such as those held in honour of Saints Julian and Victorian in January, and the springtime feast of Saint George held in Huesca on 23 April. May is when pilgrimages are organised from the Abadiado villages to the shrine at Virgen del Viñedo and from Huesca to the Loreto sanctuary. The pilgrimage to the Trinidad chapel in Bolea takes place in June.

Carnival heralds the arrival of spring. Some villages have carnival celebrations that recall those typical of the mountain areas, such as Angüés, where a humanoid figure is strung up and some villagers disguise themselves as bears; or in Santa María de la Peña, Triste and Yeste, where they dress up with animal skins and horns. Holy Week fills the towns and villages of Hoya de Huesca with a long list of events. In the capital, floats, religious fraternities and the sound of drums fill the streets in a festival that has been declared to be of interest to tourists. The Rompida de la Hora (Breaking of the Hour) in Almudévar, the Enclavación (re-enactment of the crucifixion of Christ) in Ayerbe and the Penitente procession in Siétamo also enjoy this status. Summer in the region is alive with festivals in honour of saints and virgins. Autumn arrives and All Saints' Day is celebrated by young men who ring church bells to ward off lost souls and children prepare pumpkins to become lanterns. At Christmas time, Troncas de Navidad (the Aragonese equivalent of the Yule log) are blessed. They are set alight on Christmas Eve and burn until the Epiphany to protect the household.

Hoya de Huesca is also an important area for traditional crafts, particularly pottery, which was once given domestic use in the form of earthenware jars, pitchers, dishes and cookware and produced in the workshops in Sarsamarcuello, Nueno, Huesca and Ayerbe, and at the pottery in Bandaliés, which is still active. Other crafts include hand-woven textiles from looms in Triste, Montflorite and Huesca, with products that combine traditional elements with the latest trends. In a land where farming is such a part of the culture, wine and ways of carrying it form an integral part. Consequently, the handmade bota or wineskin is in great demand. And when speaking of wineskins, two boteras come to mind: Botería Lafuente of Huesca, still in business, and the wineskin-maker of Ayerbe, who is no longer active. And there are many other craft businesses in the area, making porcelain, wooden articles, jewellery and objects from recycled materials, among others.

For lovers of sport and outdoor activities, Hoya de Huesca is the place to go. Hiking is possible anywhere in the area, with a network of sign-posted footpaths in the categories of GR (long distance), PR (short distance), SL (local paths), footpaths suitable for the disabled and routes for families and children. There are countless numbers of mountain bike trails throughout the district.

Hoya de Huesca is also a paradise for adventure sports, like canyoning. In fact, the best-known canyons are found at the entrance to the Guara Mountains: River Guatizalema, the San Martín de la Val d'Onsera gorges, Foratata, San Chinés, Gorgonchón, Formiga, Gorgas de San Julián, and Palomeras del Flumen, among others. Naturally, it is also the ideal place for water sports, such as whitewater rafting on the River Gállego, canoeing on La Peña and La Sotonera reservoirs, and hydrospeed on La Peña reservoir.

Hoya de Huesca is synonymous with rock climbing, which can be experienced on the mallos at Agüero and on Mount Tozal de Guara. It is home to the formations that drew famous climbers like Rabadá and Navarro: the cliffs of Cienfuegos, Riglos, Agüero, Peña Rueba, Loarre, Gratal, Vadiello, Foz de Escalete, Aniés and Predicadera, among others. There are also vie ferrate to try at Peña Rueba, Riglos, Vadiello and on Peña de San Miguel at Salto de Roldán.

The possibilities of Hoya de Huesca are limitless. And for those without limits, you can try paragliding in the Reino de los Mallos area or gliding at Montflorite.

Gastronomy is another feature of this unique paradise that is Hoya de Huesca. Among the wonderful produce available in its markets are olive oil (obtained from six oil pressing establishments), cheeses from Sieso, honey from Ayerbe, chamomile from Montmesa, cardoons from Montflorite, almonds from Loarre and bread from Angüés. There is also a wide range of local dishes: sopas afogadas (bread soup) from Ayerbe, Aragonese-style cardoons, salmorejo, ajoarriero cod, lamb with rice and potatoes, Huesca-style stew, Casbas-style roast chicken and Ayerbe-style caldereta (meat stew), to name but a few. However, the most notable aspect of the gastronomy of Hoya de Huesca is its desserts, such as flat Ayerbe torta cakes, trenza (pastry braid) from Almudévar and Huesca, marzipan chestnuts, pastel ruso (almond sponge) and empanadicos (sweet pumpkin and raisin pastries) from Loarre.

Produce and dishes from the different parts of the district arrive in the capital, Huesca, to be enjoyed at its restaurants, some of which are highly rated in gastronomy guides. There are other places with their own special qualities, such as Bolea, where 400,000 kilograms of cherries are produced every year and where the Fiesta de la Cereza (cherry festival) is held on the Sunday closest to 13 June; or Ayerbe, with its mushroom festival held on the last weekend in October.

Magnificent food should be paired with magnificent wines. The vineyards of Hoya de Huesca fall within the Somontano Denominación de Origen (protected origin) and Ribera del Gállego-Cinco Villas Vinos de la Tierra (regional) winemaking areas. The different winemakers use grapes ranging from traditional varieties to others of more recent introduction.





▲ Huesca y el castillo de Montearagón, con la Sierra de Guara como telón de fondo.

Huesca et le château de Montearagón, avec la Sierra de Guara en arrière plan.

Huesca and Montearagón Castle, with the Guara Mountains as a backdrop.



▲ Interior de la iglesia de Santo Domingo y San Martín, una de las mejores muestras decorativas del barroco.

*Intérieur de l'église de Santo Domingo y San Martín,
l'un des plus beaux exemples de l'art baroque.
Interior of the Santo Domingo y San Martín church,
one of the finest examples of Baroque decoration.*

► Exterior de la basílica de San Lorenzo, muestra de la arquitectura barroca.

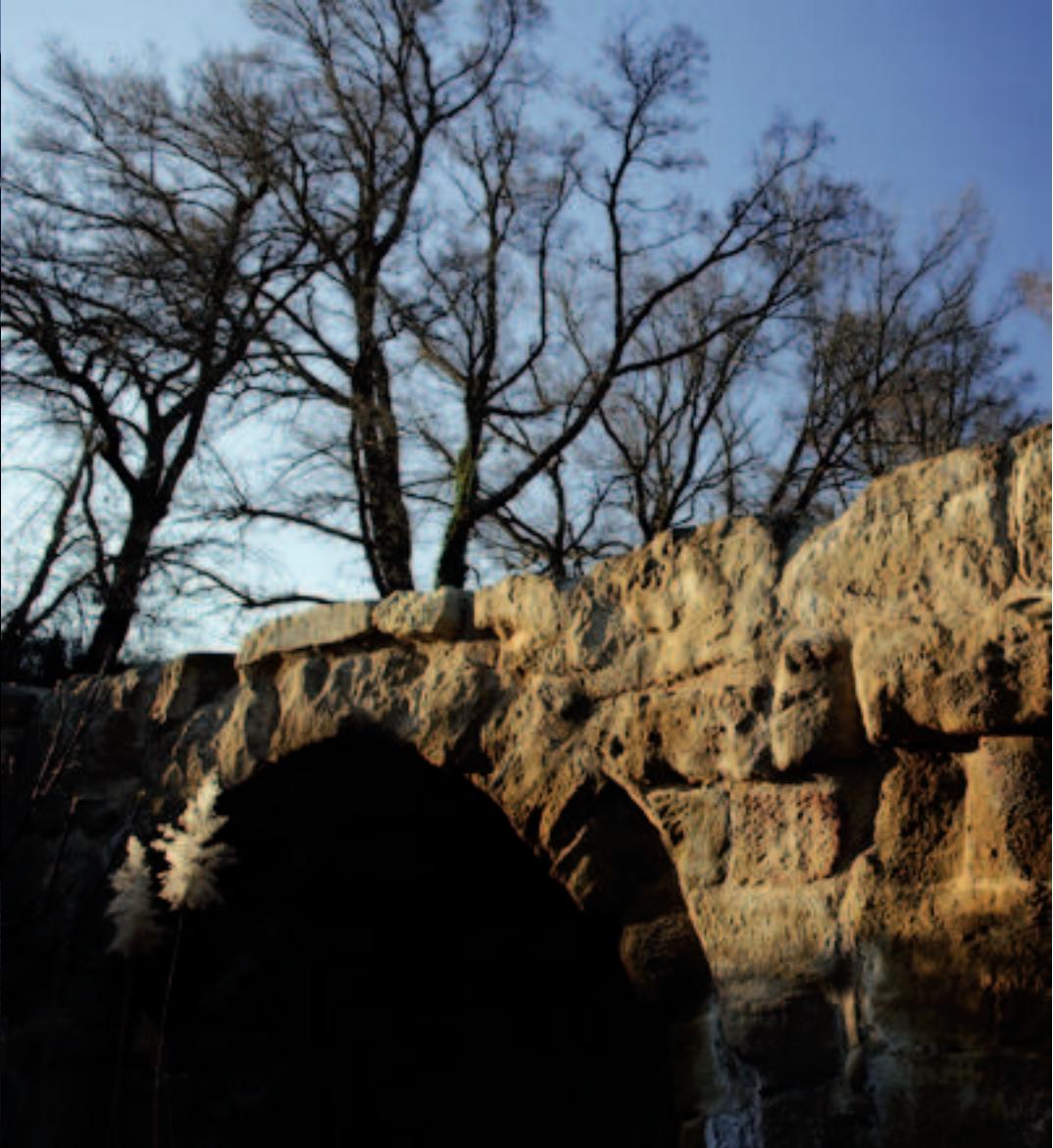
*Extérieur de la basilique de San Lorenzo, exemple de
l'architecture baroque.
Exterior of the San Lorenzo Basilica, an example of
Baroque architecture.*



◀ La Campana de Huesca, de Casado del Alisal, donde se resume la leyenda que hace referencia a las dificultades que tuvo Ramiro II el Monje para reinar.

*La Cloche de Huesca, de Casado del Alisal, qui
raconte la légende évoquant les difficultés rencontrées
par Ramiro II le Moine lors de son règne.
The Campana de Huesca (The Bell of Huesca)
by Casado de Alisal, representing the legend that
describes the difficulties faced by King Ramiro II
the Monk of Aragon during his reign.*





► Palacio de Congresos de Huesca.

Palacio de Congresos de Huesca.
Huesca Convention Centre.

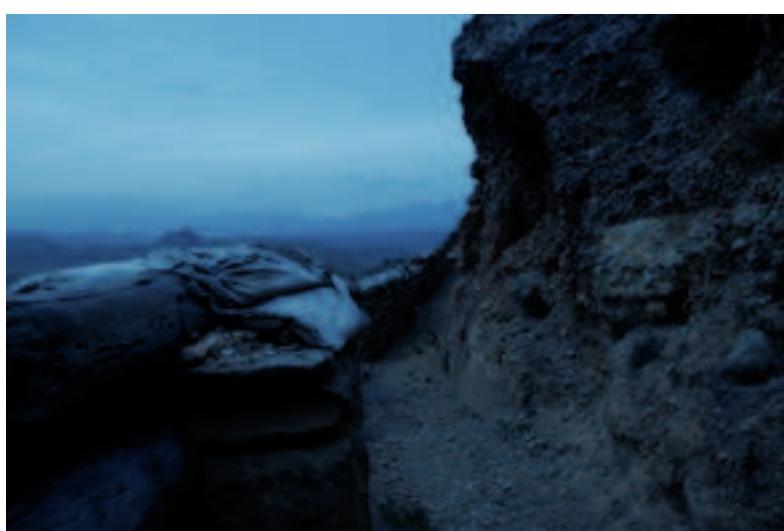
► Trincheras de Tierz, visibles en la actualidad a través de los senderos balizados que rememoran los cruentos avatares de la Guerra Civil en esta zona.

Tierz Trenches, currently visible on a sign-posted route and a reminder of the cruel events of the Spanish Civil War that took place in this area.

Tranchées de Tierz, visibles aujourd’hui à travers les sentiers balisés qui rappellent les événements sanglants de la Guerre Civile dans cette zone.

► Acueducto de Quicena, una de las manifestaciones dejada por los romanos en la comarca.

Aqueduc de Quicena, un des héritages romains de la région.
Quicena Aqueduct, a reminder of Roman occupation in the comarca.





▲ Mochuelo, pequeña rapaz nocturna presente en la Hoya de Huesca.

Chouette, petit rapace nocturne présent dans la Hoya de Huesca.

Little Owl, a small nocturnal bird of prey found in Hoya de Huesca.



◀ Ermita de los Dolores de Monflorite, uno de los escasos ejemplos románicos con cabecera trebolada en la provincia de Huesca.

Ermita de los Dolores de Monflorite, l'un des rares exemples d'église romane à chevet trilobé dans la province de Huesca.
Ermita de los Dolores, a chapel in Monflorite and one of few examples of a Romanesque cloverleaf apse found in the province of Huesca.





La perdiz común es habitual en los ambientes mediterráneos y en los terrenos de cultivo de la comarca.

The common partridge is often found in Mediterranean environments and in the fields of the comarca.
La perdrix commune est une habituée des milieux méditerranéens et des terres cultivées de la région.



► Huesca vista a través de la culminación gótica de la fachada de la catedral.

*Huesca vue à travers la façade gothique de la cathédrale.
Huesca seen through the Gothic features on the façade of the cathedral.*

► Interior de la catedral de Huesca, edificio en donde el gótico alcanza su máximo esplendor.

*Intérieur de la cathédrale de Huesca, qui illustre la splendeur du gothique.
Interior door of Huesca Cathedral, a building where Gothic architecture reaches its full splendour.*

► Retablo Mayor de la catedral de Huesca, destacada muestra de inicios del renacimiento con resabios góticos debida a Damián Forment.

*Retable majeur de la cathédrale de Huesca, un remarquable exemple du début du style Renaissance avec quelques réminiscences du gothique tardif, signé Damián Forment.
Main altarpiece in the Cathedral of Huesca, a notable example of early Renaissance style that shows a transition from the Gothic style, by Damián Forment.*







▲ Danzantes de Huesca ejecutando el *palotiau* el día de San Lorenzo y ante la basílica del santo.

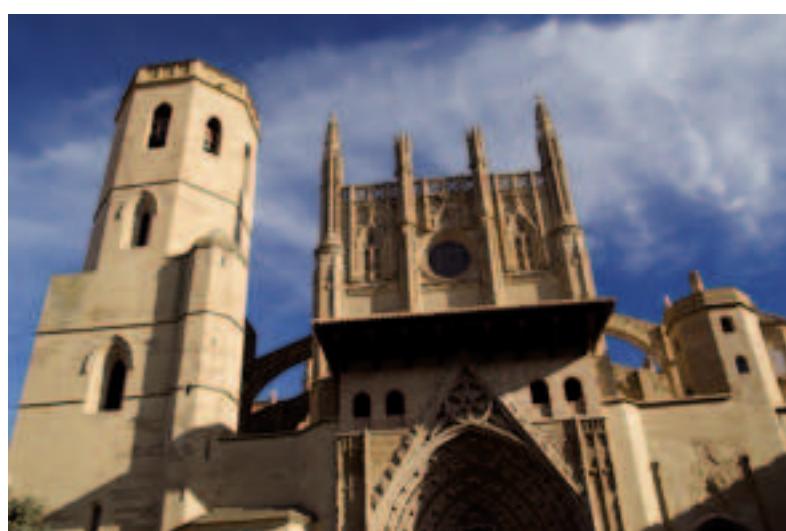
Danseurs de Huesca interprétant le palotiau le jour de San Lorenzo devant la basilique du saint.

Danzantes de Huesca performing the *palotiau* on the Feast of Saint Lawrence before the Basilica of San Lorenzo.



► Fachada de la catedral y detalle de su ornamentada portada, uno de los más claros exponentes que ha dejado el gótico en la Hoya de Huesca

► Décoration de la façade de la cathédrale, l'un des plus exemplaires de l'art gothique dans la Hoya de Huesca
Cathedral façade and detail of its ornate portal, one of the finest displays of Gothic architecture in Hoya de Huesca.





▲ Procesión de Semana Santa en Huesca.

Procession de Semaine Sainte à Huesca.
Holy Week procession in Huesca.

▲ *Elegía* de Antonio Saura, que decora una de las salas principales de la Diputación de Huesca.

Élégie d'Antonio Saura décorant l'une des salles principales de la Diputación de Huesca.
Elegía (Elegy) by Antonio Saura, decorating one of the main halls of the Huesca Provincial Council building.



▲ Interior del teatro Olimpia.

*Inside the Teatro Olimpia.
Intérieur du théâtre Olimpia.*



◀ La catedral de Huesca entre las nieblas invernales de la Hoya.

*La cathédrale de Huesca dans le brouillard hivernal de la Hoya.
Huesca Cathedral rising above the winter fog covering Hoya de Huesca.*



▲ Edificio del Centro de Arte y Naturaleza (CDAN), diseñado por Rafael Moneo.

Bâtiment du Centre d'Art et de Nature (CDAN),
conçu par Rafael Moneo.
Centro de Arte y Naturaleza (CDAN), designed by
Rafael Moneo.

▲ Uno de los edificios del moderno complejo tecnológico de Walqa.

L'un des bâtiments du complexe technologique moderne de Walqa.
One of the buildings in the Walqa technology complex.

▼ Fachada renacentista del Ayuntamiento de Huesca.

Façade de style Renaissance de la mairie de Huesca.
Renaissance façade of Huesca Town Hall.

▼ Las tradicionales y sabrosas castañas de mazapán de Huesca.

Les délicieuses marrons traditionnels en pâte d'amande de Huesca.
Tasty and traditional marzipan chestnuts from Huesca.





▲ Interior de San Pedro el Viejo en Huesca

Intérieur de San Pedro el Viejo à Huesca.
Interior of the San Pedro el Viejo Monastery,
Huesca.

▲ Espectáculo de
pirotecnia en el
festival Periferias.

*Spectacle pyrotechnique
lors du festival Periferias.*
Firework display during
the Periferias Festival.

▲ Centro neurálgico de Huesca: conocida
como Cuatro Esquinas, en donde destaca el
edificio de la Diputación de Huesca.

*Centre névralgique de Huesca : connu sous le nom de
Cuatro Esquinas, où se distingue le bâtiment de la
Diputación de Huesca.*
The nerve centre of Huesca, known as Cuatro Esquinas
(four corners), dominated by the Huesca Provincial
Council building.

▼ Sala medieval de la Campana de Huesca, en
la actualidad parte del Museo de Huesca.

*Salle médiévale de la Cloche de Huesca, aujourd'hui
rattachée au musée de la ville.*
Mediaeval hall of the Campana de Huesca, currently
part of the Museo de Huesca.







Detalle de las arquerías y capiteles de San Pedro el Viejo de Huesca, una de las principales manifestaciones de la escultura románica de la comarca.

Détail des arcatures et des chapiteaux de San Pedro el Viejo de Huesca, l'une des principales sculptures romanes de la région.

Detail of arches and capitals in San Pedro el Viejo in Huesca, one of the finest examples of Romanesque sculpture in the region.



▲ Ultramarinos “La Confianza”, decorada a finales del siglo XIX por León Abadías.

Épicerie « La Confianza », décorée à la fin du XIX^e siècle par León Abadías.

Ultramarinos “La Confianza”, decorated at the end of the 19th century by León Abadías.



▼ Edificio modernista del Casino de Huesca.

Bâtiment moderniste du Casino de Huesca.

Modernist (Art Nouveau) building of the Casino de Huesca.

▲ Muralla de Huesca, la levantaron los romanos y rehicieron los musulmanes.

Muraille de Huesca, érigée par les romains et reconstruite par les musulmans.

The city wall of Huesca was built by the Romans and rebuilt by the Moors.





▼ Sala del Museo de Huesca.

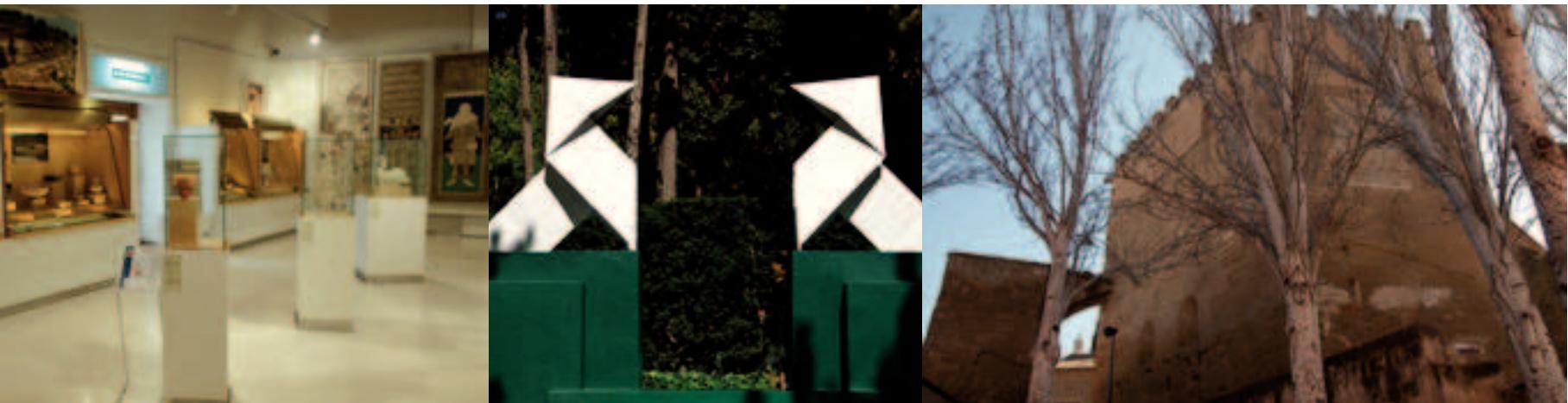
Salle du musée de Huesca.
Hall in the Museo de Huesca.

▼ *Las Pajaritas* de Ramón Acín, en el Parque Miguel Servet de Huesca.

Las Pajaritas de Ramón Acín, dans le Parc Miguel Servet à Huesca.
Pajaritas (little birds) by Ramón Acín, in Miguel Servet Park, Huesca.

▼ Palacio Real de Huesca, hoy formando parte destacada del Museo oscense.

Palacio Real de Huesca, aujourd'hui une partie importante du musée de la ville.
The Royal Palace in Huesca, now an important part of the Museo de Huesca.







Alfarje mudéjar del Palacio de Villahermosa de Huesca. Entre las escasas muestras mudéjares conservadas en la Hoya de Huesca destaca este elemento profusamente decorado con pinturas que muestran elementos geométricos, formas vegetales, animales y otros seres fantásticos o personajes, elementos propios de esta manifestación artística.

Plafond à caissons mudéjar du Palacio de Villahermosa de Huesca. Faisant partie des rares œuvres mudéjares conservées dans la Hoya de Huesca, il est abondamment décoré de peintures représentant des éléments caractéristiques du style mudéjar: formes géométriques et végétales, des animaux, des êtres fantastiques ou d'autres personnages.

Ornate Mudéjar ceiling in the Villahermosa Palace, Huesca. Among the few examples of Mudéjar work preserved in Hoya de Huesca is this profusely decorated ceiling with paintings showing geometric patterns, plant forms, animals and other whimsical creatures and figures, typically found in this style of artistic expression.

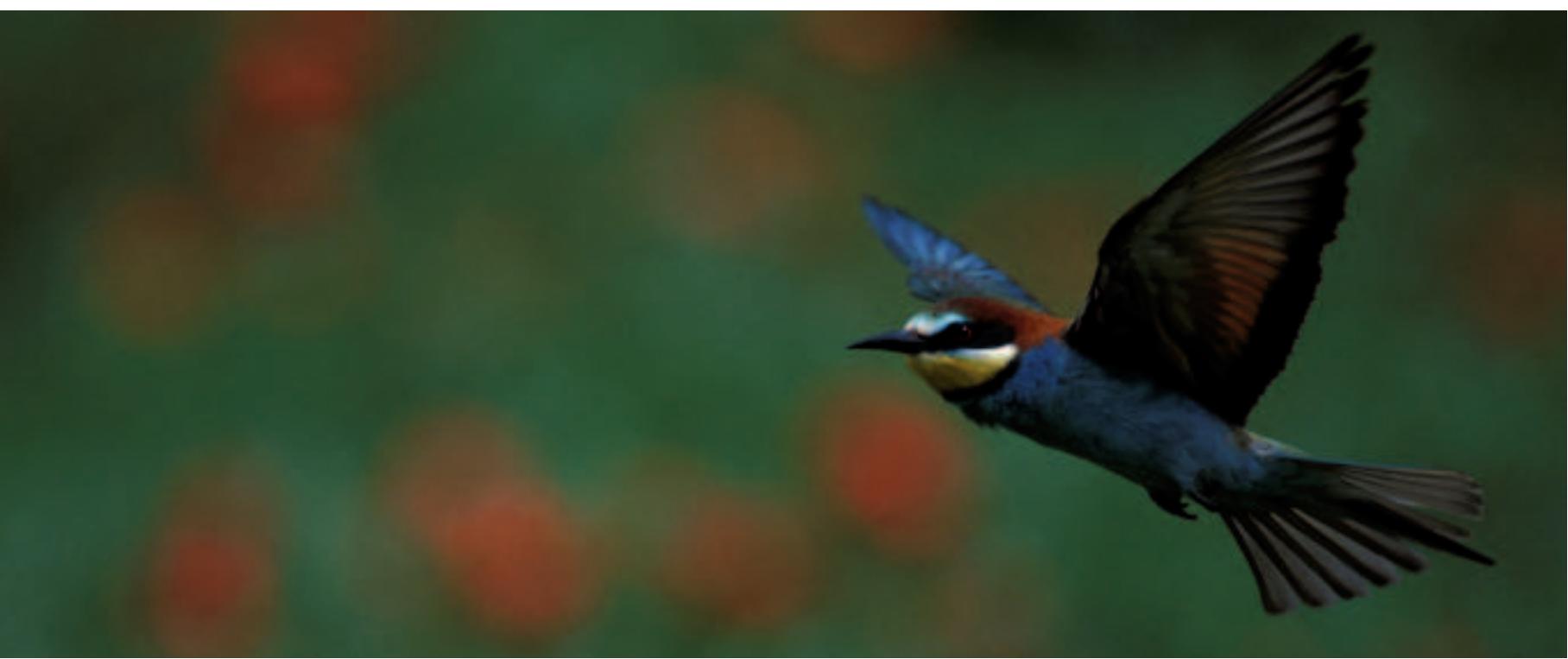


A photograph capturing a sunset over a rural landscape. In the foreground, a grassy field leads to a line of tall, thin trees. Beyond them, a small hill rises, featuring a prominent stone cross on a pedestal. The sky is filled with dramatic, layered clouds, their edges glowing with the warm orange and yellow hues of the setting sun. The overall atmosphere is peaceful and contemplative.

Atardecer en los alrededores de la ermita de Loreto, uno de los principales enclaves eremíticos de las proximidades de la ciudad de Huesca.

Coucher de soleil à proximité de l'ermitage de Loreto, l'une des principales enclaves érémitiques à proximité de la ville de Huesca.

Sunset seen from the area surrounding the Loreto Sanctuary, one of the main pilgrimage destinations in the vicinity of the city of Huesca.



▲ El abejaruco común o abellaruelo es un ave inconfundible por su vistoso colorido.

Le guêpier d'Europe ou « abellaruelo » est un oiseau unique, de part son coloris vif.

The European bee-eater, locally known as abejaruco or abellaruelo, is easy to identify by its bright coloured plumage.

▼ Alberca de Loreto, un humedal singular que recibe el nombre de la conocida ermita oscense.

Le Bassin de Loreto, une zone humide qui porte le nom du célèbre ermitage de Huesca.

Alberca de Loreto, a unique wetland area named after a well-known sanctuary in the Huesca area.





▲ Las orquídeas del género *Ophrys* se denominan comúnmente “orquídeas abeja”.

Les orchidées de type Ophrys sont habituellement connues sous le nom de « orchidées abeille ».

Orchids of the Ophrys genus are commonly known as “bee orchids”.

▲ El lagarto ocelado o fardacho de las estepas y ecosistemas mediterráneos.

Le lézard ocellé ou « fardacho » des steppes et écosystèmes méditerranéens.

The ocellated lizard, locally known as fardacho, is an inhabitant of steppes and Mediterranean ecosystems.





▲ BTT en el entorno del castillo de Montearagón.

VTT sur le site du château de Montearagón.
Mountain biking around Montearagón Castle.





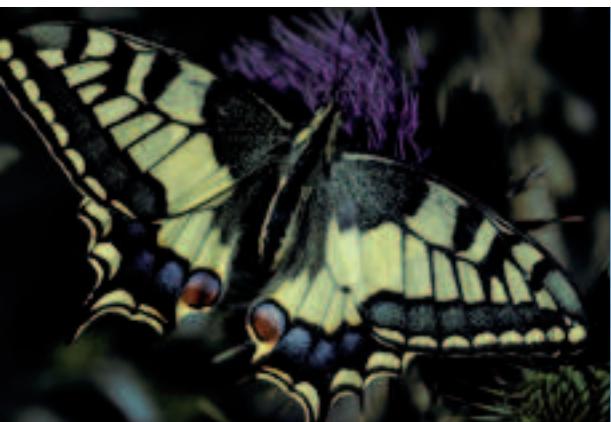
▲ Milano real sobre uno de los aspersores de riego en la Hoya de Huesca.

*Milan royal sur l'un des asperseurs qui irriguent la vallée de Huesca.
A red kite perched on an irrigation sprinkler in Hoya de Huesca.*

▼ Las luces del atardecer ensalzan la silueta del destacado enclave medieval de Montearagón.

*La lueur du couché de soleil exalte la silhouette de la remarquable enclave médiévale de Montearagón.
Dusk enhances the silhouette of the Medieval Montearagón Castle.*





▲ Una de las mariposas más conocidas de la comarca es el macaón.

L'un des papillons les plus célèbres de la région est le machaon.

One of the best-known butterflies in the region is the swallowtail.

▲ Aguilucho lagunero.

Busard des roseaux.
Western marsh harrier.





▲ La abubilla, gurgute o bobut, exhibe su llamativo plumaje en campos y bosques abiertos.

La huppe fasciée, « gurgute » ou « bobut », exhibe son superbe plumage dans les champs et les clairières.

The hoopoe shows off its bright plumage in fields and open woodland.

▼ El castillo de Montearagón y su entorno natural, con el Salto de Roldán al fondo.

Le château de Montearagón et son milieu naturel, avec le Salto de Roldán en arrière plan.

Montearagón Castle and its natural setting, with Salto de Roldán in the background.



Imagen invernal de Quicena.

*Quicena en hiver.
Quicena en hiver.*



▲ Torre defensiva incorporada a la parroquial de Alerre.

Tour de défense incorporée à la paroisse d'Alerre.

Watchtower now a part of the Alerre church.

▲ Museo del Abanico y el Calzado de Alerre

Musée de l'éventail et de la chaussure d'Alerre
Fan and Footwear Museum in Alerre.







▲ Pastel Ruso, uno de los más celebrados manjares de la pastelería oscense.

Gâteau Russe, l'un des mets les plus célèbres de la pâtisserie de Huesca.

Pastel Ruso (almond sponge), one of Huesca's most famous desserts.



▼ Exterior de la ermita de Salas en Huesca, y detalle de su espécula.

Extérieur de l'ermitage de Salas à Huesca, et détail de sa créanciale.

Exterior of the Salas Church in Huesca and detail of the seal given to pilgrims travelling to Santiago de Compostela.



◀ Plaza de Apiés, construida tras la Guerra Civil por Regiones Devastadas.

Place d'Apiés, construite après la Guerre Civile par l'association Régions Dévastées.

Main square of Apiés, built after the Spanish Civil War by the Servicio Nacional De Regiones Devastadas y Reparaciones (National Service for Devastated Regions and Repairs).







▲ Albero Alto, teniendo como inigualable decorado la silueta de la Sierra de Guara.

*Albero Alto, avec l'inégalable silhouette de la Sierra de Guara en arrière plan.
Albero Alto, with the incomparable backdrop of the Guara Mountains.*

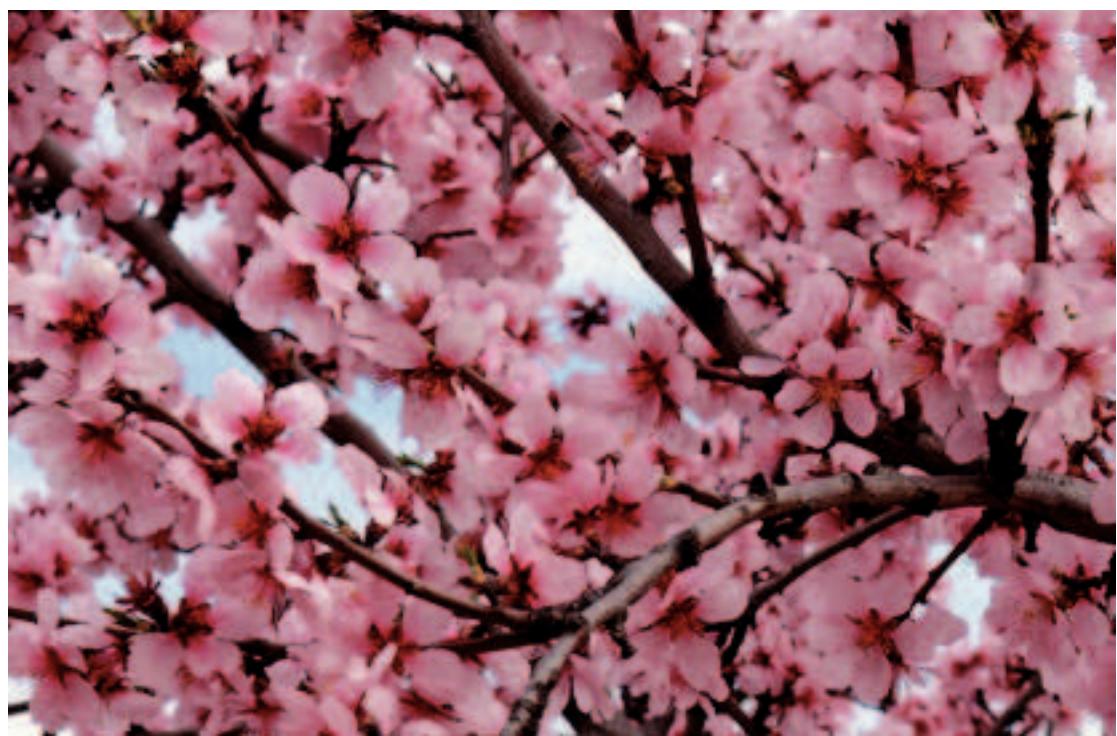
EL LLANO





► Garza real. A su izquierda, un cormorán seca sus alas.

*Héron cendré. À sa gauche, un cormoran se sèche les ailes.
Grey heron. On the left, a cormorant dries its wings.*





▲ Una de las manifestaciones festivas tradicionales más destacadas: las hogueras de San Fabián, en Tierz.

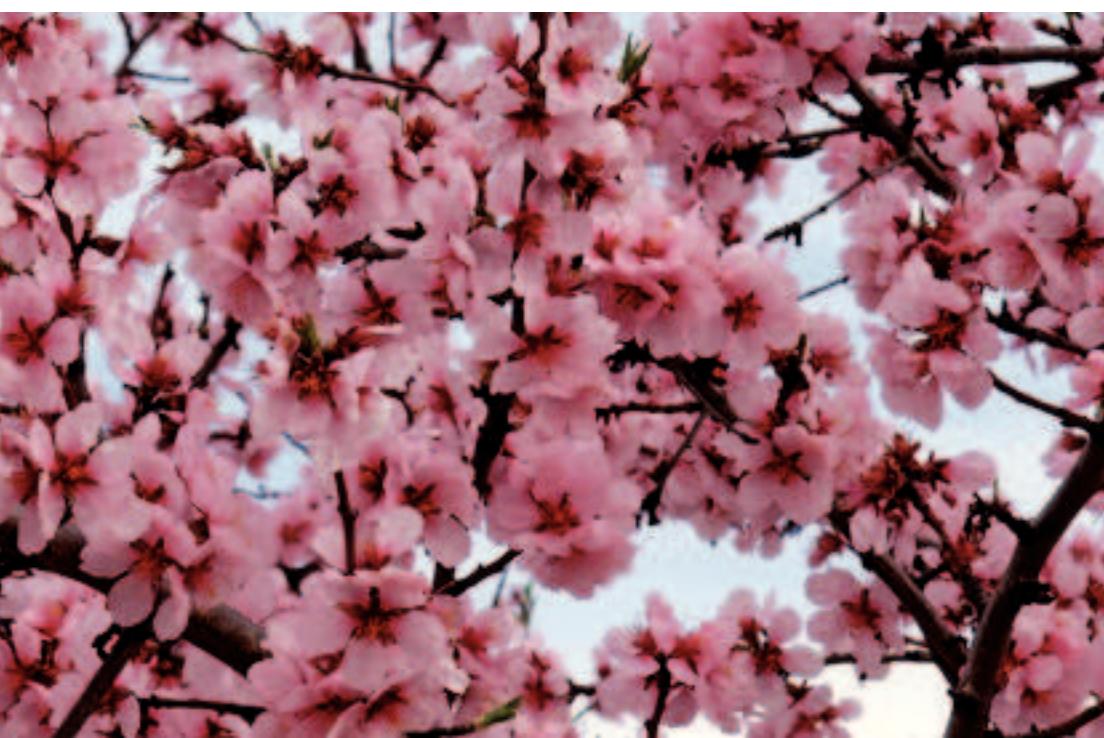
L'une des célébrations festives traditionnelles les plus remarquables : les feux de San Fabian, à Tierz.

One of the most striking traditional festivals: the bonfires in honour of Saint Fabian, Tierz.

▲ Cortados y escarpes caracterizan las arenas de Piracés y Tramaced.

Les formes découpées et escarpées caractérisent les grès de Piracés et Tramaced.

Outcrops and escarpments are typical sandstone formations found in Piracés and Tramaced.



◀ La precoz floración de los almendros desafía a las heladas entre enero y marzo. Sus flores blancas o de un rosa pálido son uno de los más vistosos espectáculos de la naturaleza.

La floraison précoce des amandiers défie les gelées entre janvier et mars. Leurs fleurs blanches ou d'un rose pâle créent un des spectacles les plus époustouflants offert par la nature.

The early blossoming of the almond trees defies winter frosts between January and March. Their white or pale pink flowers are one of the most striking spectacles of nature.





▲ Características formas erosivas de la arenisca, con alveolos y “nidos de abeja”.

Formes caractéristiques de l'érosion du grès avec alvéoles et « nids d'abeille ».

Characteristic erosion patterns in sandstone caused by alveolar or honeycomb weathering.



▲ Pozo-fuente de Piracés, con su sorprendente arquitectura y su juego de luces.

Puits de Piracés, avec sa surprenante architecture et son jeu de lumières.

Well spring in Piracés, with its surprising architecture and lighting.

La peña del Mediodía de Piracés es un imponente banco de arenisca de 25 metros de altura.

La peña del Mediodía de Piracés est un banc de grès imposant de 25 mètres de haut.

Peña del Mediodía in Piracés is an impressive 25-metre tall sandstone outcrop.

▼ Intervención de Fernando Casás en los alrededores de Piracés, una de las muestras del programa Arte y Naturaleza impulsado por el CDAN.

Intervention de Fernando Casás à proximité de Piracés, l'un des exemples du programme Art et Nature promu par le CDAN.

Installation by Fernando Casás near Piracés, one of the exhibitions forming part of the Arte y Naturaleza (Art and Nature) programme organised by CDAN.







Sobre las arenas de las sierras de Piracés y Tramaced es posible observar la presencia de numerosos buitres leonados. El improvisado posadero está motivado por la presencia, en este caso, del cadáver de una oveja.

Sur le grès des montagnes de Piracés et Tramaced il est possible d'observer la présence de nombreux vautours fauves. Le perchoir s'improvise, dans ce cas, autour du cadavre d'une brebis.

The presence of many griffon vultures can be observed above the sandstone formations in the hills of Piracés and Tramaced. This improvised perch can be explained by the presence of a dead sheep.



▲ Torre barroca de la iglesia de Albero Alto.

Tour baroque de l'église d'Albero Alto.
Baroque tower of the Albero Alto church.

▲ Vía romana en los alrededores de Pertusa.

Voie romaine à proximité de Pertusa.
Roman road near Pertusa.

▲ Centro de interpretación del pan en Fañanás.

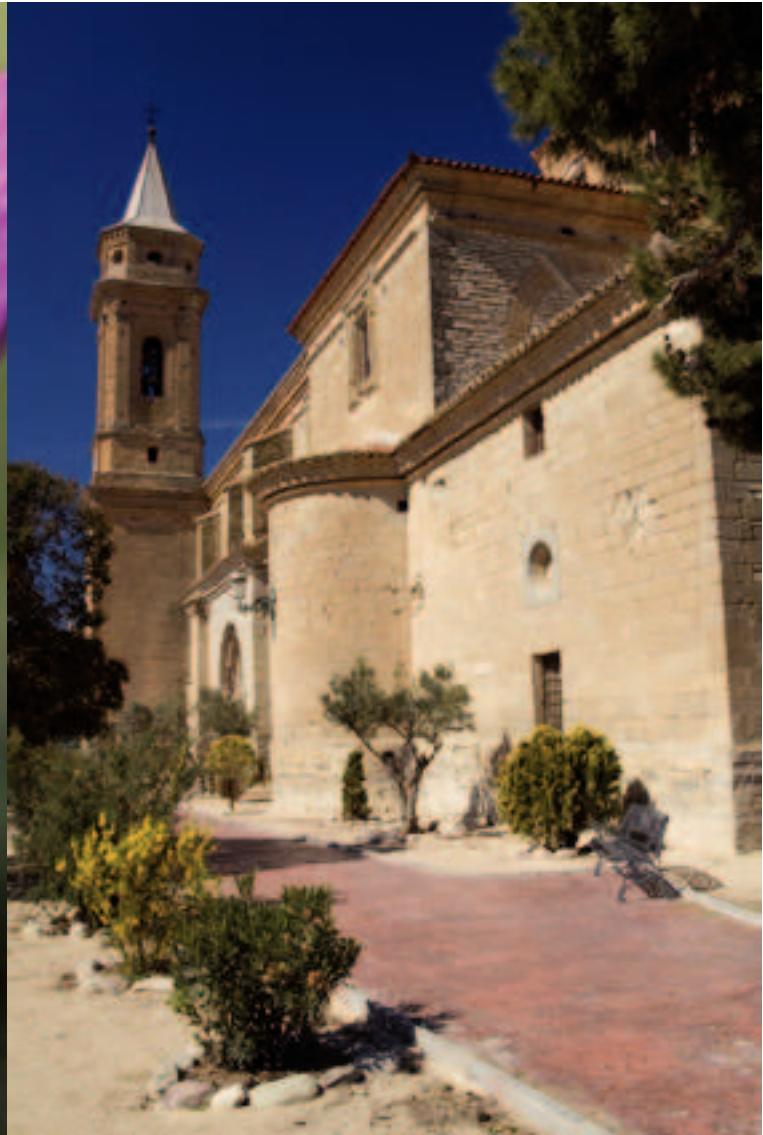
Centre d'interprétation du pain à Fañanás.
Bread museum in Fañanás.

▼ La mariquita es un depredador natural de muchas plagas agrícolas.

La coccinelle est un prédateur naturel pour beaucoup d'insectes agricoles.
The ladybird is a natural predator for many farm pests.

▼ Iglesia de Almudévar, de origen medieval rehecha a partir del siglo XVII.

Église d'Almudévar d'origine médiévale reconstruite à partir du XVII^e siècle.
Almudévar church, originally Mediaeval but rebuilt in the 17th century.





▲ Castillo y ermita de La Corona de Almudévar.

Château et ermitage de La Corona à Almudévar.
La Corona Castle and Chapel,
Almudévar.

▲ Interior del pozo de hielo de Salillas.

Intérieur du puits de glace de Salillas.
Interior of the Salillas ice house.

▲ Murallas bajomedievales de Antillón.

Murailles du bas Moyen Âge d'Antillón.
Antillón defensive walls dating from the late Middle Ages.

▼ La cicindela es un coleóptero que se alimenta de otros insectos.

La cicindèle champêtre est un coléoptère qui se nourrit d'autres insectes.
The tiger beetle is a beetle that eats other insects.





▲ “Rompida de la hora” en la Semana Santa de Almudévar.

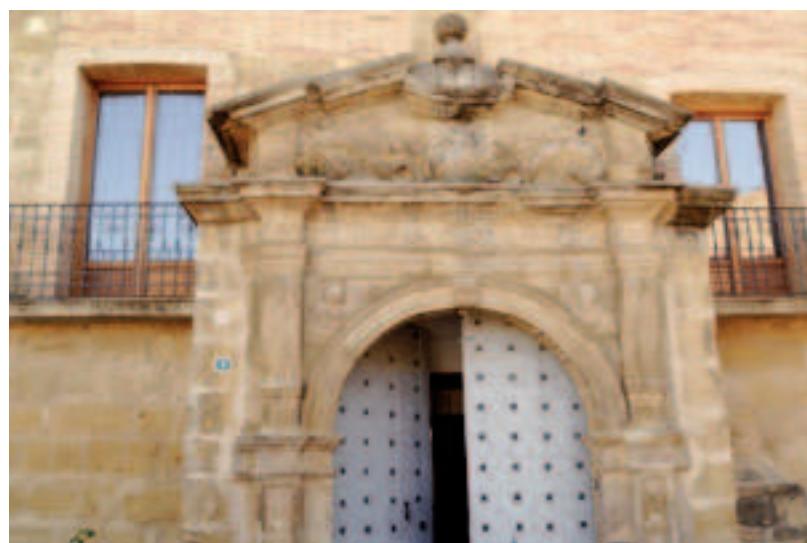
« *Rompida de la hora* » lors de la Semaine Sainte à Almudévar.

“Rompida de la hora” (breaking the hour) during Holy Week in Almudévar.

► Portada renacentista de Palacio de Pomar de Salillas.

Fronton de style Renaissance du Palais de Pomar de Salillas.

Renaissance portal of the Salillas Pomar Palace.





▼ Detalle del retablo mayor de la iglesia de Almudévar, destacada manifestación renacentista.

Détail du grand retable de l'église d'Almudévar, magnifique œuvre de l'époque de la Renaissance.

Detail of the main altarpiece in the Almudévar church, a fine example of Renaissance architecture.

▲ La especialidad gastronómica de Almudévar por excelencia: su trenza.

La spécialité gastronomique d'Almudévar par excellence : la tresse.

The quintessential gastronomic speciality of Almudévar: the trenza (pastry braid).





▲ Cripta de la iglesia de Pertusa, una de las joyas del románico en la comarca.

Crypte de l'église de Pertusa, un des précieux exemples de l'art roman dans la région.
Crypt of the Pertusa church, one of the jewels of the Romanesque in Hoya de Huesca.

▲ Iglesia de Alcalá de Gurrea, levantada en el siglo XVI.

Église d'Alcalá de Gurrea, construite au XVI^e siècle.
Alcalá de Gurrea church, built in the 16th century.





▲ Torre de la iglesia de Pertusa, magnífica muestra renacentista que sigue los postulados herrerianos.

*Tour de l'église de Pertusa, magnifique œuvre de la Renaissance qui suit les postulats herrerians.
Tower of the Pertusa church, a magnificent example of the Herrera style of Renaissance architecture.*



▲ Entre los términos de Alcalá de Gurrea y Montmesa (Lupiñén-Ortilla) se encuentra el embalse de La Sotonera, una zona húmeda excepcional para la observación ornitológica.

Entre les communes d'Alcalá de Gurrea et Montmesa (Lupiñén-Ortilla) se trouve le barrage de La Sotonera, une zone humide exceptionnelle pour l'observation des oiseaux.
La Sotonera Reservoir, a wetland area offering exceptional birdwatching, lies between the municipalities of Alcalá de Gurrea and Montmesa (Lupiñén-Ortilla).

► Carrasca solitaria en los cultivos del llano.

Chêne vert solitaire dans les cultures de la plaine.
Solitary holm oak standing in lowland fields.

► Detalle de la portada románica de la iglesia de Sesa.

Détail de la façade romane de l'église de Sesa.
Detail of the Romanesque portal of the Sesa church.









El aguilucho lagunero construye su nido en los carrizales de las lagunas y albercas de la Hoya de Huesca.

Le busard des roseaux fait son nid dans les roselières des lagunes et bassins de la Hoya de Huesca.
The western marsh harrier builds its nest in the reedbeds of Hoya de Huesca's lakes and reservoirs.



▲ A menudo en pequeños grupos o bandadas, el alcaraván pasa desapercibido en las estepas y cultivos del llano gracias a su criptico plumaje.

Souvent, en petits groupes ou volées, l'œdicnème criard passe inaperçu dans les steppes et les cultures de la plaine grâce à son plumage sibyllin.

Often seen in small flocks, the stone curlew's camouflaging plumage allows it to move unnoticed on the steppes and lowland fields.

▼ Vista panorámica del llano de la Hoya de Huesca con las sierras prepirenaicas como extraordinario fondo escénico.

*Vue panoramique de la plaine de la Hoya de Huesca avec les chaînes de montagnes du piémont pyrénéen en arrière plan.
Panoramic view of Hoya de Huesca with the Pre-Pyrenean range forming an impressive backdrop.*





▲ Formaciones rocosas en las arenas de Tramaced. Algunas personas han relacionado estas rocas con ritos mágicos y un probable culto a la fecundidad.

Formations rocheuses dans les grès de Tramaced. Certaines personnes ont associé ces roches à des rites magiques et à un probable culte de la fécondité.

Sandstone rock formations in Tramaced. These rocks are thought to have been associated with magic rites and a fertility cult.

▲ El dorondón es la escarcha que deja una niebla fría sobre las plantas, todo un espectáculo en algunos días invernales de la Hoya.

Le dorondón est le givre laissé par un brouillard froid sur les plantes, un spectacle unique visible certains jours d'hiver à la Hoya.

Dorondón is the name given to the hoarfrost left by freezing fog on plants, producing spectacular effects on winter days in Hoya de Huesca.







Pocas aves son tan conocidas como la cigüeña común, presente en algunos pueblos de la Hoya.

Peu d'oiseaux sont aussi connus que la cigogne blanche, présente dans certains villages de la Hoya.

Few birds are as well known as the white stork, found in a number of Hoya de Huesca villages.

El galacho de Novales se ha formado por la erosión del río Guatizalema en la roca arenisca.

Le bayou de Novales s'est formé par l'érosion du grès sous l'action de la rivière Guatizalema.

The Novales oxbow lake was formed by the River Guatizalema eroding the sandstone.



Bodegas de Novales, excavadas en la roca y localizables por sus puertas de acceso.

Caves de Novales creusées dans la roche avec leurs portes.
Novales cellars, dug into the rock and identified by their doors.

Ermita medieval de Santa Ana de Blecua.

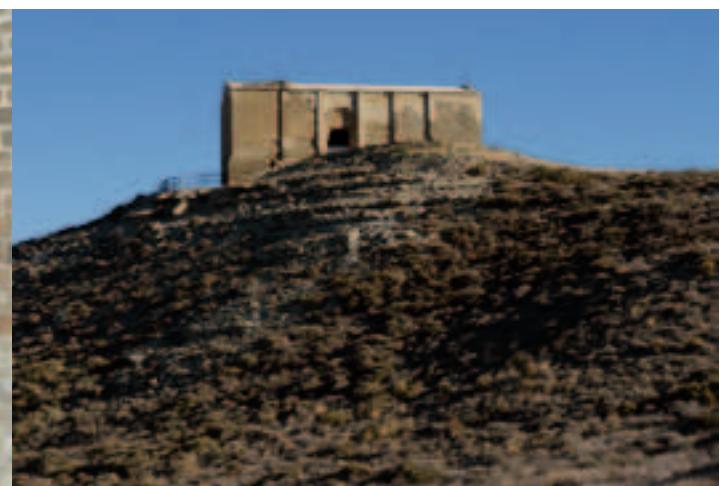
Ermitage médiéval de Santa Ana de Blecua.
Mediaeval Santa Ana chapel in Blecua.

Portada románica de la iglesia de Gurrea de Gállego.

Façade romane de l'église de Gurrea de Gállego.
Romanesque portal of the Gurrea de Gállego church.

Ermita de los Agudos de Alcalá de Gurrea, una interesante manifestación de finales del románico e inicios del gótico.

Ermitage de los Agudos de Alcalá de Gurrea, une œuvre intéressante construite entre la fin du style roman et le début du gothique.
Agudos chapel in Alcalá de Gurrea, an interesting example of late Romanesque and early Gothic.





Además de cubrir las necesidades de regadío en el Gállego y de aportar caudales a Riegos del Altoaragón, el embalse de La Sotonera es un humedal que atrae a numerosas especies de aves para su alimentación, nidificación o simple descanso.

En plus de couvrir les besoins en irrigation du Gállego et d'apporter du débit à la société Riegos del Altoaragón, le barrage de La Sotonera est une zone humide qui attire de nombreuses espèces d'oiseaux qui y vont pour se nourrir, faire leur nid ou simplement se reposer.

In addition to satisfying demand for irrigation in the Gállego Valley and providing water for irrigation elsewhere in the province of Huesca, La Sotonera Reservoir is a wetland area that draws many birds to feed, nest or simply rest.







◀ Interior del pozo-fuente de Ola.

Intérieur du puit d'Ola.
Interior of the well spring in Ola.

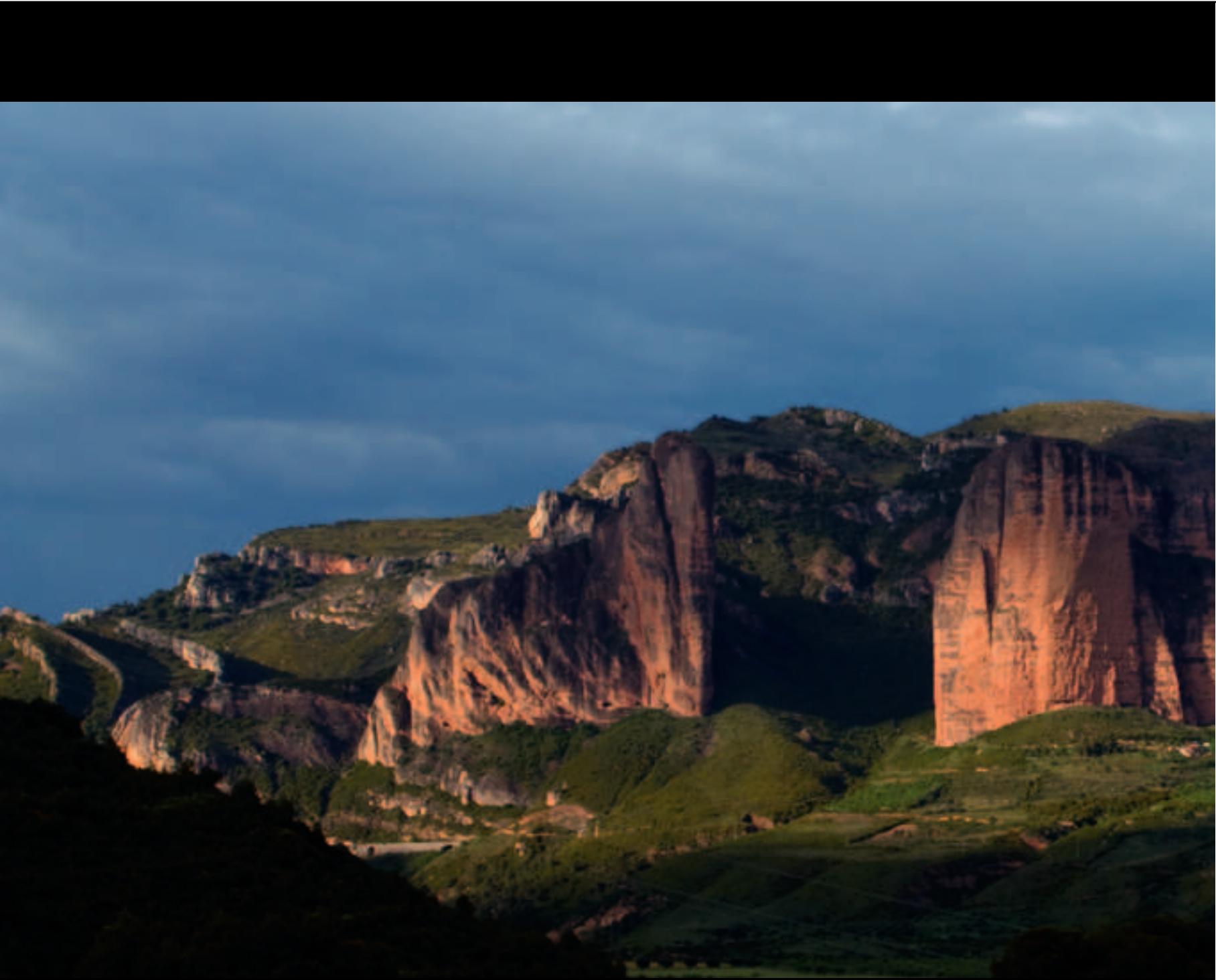
▼ Las estaciones del año pasan por esta carrasca rodeada de cultivos en Torres de Montes.

Les saisons se succèdent autour de ce chêne vert en plein cœur des cultures de Torres de Montes.
The seasons pass for this holm oak surrounded by fields in Torres de Montes.

▲ Embalse de La Sotonera.

Barrage de La Sotonera.
La Sotonera Reservoir.



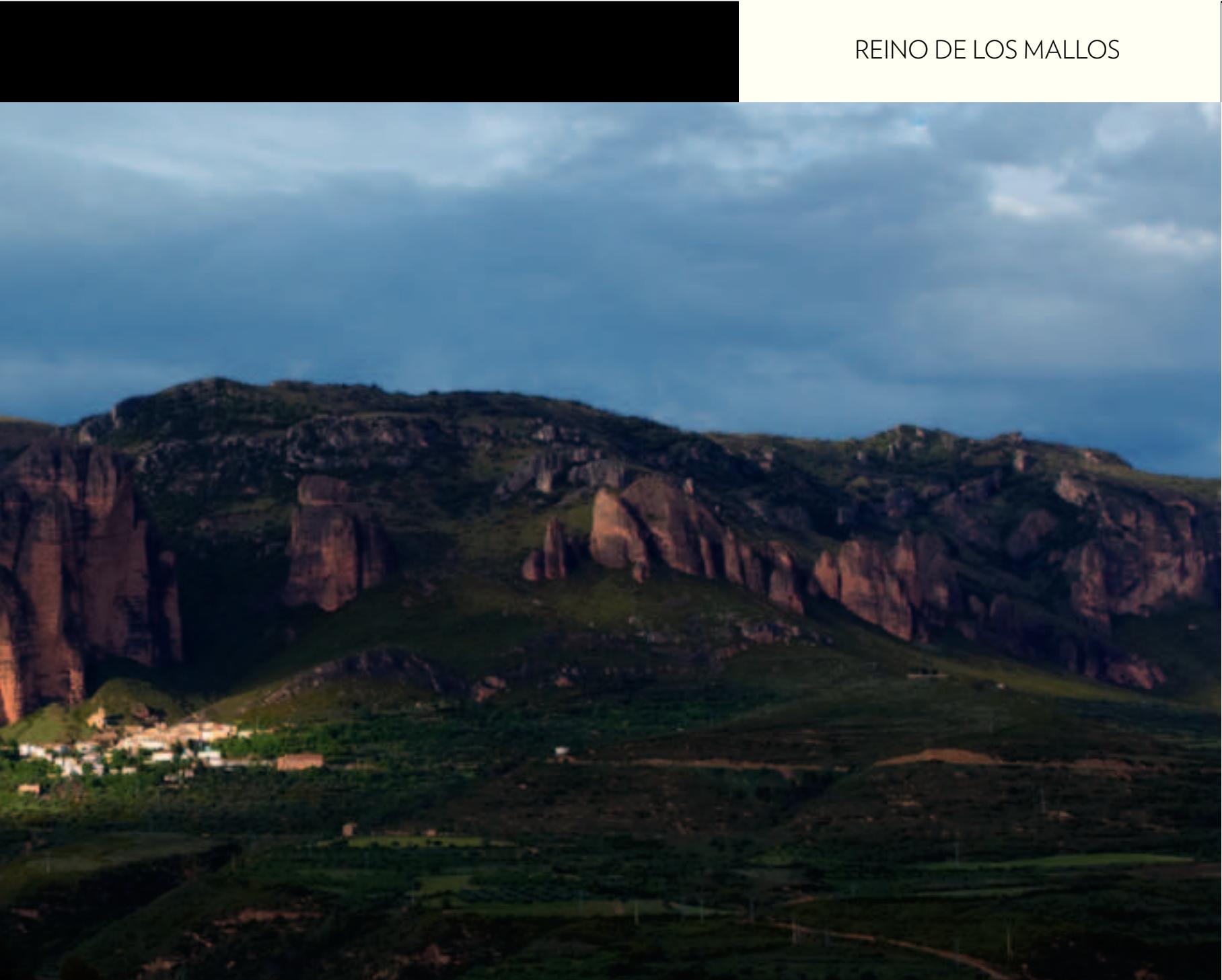


▲ Los imponentes Mallos de Riglos que dan nombre a una de las zonas de la comarca: el Reino de los Mallos.

Les imposants Mallos de Riglos qui donnent leur nom à l'une des zones de la région : el Reino de los Mallos (Le Royaume des Mallos.)

The imposing Mallos de Riglos lend their name to one of the areas of Hoya de Huesca: el Reino de los Mallos (Kingdom of the Mallos).

REINO DE LOS MALLOS





La cerollera o cervera es un árbol que tiñe sus hojas de amarillo en otoño. Salpica los bosques, setos y bordes de campos en los somontanos y sierras prepirenaicas.

Le cormier ou sorbier domestique est un arbre dont les feuilles deviennent jaunes en automne. Il parsème les forêts, les haies et le bord des champs du haut Aragon ainsi que les chaînes de montagnes du piémont pyrénéen.

The leaves of the service tree turn yellow in autumn. They are found scattered throughout woods, hedges and the verges of fields in the foothills and uplands of the Pyrenees.





▲ Ermita de San Miguel y castillo de Marcuello, dominando desde las alturas los alrededores de Sarsamarcuello y del río Gállego.

Ermitage de San Miguel et château de Marcuello, surplombant les alentours de Sarsamarcuello et de la rivière Gállego.
San Miguel chapel and Marcuello Castle dominate the Sarsamarcuello area and River Gállego from above.

▼ El carbonero común es frecuente en los bosques y terrenos arbolados de toda la comarca.

La mésange charbonnière est commune dans les forêts et les terrains arborés de toute la région.
The great tit is commonly found in forests and woodlands throughout the district of Hoya de Huesca.





▲ Torre de la iglesia de Loarre, uno de los escasos ejemplos en la comarca de finales del gótico.

Tour de l'église de Loarre, l'un des rares exemples de la fin de l'art gothique dans la région.

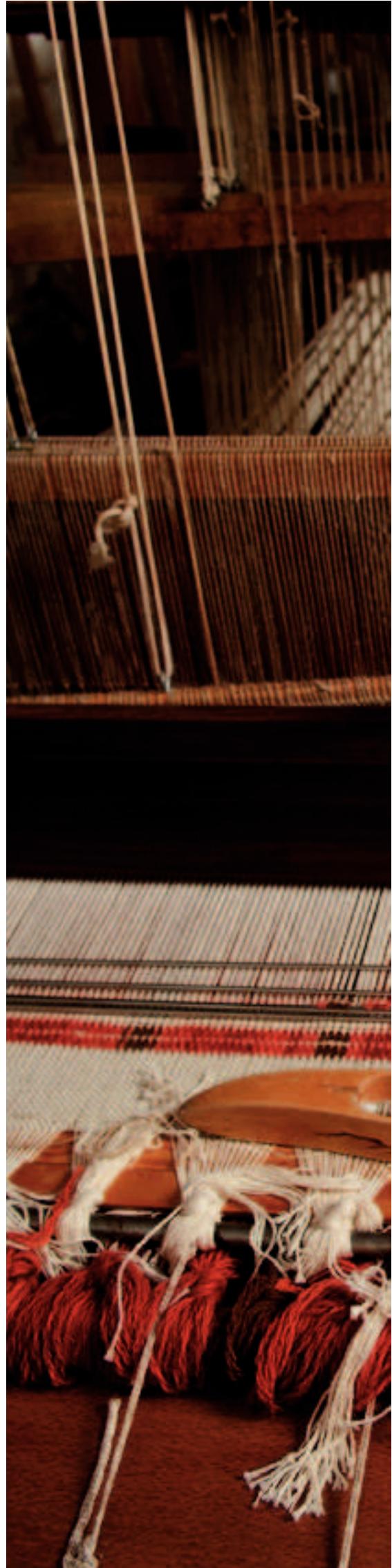
The tower of Loarre church is one of the few examples in the region of late Gothic architecture.



▲ Vista de Murillo de Gállego, en la que destaca la fábrica de su iglesia románica.

Vue de Murillo de Gállego, et de la remarquable construction de son église romane.

View of Murillo de Gállego dominated by its Romanesque church.





Una actividad otrora habitual, la actividad textil, en la actualidad una de las ofertas artesanales de la zona. Telar en la localidad de Triste.

Une activité jadis habituelle, l'activité textile, aujourd'hui l'une des offres artisanales de la zone. Métier à tisser dans la ville de Triste.

Once a common activity, weaving is currently given craft status in the area. A loom in Triste.



► Atardecer sobre los Mallos de Riglos.
A sus pies, la población de Riglos.

*Coucher de soleil sur les Mallos de Riglos.
À leurs pieds, le village de Riglos.
Sunset over the Mallos de Riglos.
The town of Riglos lies at their feet.*



◀ Iglesia de Yeste, notoria manifestación
de la arquitectura románica.

*Église de Yeste, œuvre notable de l'architecture
romane.
The Yeste church, a remarkable example of
Romanesque architecture.*

► Paisaje humanizado en las
inmediaciones de Villalangua

*Paysage à échelle humaine près de Villalangua
Human activity in the Villalangua area.*



Fiesta d'as mascaretas, el carnaval en Agüero.

Fête « d'as mascaretas » (des petits masques), le carnaval à Agüero.

Fiesta d'as mascaretas, carnival in Agüero.





▲ Macrolepia es un género de hongos comestibles que habita en claros de bosques, pastizales y bordes de caminos.

Les macrolépiotes sont un genre de champignons comestibles qui se développent dans les clairières, les prairies et sur le bord des chemins.

Macrolepia or the parasol mushroom is an edible mushroom found in forest clearings, pastures and along paths.

▲ Interior de la ermita de Nuestra Señora de Liena. Murillo de Gállego.

Intérieur de l'ermitage de Nuestra Señora de Liena. Murillo de Gállego.

Interior of the Nuestra Señora de Liena chapel, Murillo de Gállego.



▲ Detalle del suelo realizado con cantos rodados configurando dibujos geométricos de la ermita de Nuestra Señora de Liena.

Détail du sol de l'ermitage de Nuestra Señora de Liena réalisé avec des galets formant des dessins géométriques.

Detail of geometric patterns made with pebbles on the floor of the chapel of Nuestra Señora de Liena.



► La culebra viperina predice la calidad de nuestras aguas.

La couleuvre vipérine est un gage de la qualité de nos eaux.
The presence of the viperine water snake indicates the quality of the water.

La Hoya de Huesca también produce buenos caldos rojos, como lo demuestran las bodegas de la zona.

La Hoya de Huesca produit également de bons crus rouges, les caves de la région en sont le parfait exemple.
Hoya de Huesca also produces quality red wines, as evidenced by the area's wineries.



► Ayerbe era conocida, entre otras actividades, por la de su botero y las excelentes botas de vino que realizaba artesanalmente. Todavía hoy existe una botería tradicional, fundada en 1896, en la ciudad de Huesca.

Ayerbe était célèbre, entre autres, pour son fabricant de gourdes à vin artisanales. Aujourd'hui encore il existe un atelier traditionnel qui fabrique les gourdes, fondé en 1896 dans la ville de Huesca.
Among other activities, Ayerbe was once well known for its wineskin-maker and the excellent handmade wineskins or botas he produced. A traditional botería, founded in 1896, still exists today in the city of Huesca.



▲ El madroño, arbeto o “alborcera” es un arbusto, a veces un arbolillo, muy abundante en Agüero.

L'arbose, arbousier commun ou « alborcera » est un arbuste, parfois un petit arbre, très répandu à Agüero.

The strawberry tree is found in abundance in Agüero, sometimes as a bush.

▲ Los fósiles son habituales en las calizas de las sierras prepirenaicas.

Les fossiles sont habituels dans les calcaires des chaînes de montagne du piémont pyrénéen.

Fossils are common in the limestone of the foothills of the Pyrenean mountain range.

► Sin ninguna duda, el retablo de la colegiata de Bolea es una de las más destacadas piezas del patrimonio histórico-artístico de la zona. De mazonería aún con pervivencia gótica, sus pintadas escenas son un ejemplo del mejor renacimiento.

Le retable de la collégiale de Bolea est, sans aucun doute, l'une des pièces les plus remarquables du patrimoine historique et artistique de la région. Sa maçonnerie conserve le style gothique, ses scènes peintes sont caractéristiques de la Renaissance.

The altarpiece of the collegiate church of Bolea is undeniably one of the most outstanding pieces of the historic and artistic heritage of the area. Although the carved relief retains Gothic features, the painted scenes on this piece are some of the best Renaissance work.

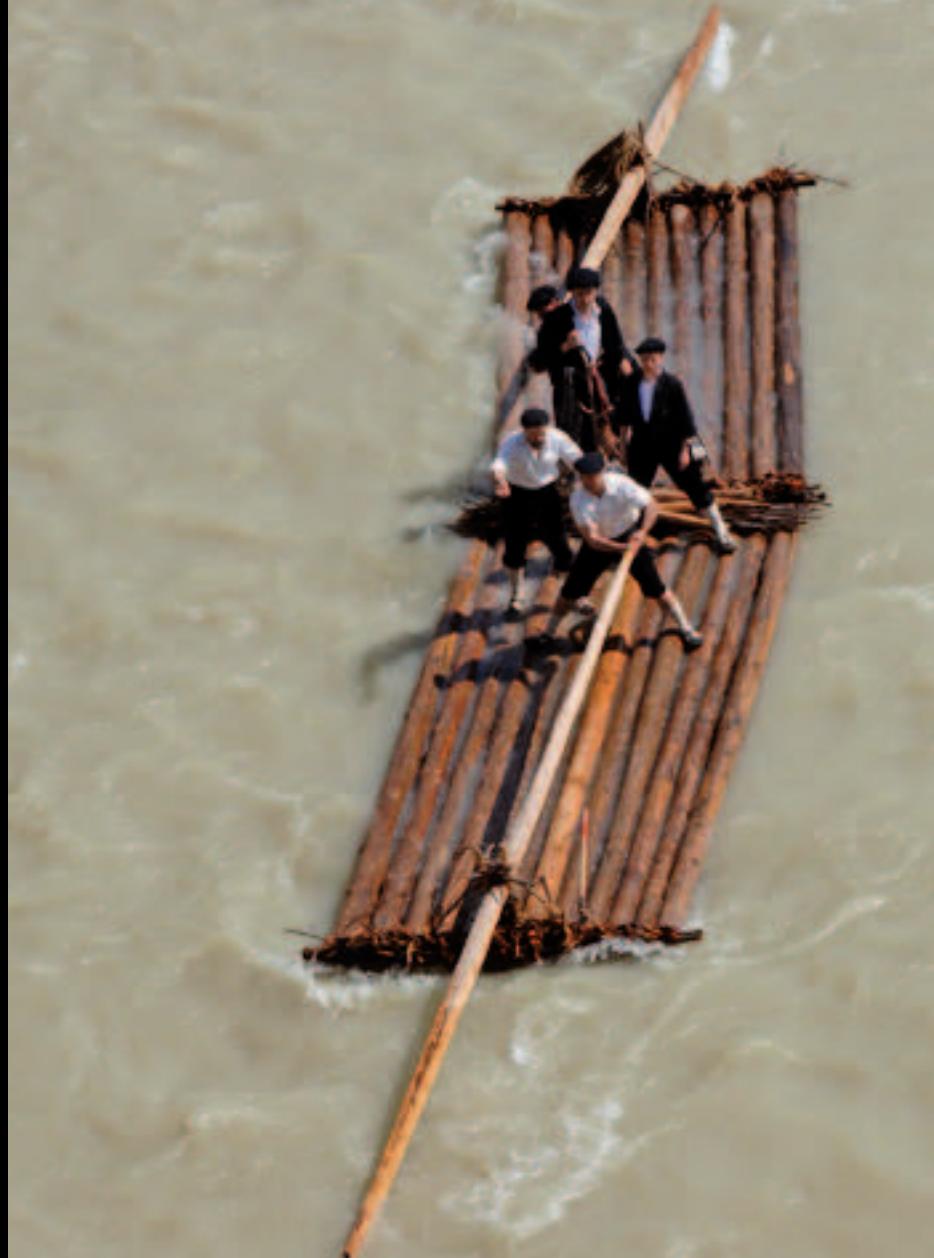




► Las aguas del río Gállego también han visto la recuperación de una actividad otra vez habitual y ahora perdida: las navatas o almadiás.

La rivière Gállego a également assisté à la reprise d'une activité jadis habituelle et actuellement en désuétude : les radeaux ou almadiás.

The waters of the River Gállego have also witnessed the recovery of an activity that was once common but has now fallen into disuse: wooden rafts.



◀ Rinolofo o murciélagos grande de herradura.

*Grand rhinolophe fer à cheval.
Greater horseshoe bat*

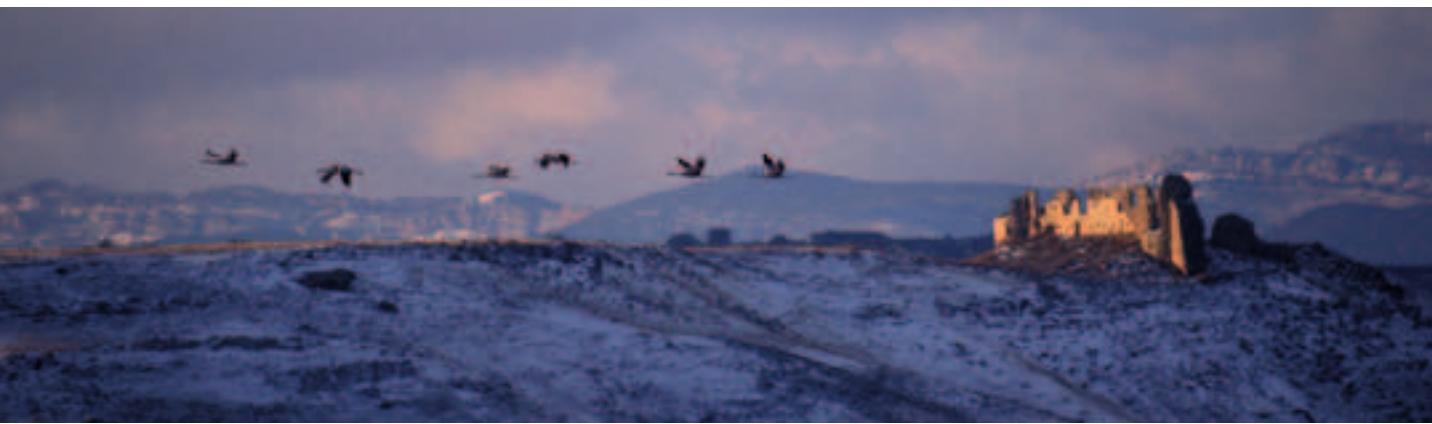


▲ Las agujas colinegras y otras aves limícolas descansan en nuestras zonas húmedas durante sus migraciones.

Les barges à queue noire et autres oiseaux limicoles se reposent dans nos zones humides au cours de leurs migrations.

The black-tailed godwit and other wading birds rest in the wetlands of the area during their migration period.





▲ Un grupo de grullas sobrevuela las ruinas del castillo de Artasona. Su grito o reclamo de largo alcance (kruu kruu) la delata en la distancia.

*Un groupe de grues survole les ruines du château d'Artasona. Leur cri à longue portée (crou crou) dans la période des amours les trahissent à distance.
A flock of cranes fly over the ruins of Artasona Castle. Their call (kar-r-r-o-o-o) can be heard far in the distance.*

▼ Típica formación de vuelo de grullas en V.

*Formation de vol typique des grues en V.
Typical V formation of cranes in flight.*





▼ A finales del invierno se concentran decenas de miles de grullas que utilizan La Sotonera y Alboré como área de descanso, antes de sobrevolar los Pirineos con destino al norte de Europa.

Vers la fin de l'hiver des dizaines de milliers de grues qui utilisent La Sotonera et l'Alboré comme des zones de repos se rassemblent, avant de survoler les Pyrénées à destination de l'Europe du Nord.

Tens of thousands of cranes congregate at the end of winter and use La Sotonera and Alboré as rest areas before crossing the Pyrenees to their destinations in Northern Europe.

▼ Elegante y solemne cuando camina, la grulla tiene un considerable tamaño: 110 cm de altura y 200 cm de envergadura.

Élégante et solennelle lorsqu'elle marche, la grue possède une taille considérable : 110 cm de haut et 200 cm d'envergure.

Elegant and solemn as they strut, cranes are a considerable size: 110 cm tall and with a wingspan of 200 cm.





▲ La solitaria carrasca de Becha es uno de los gigantes arbóreos de la Hoya de Huesca. Su gran copa tiene 27 metros de diámetro.

Le solitaire chêne vert de Becha est l'un des arbres centenaires de la Hoya de Huesca. Sa cime atteint de 27 mètres de diamètre.
This lone holm oak in Becha is one of the giants of Hoya de Huesca. Its great crown measures 27 metres in diameter.

▼ El pueblo de Ortilla cuenta con un curioso frontón, levantado frente a la iglesia parroquial de origen románico.

Le village d'Ortilla dispose d'un curieux fronton, construit face à l'église paroissiale d'origine romane.
The village of Ortilla has an unusual frontón or handball court, built facing the Romanesque church.





► Mirador de los Buitres en Sarsamarcuello.

Belvédère de los Buitres à Sarsamarcuello. Vulture observation point in Sarsamarcuello.



► La comarca cuenta con un abultado número de cruceros, siendo buena muestra éste de Ortilla.

La région possède un grand nombre de calvaires, celui d'Ortilla en est le parfait exemple.

The comarca of Hoya de Huesca has a large number of stone crosses. A good example is this one in Ortilla.



► A los pies de la sierra de Loarre se encuentra el embalse de Las Navas, lugar de invernada de diferentes aves acuáticas.

Au pied de la Sierra de Loarre se trouve le barrage de Las Navas, lieu d'hivernage de différents oiseaux aquatiques.

Las Navas Reservoir lies at the foot of the Loarre Mountains and provides different waterfowl with a place to winter.



▲ Vista de los Mallos de Riglos desde el mirador de los Buitres. Sarsamarcuello.

Vue des Mallos de Riglos depuis le belvédère de los Buitres Sarsamarcuello.

View of the Mallos de Riglos from the vulture observation point, Sarsamarcuello.

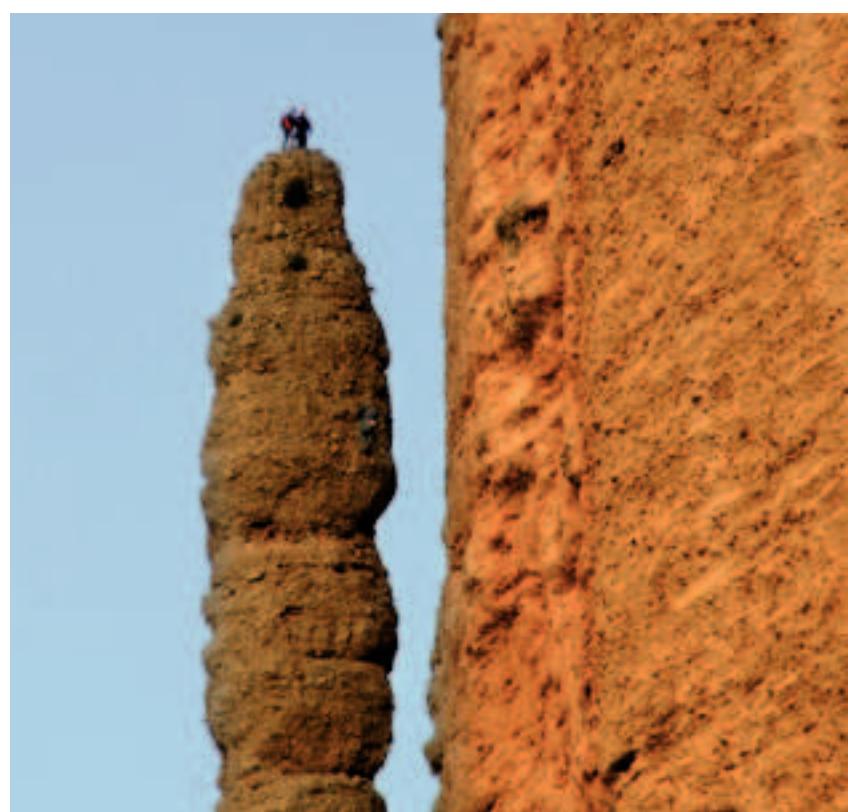
Entre Murillo de Gállego y el embalse de La Peña, el río Gállego se encaja en un fantástico desfiladero fluvial. Los Mallos de Riglos ejercen de colosal pórtico en su sección más estrecha.

Entre Murillo de Gállego et le barrage de La Peña, la rivière Gállego s'écoule dans un fantastique défilé. Les Mallos de Riglos jouent le rôle de portail colossal dans leur section la plus étroite. Between Murillo de Gállego and La Peña Reservoir, the River Gállego flows through an amazing gorge. The Mallos de Riglos form a colossal portico at the narrowest point.

► Aguja conocida como “El Puro” en Riglos, inmediata al mallo Pisón. La cordada formada por Manuel Bescós, Alberto Rabadá y Ángel López “Cintero”, logró su primera escalada en 1953.

Aiguille connue comme « Le Cigare » à Riglos, à côté du mallo Pisón. La cordée formée par Manuel Bescós, Alberto Rabadá et Ángel López « Cintero » a réussi sa première escalade en 1953.

The aiguille known as “El Puro” in Riglos, close to the mallo known as Pisón. The team made up of Manuel Bescós, Alberto Rabadá and Ángel López “Cintero” first climbed it in 1953.









Escalada. La Hoya de Huesca alberga numerosas formas geológicas, muy variadas y con una riqueza litológica que va desde los conglomerados de la zona del Reino de los Mallos o Vadiello, pasando por las areniscas de la zona de Arguis, a las calizas de las sierras de Guara y la Foz de Escalete. Sus curiosas formaciones hacen únicos algunos de estos lugares y les confieren fama mundial para la práctica de la escalada, acicate del desarrollo turístico y deportivo de la zona. Escaladores de fama internacional eligieron los Mallos de Riglos para realizar algunos de sus logros más sobresalientes.

Escalade. La Hoya de Huesca abrite de nombreuses formations géologiques, très variées et une richesse lithologique allant des conglomérats de la zone du Royaume des Mallos ou Vadiello, aux calcaires de la Sierra de Guara et de la Foz de Escalete en passant par le grès de la zone d'Arguis. Ses curieuses formations rendent certains de ces sites uniques en leur conférant une renommée mondiale pour la pratique de l'escalade, vecteur du développement touristique et sportif de la zone. Des alpinistes de renommée internationale ont choisi les Mallos de Riglos pour réaliser certains de leurs exploits les plus remarquables.

Rock climbing. Hoya de Huesca has a great number of geological formations with great variation in form and lithology, ranging from conglomerates in the Reino de los Mallos and Vadiello areas to sandstone in the area of Arguis and limestone in the Guara Mountains and Foz de Escalete. These unusual formations make some of these places unique and world famous for rock climbing, an incentive for the development of tourism and sport in the area. Internationally-renowned climbers have chosen the Mallos de Riglos for some of their most outstanding achievements.





► El pueblo de Agüero se levanta al pie de sus mallos, tan interesantes y majestuosos como sus homólogos de Riglos, con lo que se fusiona formando una estampa de gran atractivo.

Le village d'Agüero s'élève au pied de ses mallos, aussi intéressants et majestueux que leurs homologues de Riglos, avec lesquels ils forment un paysage extraordinaire.

The village of Agüero lies at the foot of a series of mallos, just as interesting and majestic as their counterparts at Riglos, with which it is combined to form a highly appealing scene.



▲ Campos de manzanilla en Montmesa. La “camamila de La Sotonera” se sigue cultivando y recolectando tradicionalmente en los términos de Lupiñén-Ortilla.

Champs de camomille à Montmesa. La camamila de La Sotonera (camomille) continue à se cultiver et à se ramasser de manière traditionnelle dans les communes de Lupiñén-Ortilla.

Chamomile fields in Montmesa. “La Sotonera Chamomile” continues to be grown and harvested traditionally in the Lupiñén-Ortilla area.

► Una de las escasas muestras arquitectónicas del mudéjar: la torre de la parroquial de Montmesa.

L'un des rares exemples architecturaux du mudéjar : la tour de l'église paroissiale de Montmesa.
One of the very few examples of Mudéjar architecture: the tower of the Montmesa church.

► Los característicos estratos calcáreos verticales del portillón de la Osqueta sorprenden al senderista que realiza la afamada travesía entre Villalangua, Salinas de Jaca y Agüero.

Les strates calcaires verticales caractéristiques du portillon de la Osqueta surprennent le randonneur qui réalise la fameuse traversée entre Villalangua, Salinas de Jaca et Agüero.

Los característicos estratos calcáreos verticales del portillón de la Osqueta sorprenden al senderista que realiza la afamada travesía entre Villalangua, Salinas de Jaca y Agüero.









▲ *Globularia repens* en los roquedos de las sierras.

Globularia repens dans les rochers des montagnes.
Globularia repens on the stony walls of the mountains.

◀ Presente en humedales, herbazales y campos de cultivo, la garcilla bueyera tiene la costumbre de seguir a tractores y rebaños de ovejas que, a su paso, movilizan a sus presas, insectos y reptiles.

Présent dans les zones humides et les champs de culture,
le héron garde-bœufs a l'habitude de suivre les tracteurs et
les troupeaux de moutons qui, à leur passage, mettent en
mouvement leurs proies, les insectes et les reptiles.
Found in wetlands, grasslands and fields, the cattle egret
has the habit of following tractors and flocks of sheep,
which stir its prey of insects and reptiles as they pass.

▼ La liebre es común en los llanos cultivados y el monte bajo mediterráneo.

Le lièvre abonde dans les plaines cultivées et le taillis méditerranéen.
Hares are commonly found in the lowland fields and the low Mediterranean hills.





▲ La imponente fábrica románica de la iglesia de Casas de Nuevo.

L'imposante construction romane de l'église de Casas de Nuevo.

La imponente fábrica románica de la iglesia de Casas de Nuevo.

▼ Interior de la colegiata de Bolea, notable edificio de grandes proporciones con planta de salón y bóvedas de crucería estrellada.

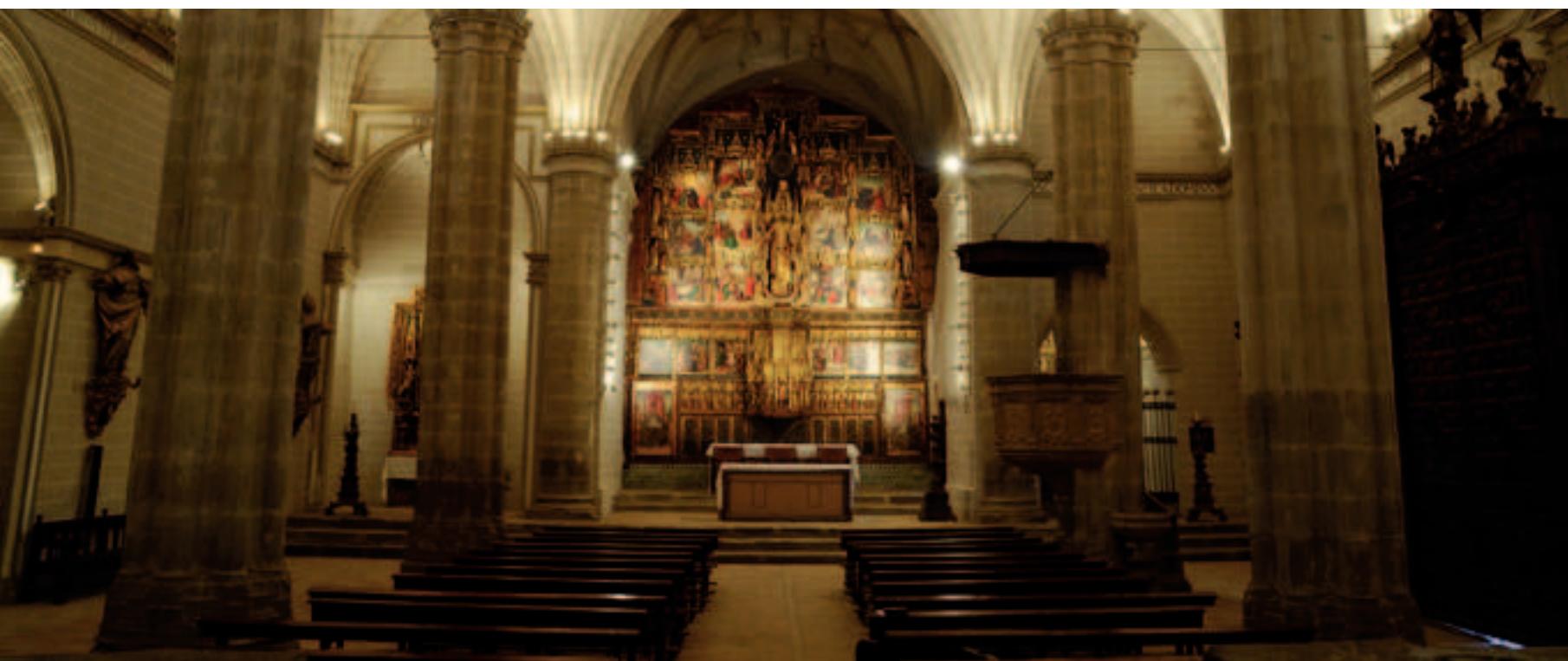
Intérieur de la collégiale de Bolea, bâtiment important de grande taille suivant un plan d'église-halle et présentant des voûtes sur croisée d'ogives étoilée.

Interior of the Bolea collegiate church, a remarkable building of grand proportions with a hall church design and stellar vaulting.

▲ Torre de la iglesia de Plasencia del Monte.

Tour de l'église de Plasencia del Monte.

Tower of the Plasencia del Monte church.





Otro atractivo, y no el menos destacado, de Bolea son sus cerezas. Gran productor de las mismas, cuenta con una feria sobre dicho producto en el mes de junio.

Un autre attrait de Bolea, et non des moindres, ses cerises. Grand producteur, il accueille une foire en leur honneur au mois de juin.
Bolea's other no less impressive drawcard is its cherries. An importabnt producer of this fruit, the town holds a cherry festival in June.



▲ Líquen.

Lichen.
Lichen.



▲ Zampullín chico o común.

Grèbe castagneux.
Little grebe.



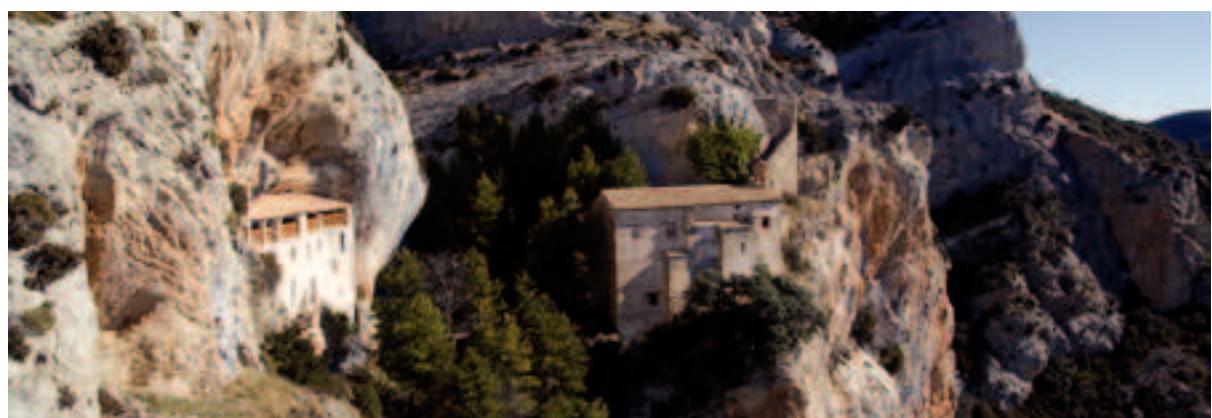


▲ Colgada sobre los escarpes de la sierra se ubica la ermita de la Virgen de la Peña de Aniés, donde la mano del hombre se junta con la obra de la naturaleza.

Accrochée aux escarpements de la montagne se trouve l'ermitage de la Virgen de la Peña de Aniés, où la main de l'homme se joint à l'œuvre de la nature.
Seemingly suspended over the cliffs is the chapel of the Virgen de la Peña in Aniés, where the hand of man is combined with the work of nature.

◀ El interior de la ermita rupestre de San Cristóbal del Barranco de Aniés guarda, entre otras curiosidades y elementos, restos de pintura mural de adscripción popular.

L'intérieur de l'ermitage rupestre de San Cristóbal del Barranco de Aniés abrite, entre autres curiosités et éléments, des restes de peinture murale d'origine populaire.
Among other features of interest, the interior of the cave chapel of San Cristóbal del Barranco in Aniés contains the remains of folk murals.pintura mural de adscripción popular.





▲ Castillo de Loarre, el recinto románico mejor conservado y más completo de Europa occidental. Capitel en la iglesia de San Pedro.

Château de Loarre, l'enceinte romane la mieux conservée et la plus complète en Europe occidentale. Chapiteau de l'église de San Pedro.

Loarre Castle, the best preserved and most complete Romanesque site in Western Europe.
Capital in the church of San Pedro.





▲ Arqueta y virgen del castillo de Loarre, en la actualidad en la parroquial de la población.

Puits et vierge du Château de Loarre, actuellement dans la paroisse du village.

Small chest and virgin from Loarre Castle, currently kept in Loarre church.





El conjunto del castillo de Loarre conserva todo el recinto defensivo con la torre albarrana, así como la iglesia con su cripta, la anterior y más pequeña ermita, sendas torres de la Reina y del Homenaje, diversas estancias o el fabuloso Mirador de la Reina desde donde descubrir buena parte de la comarca de la Hoya de Huesca.

L'ensemble du château de Loarre conserve la totalité de l'enceinte défensive et la tour flanquante, ainsi que l'église et sa crypte, l'ermitage précédent, plus petit, la tour de la Reine ou tour de guet, et de l'Hommage ou donjon, différentes pièces ou le fabuleux Mirador de la Reina qui permet de découvrir une grande partie de la commune de la Hoya de Huesca.

Loarre Castle preserves its walls with a free-standing watchtower, a church and crypt, an earlier and smaller chapel, the Tower of the Queen and Homage Tower, different rooms and the fabulous window known as the Mirador de la Reina (Queen's vantage point) offering views over a large part of Hoya de Huesca.





▲ Ayerbe es famosa por sus Jornadas Micológicas.

Ayerbe est célèbre pour ses Journées Mycologiques.
Ayerbe is famous for its Mushroom Conference.

▼ Madreselva.

Chèvrefeuille.
Honeysuckle.

▲ Centro de interpretación de la escuela rural en Linás de Marcuello.

Centre d'interprétation de l'école rurale à Linás de Marcuello.
Visitor's centre at the country school in Linas de Marcuello.





▲ Torre románica de San Pedro de Ayerbe.

Tour romane de San Pedro de Ayerbe.
Romanesque San Pedro in Ayerbe.

▲ Una de las manifestaciones tradicionales más destacadas de Ayerbe: la Enclavación.

L'une des célébrations traditionnelles les plus remarquables d'Ayerbe : la « Enclavación » ou Crucifixion.
One of the most striking traditional events in Ayerbe: the Enclavación (re-enactment of the crucifixion of Christ)

▲ Plaza de Ayerbe con la Torre del Reloj y el Palacio de los Urriés.

Place d'Ayerbe avec la Tour de l'Horloge et le Palacio de los Urriés.
The main square of Ayerbe with the Clocktower and Urriés Palace.

▼ Ubicación del castillo de Ayerbe, con los Mallos de Agüero al fondo.

Site du château d'Ayerbe, avec les Mallos de Agüero pour décor.
Ayerbe castle with the Mallos de Agüero in the background.





► Crucero sobre el tejado de la iglesia de Piedramorrera.

Calvaire sur le toit de l'église de Piedramorrera.
Cross on the roof of the Piedramorrera church.

◀ Monumento de la Semana Santa de Biscarrués.

Monument de la Semaine Sainte de Biscarrués.
Altar of Repose in Biscarrués church.

▼ Lavadero de Biscarrués.

Lavoir de Biscarrués.
Biscarrués washing place.

▼ Biscarrués y los Mallos de Riglos..

Biscarrués et les Mallos de Riglos.
Biscarrués and the Mallos de Riglos.







▲ Una de las sorprendentes bodegas de Puibolea, excavadas en la dura roca y conservadas sin ninguna alteración.

*L'une des surprenantes caves à vin de Puibolea creusées dans le rocher et conservées dans leur état d'origine.
One of the surprising wine cellars in Puibolea, dug into the hard stone and preserved without modification.*

▲ Vista aérea de Quinzano, descubriendo el paisaje habitual de la Hoya siempre cerrado por la silueta de las serranías.

*Vue aérienne de Quinzano, avec le paysage habituel de la Hoya toujours encerclé par la silhouette des régions montagneuses.
Aerial view of Quinzano, showing the typical landscape of Hoya de Huesca enclosed by the silhouette of the mountains.*





▲ Mariposa nacarada.

Papillon nacré.
Silver-washed fritillary.

▼ El pueblo de Riglos se despliega al pie de los inigualables mallos de su mismo nombre.

Le village de Riglos s'étend au pied des incomparables mallos qui portent le même nom.
The village of Riglos lies at the foot of the incomparable mallos of the same name.



▲ Ejemplos de arquitectura tradicional de la zona en el pueblo de Morán.

Exemples d'architecture traditionnelle de la région dans le village de Morán.
Examples of traditional architecture in the Morán area.





▲ En Riglos se encuentra el centro de interpretación de las aves “Arcaz”.

À Riglos se trouve le centre d’interprétation des oiseaux « Arcaz ».
The “Arcaz” bird museum is located in Riglos.

▲ La inconfundible silueta de la iglesia de Santiago de Agüero en medio del entorno natural que le sirve de marco.

La silhouette caractéristique de l’église de Santiago de Agüero au cœur du milieu naturel qui l’entoure.
The unmistakable silhouette of the church of Santiago in Agüero in the midst of the natural setting that forms a frame for it.

▼ Portada románica de la iglesia parroquial de Agüero.

Façade romane de l’église paroissiale d’Agüero.
Romanesque portal of the Agüero church.

▼ Interior de la iglesia de Santiago de Agüero.

Intérieur de l’église de Santiago de Agüero.
Interior of the church of Santiago in Agüero.





▲ Senderismo en el paraje del castillo de Marcuello.

Randonnée sur le site du château de Marcuello.
Hiking in area surrounding Marcuello Castle.



▲ Hidrospeed en el río Gállego.

Hidrospeed sur la rivière Gállego.
Whitewater hidrospeed on the River Gállego.



◀ Foz de Escalete.

Foz de Escalete.
Foz de Escalete.





Capitel de la portada de ingreso a la iglesia de Santiago de Agüero. Entre los numerosos alicientes que guarda este inconcluso edificio románico, destaca el capitel de la bailarina contorsionándose para acoplarse a la forma del marco, una de las características de este maestro escultor que dejó su huella y esta imagen en otras partes de Aragón.

Chapiteau de la façade d'entrée de l'église de Santiago de Agüero. Parmi les nombreux attraits que renferme cette bâtisse inachevée de style roman se distingue le chapiteau de la danseuse, qui se contorsionne pour épouser la forme du cadre, l'une des caractéristiques de ce maître sculpteur qui a laissé sa signature et cette image dans différentes zones d'Aragon.

Capital on the doorway of the church of Santiago in Agüero. Among the numerous features of this unfinished Romanesque building is the capital with a dancer twisting to fit the form of the frame, one of the characteristics of that master sculptor who left his mark and this image in other parts of Aragón.







▲ Torre románica de Triste, en la que destaca sus vanos geminados.

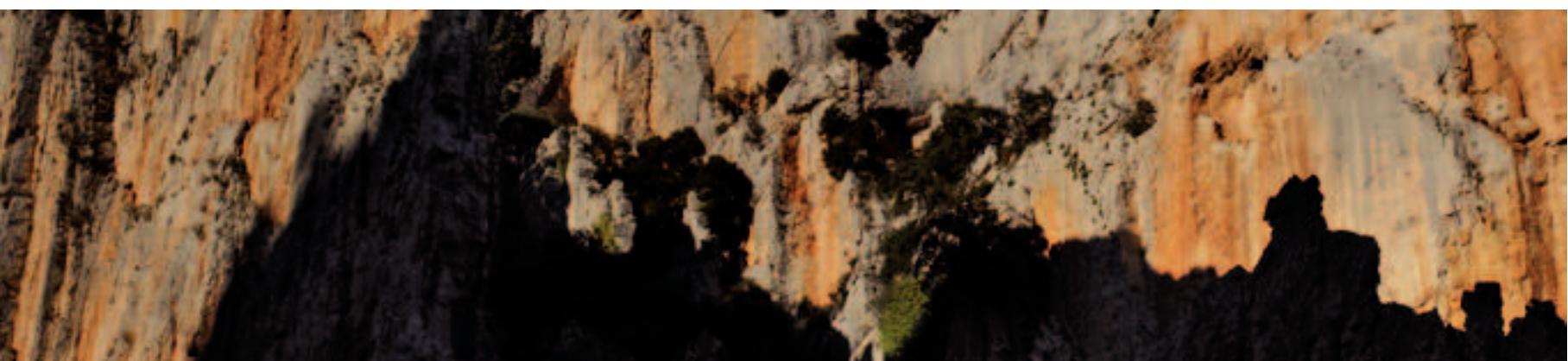
Tour romane de Triste, qui se distingue par ses embrasures géminées.

Romanesque tower in Triste, featuring double windows.

▲ Las primaveras son de las primeras plantas que florecen en bosques y claros forestales del Prepirineo.

Les primevères sont les premières plantes à fleurir dans les forêts et les clairières de la région du piémont pyrénéen.

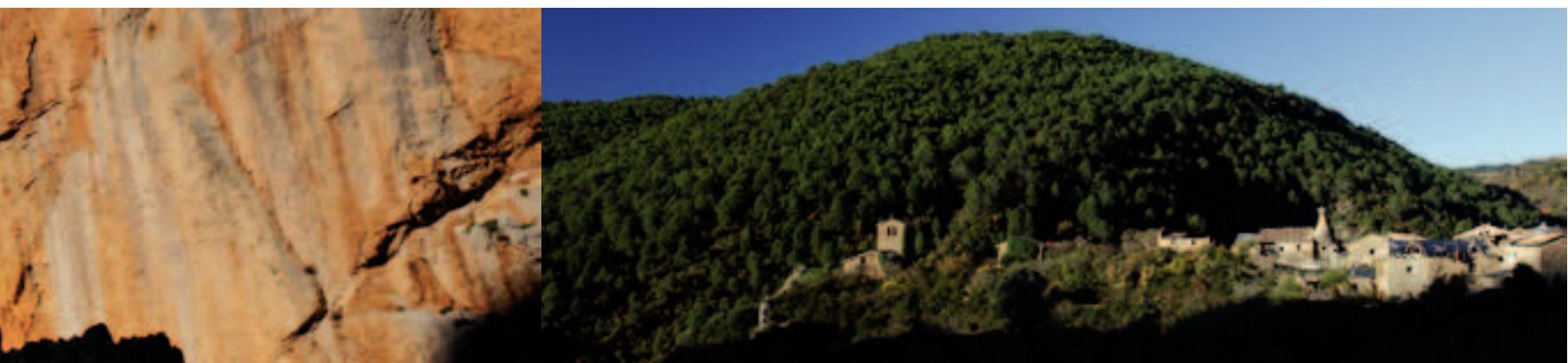
Primroses are the first plants to flower in forests and woodland clearings in the pre-Pyrenean highlands.





► Iglesia de Concilio, cuyo interior se encontraba decorado con pinturas murales de finales de la Edad Media conservadas en la actualidad en el Museo Diocesano de Jaca.

*Église de Concilio, dont l'intérieur était décoré de peintures murales de la fin du Moyen Âge, aujourd'hui conservées dans le Museo Diocesano de Jaca.
Concilio church, the interior of which is decorated with murals from the late Middle Ages, currently kept in the Diocesan Museum in Jaca.*



► Grandes paredes sorprenden al visitante de la Foz de Salinas.

*D'immenses parois surprennent le visiteur de la Foz de Salinas.
Large cliff faces surprise visitors to Foz de Salinas.*

► San Felices de Agüero.

*San Felices de Agüero.
San Felices de Agüero.*

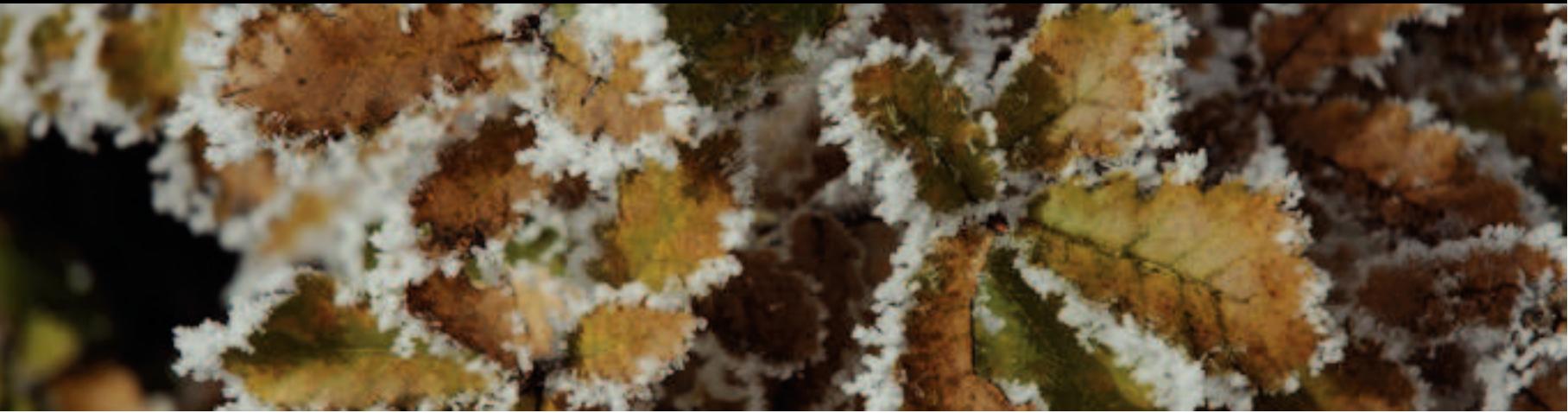


Rafting en los rápidos del río Gállego.

*Rafting sur les rapides de la rivière Gállego.
Whitewater rafting on the River Gállego rapids.*







▲ Escarcha sobre las hojas de un roble quejigo.

*Givre sur les feuilles d'un chêne rouvre.
Frost on the leaves of a Portuguese oak.*

◀ Un ejemplo de la arquitectura tradicional de la sierra: Rasal.

*Un exemple de l'architecture traditionnelle de la montagne : Rasal.
An example of traditional mountain architecture: Rasal.*

▼ Ábside de la ermita de San Juan de Rasal, edificio que sigue los postulados constructivos y decorativos del conjunto de iglesias de Serrablo.

*Abside de l'ermitage de San Juan de Rasal, bâtiment qui suit les postulats de construction et de décoration de l'ensemble des églises de Serrablo.
Apse of the San Juan chapel in Rasal. This building makes use of the style of building and decoration typical of churches in the Serrablo district.*





▲ Detalle del núcleo de Centenero, con destacadas muestras de arquitectura popular.

Détail du centre-ville de Centenero, avec de remarquables œuvres d'architecture populaire.

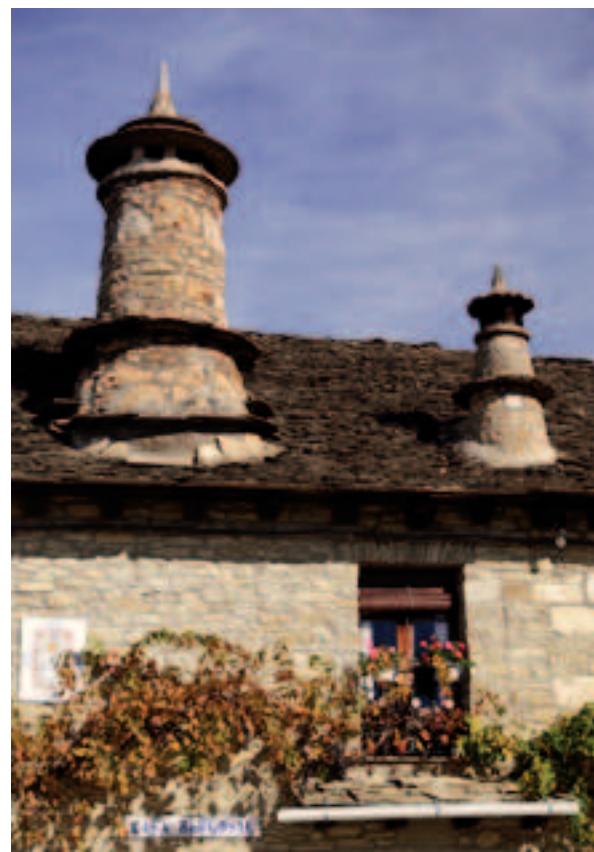
Detail of the village of Centenero, with outstanding examples of folk architecture.





► El deshabitado lugar de Salinas viejo junto a los escarpes que forman la foz de su mismo nombre.

*Le site désert de Salinas viejo à côté des escarpements qui forment la foz (vallée abrupte) du même nom.
The uninhabited village of Salinas Viejo bordering the escarpments that comprise the gorge of the same name.*



► Chimenea tradicional en Centenero.

*Cheminée traditionnelle à Centenero.
Traditional chimney in Centenero.*

► Arquitectura tradicional en Ena.

*Architecture traditionnelle à Ena.
Traditional architecture in Ena.*



Por encima de los austeros y descomunales Mallos de Vadiello aparece majestuosa la cresta principal de la Sierra de Guara. Allí despunta la máxima altitud de la Hoya de Huesca y también de todo el conjunto de sierras prepirenaicas, el Tozal de Guara (2.077 m), frecuentemente nevado en invierno..

Au-delà des Mallos de Vadiello, austères et gigantesques, s'élève, majestueux, le sommet principal de la Sierra de Guara. Il s'agit du toit de la Hoya de Huesca et de l'ensemble des montagnes pré-pyrénéennes, el Tozal de Guara (2.077 m), fréquemment enneigé en hiver.
The majestic main ridge of the Guara Mountains appears above the massive and austere Mallos de Vadiello. The highest point in Hoya de Huesca and of the Pre-Pyrenean range, Mount Tozal de Guara (alt. 2,077 m), rises from the ridge and is often snow-capped in winter.

SIERRA DE GUARA





► Buitre leonado en las inmediaciones del Salto de Roldán.

Vautour fauve dans les alentours du Salto de Roldán.
Griffon vulture near Salto de Roldán.

► Desde la sierra de Bonés se contempla una extraordinaria vista de los Pirineos.

Depuis la Sierra de Bonés une extraordinaire vue des Pyrénées s'offre à nous.
The Bonés Mountains offer an incredible view of the Pyrenees.

► Barranquismo en el río Formiga.

Canyoning sur la rivière Formiga.
Canyoning on the River Formiga.







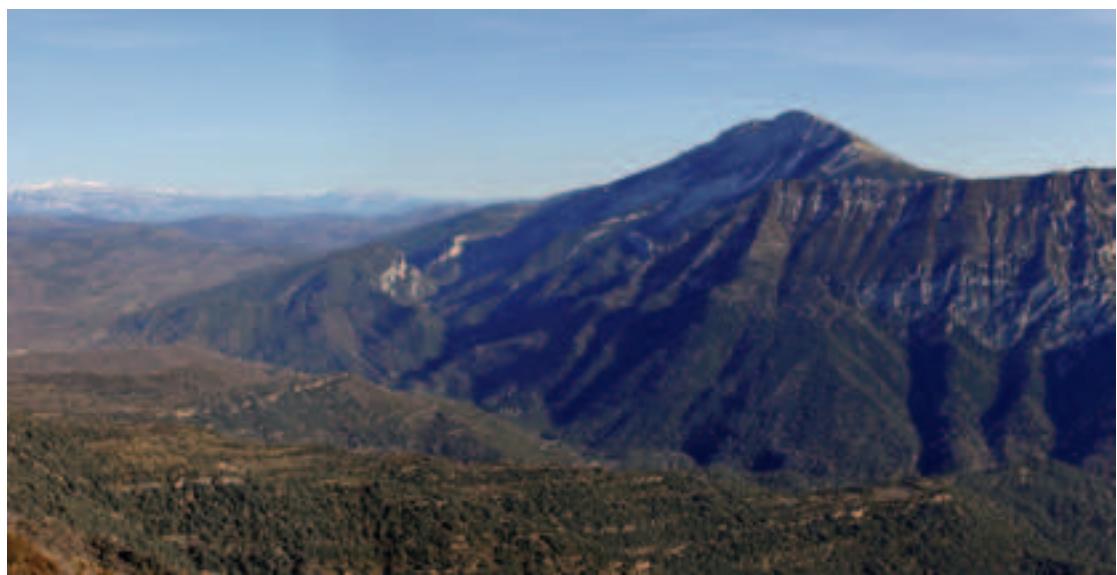
▲ Crestas culminantes de Guara desde Vallemona, en la ascensión que tiene su inicio en Santa Cilia de Panzano.

Sommets de Guara depuis Vallemona, dans l'ascension débute à Santa Cilia de Panzano.
The high ridges of Guara from Vallemona, on the ascent that begins in Santa Cilia de Panzano.



▲ Vía ferrata en Riglos.

Vía ferrata à Riglos.
Via ferrata in Riglos.





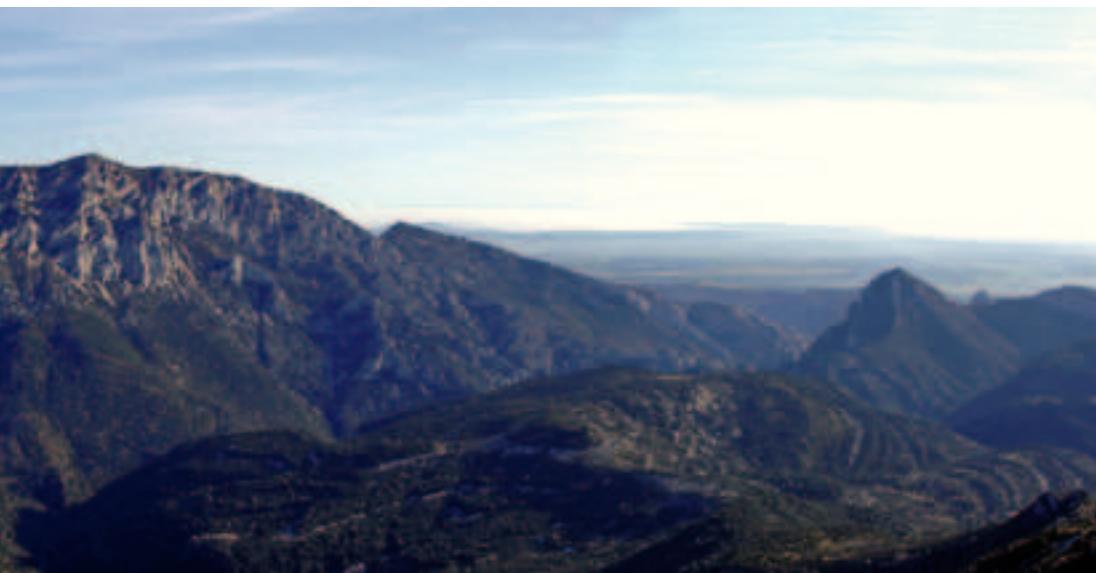
▲ Vista de los Pirineos desde el pico del Aguila. Arguis.

Vue des Pyrénées depuis le pic del Águila. Arguis.
View of the Pyrenees from Mount Aguila. Arguis.

▼ Panorámica del valle del río Guatizalema, a los pies de la alta silueta del Tozal de Guara y de las vertiginosas canales del pico Fragineto.

Panorama sur la vallée de la rivière Guatizalema, au pied de l'imposante silhouette du Tozal de Guara, et les vertigineux canaux du pic Fragineto.

View of the Guatizalema Valley at the foot of the lofty Mount Tozal de Guara and the sheer canals of Mount Fragineto.







Valle del río Flumen. Al fondo se alzan impertérritas la peña de San Miguel y la de Amán, conformando el soberbio Salto de Roldán.

Vallée de la rivière Flumen. Au fond, imperturbables, les rochers de San Miguel et d'Amán, forment le superbe Salto de Roldán.

Flumen Valley. In the background the Peña de San Miguel and Peña de Amán, forming the striking formation of Salto de Roldán.



152

hoya de huesca



Numerosas paredes rodean el entorno del embalse de Vadiello: Ligüerri, Lazas, San Cosme... En los Mallos de Lazas destaca la desafiante silueta de La Mitra.

De nombreuses parois entourent le site du barrage de Vadiello : Ligüerri, Lazas, San Cosme... Dans les Mallos de Lazas se distingue la silhouette provocante de La Mitra.

Numerous rock walls surround the Vadiello Reservoir: Ligüerri, Lazas and San Cosme, among others. The defiant silhouette of La Mitra rises from the Mallos de Lazas.

► Bordas en las inmediaciones de Nocito.

*Bordes (métairies) à proximité de Nocito.
Hiking in Nocito.*

▼ Senderismo en Nocito.

*Randonnée à Nocito.
Traditional barns near Nocito.*



▲ La presa original del embalse de Arguis es de las más antiguas de España (1704).

Le barrage original d'Arguis est l'un des plus anciens d'Espagne (1704).

The original dam at Arguis is one of the oldest in Spain (1704).

▲ Casa tradicional de Arguis, en la que sobresale su chimenea.

Maison traditionnelle d'Arguis, avec sa cheminée caractéristique.

Traditional house in Arguis with chimney.

▼ Ermita de la Virgen del Viñedo, en las cercanías de Castilsabás.

Ermitage de la Virgen del Viñedo, à proximité de Castilsabás.
Virgen del Viñedo chapel in the vicinity of Castilsabás.

▼ Garganta y embalse de Cienfuens en el río Flumen..

Gorge et barrage de Cienfuens sur de la rivière Flumen.

Cienfuens Gorge and reservoir on the River Flumen.





▲ Cueva Esteban Felipe. Belsué.

Grotte Esteban Felipe. Belsué.
Esteban Felipe Cave. Belsué.

▼ Frutos del espino albar o majuelo, arbusto o arbollillo conocido en esta zona como arto.



Fruits de l'aubépine monogyne, arbuste ou petit arbre connu dans cette zone sous le nom de arto.
Fruit of the common hawthorn, a shrub known in this area as arto.



▲ Entre Vadiello y San Cosme se encuentra la cueva de los Murciélagos, una curiosa cavidad en conglomerados.

Entre Vadiello et San Cosme se trouve la grotte de los Murciélagos, une curieuse cavité formée dans des conglomérats. Los Murciélagos (the bats) cave, an unusual cavern in the conglomerate rock, is located between Vadiello and San Cosme.





▲ Almez o litonero de Castilsabás.

Almez ou litonero (micocoulier du Midi) de Castilsabás.
European nettle tree in Castilsabás.



▲ Ubicación de San Cosme y San Damián, entre los farallones de Vadiello.

Site de San Cosme y San Damián, entre les stacks de Vadiello.
San Cosme y San Damián, among the Vadiello cliffs.

▲ Crucero de Castilsabás.

Calvaire de Castilsabás.
Stone cross in Castilsabás.



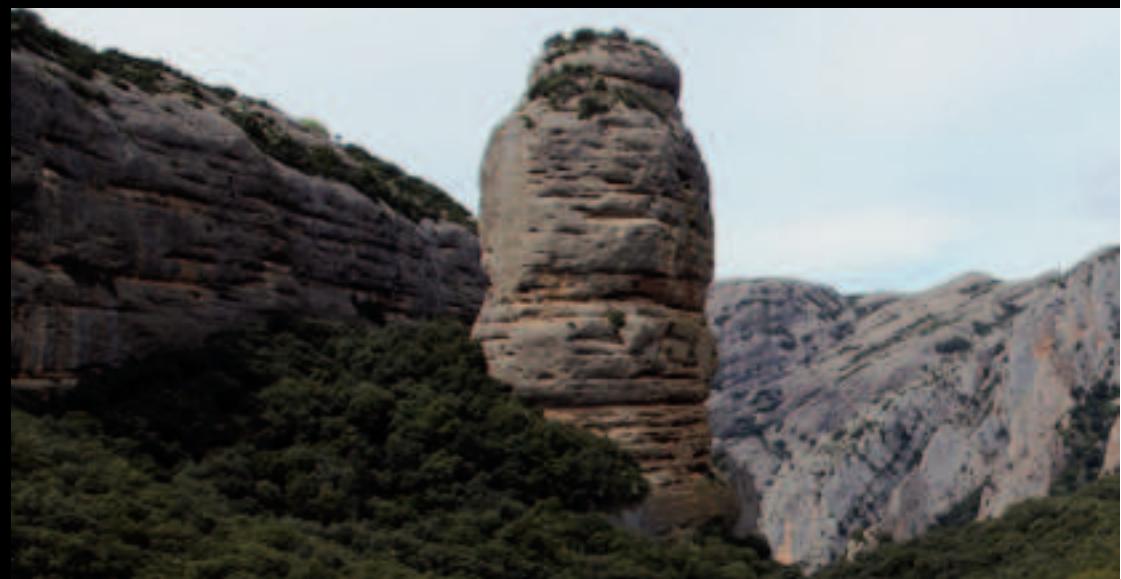
◀ Las mágicas piedras fecundantes de Ayera, cuyos huecos están entresacados a un resalte rocoso.

Les pierres magiques d'Ayera aux propriétés fécondes, dont les aspérités ont été creusées dans une protubérance rocheuse.
Magic fertility stones of Ayera, which are embedded in a rocky ledge.



▲ Sipán dominado por las alturas del Tozal de Guara.

*Sipán surplombé par les hauteurs du Tozal de Guara.
Sipán, dominated by the heights of Mount Tozal de Guara.*





▲ Se pueden ver grandes robles en el entorno del embalse de Calcón.

Il est possible de voir de grands chênes dans les alentours du barrage de Calcón.

Large oak trees can be seen around the Calcón Reservoir.



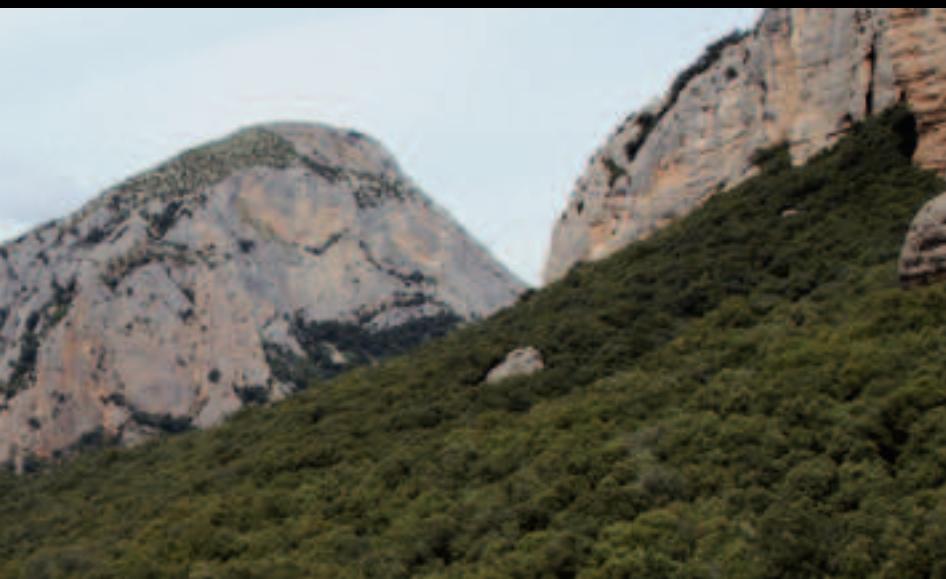
▲ *Orchis mascula* es una orquídea que florece durante la primavera en los prados y claros de los bosques prepirenaicos.

L'Orchis mascula est une orchidée qui fleurit au printemps dans les prés et clairières des forêts du piémont pyrénéen.

Orchis mascula, the early purple orchid, flowers during the spring in meadows and forest clearings in the Pre-Pyrenean highlands.

◀ Magnífico encinar y monolito conocido como Huevo de San Cosme, en los Mallos de Vadiello.

Magnifique chênaie et monolithe connu sous le nom de Huevo de San Cosme, dans les Mallos de Vadiello.
Magnificent holm oak forest and monolith known as the Huevo de San Cosme, in the Mallos de Vadiello.







Nieblas de inversión térmica en el valle del río Calcón o de Fabana. Al fondo cumbres de Mondinero y Fraginetto separadas por el marcado cuello de Lizana.

Brouillard d'inversion thermique dans la vallée de la rivière Calcón ou de Fabana. Au fond, les sommets de Mondinero et Fraginetto séparés par l'imposant col de Lizana.

Fog caused by thermal inversion in the Calcón or Fabana Valley. The peaks of Mounts Mondinero and Fraginetto rise in the background separated from the Lizana Gorge.





▲ Monumental roble de Fabana, un quejigo o caxico que tiene 5,5 metros de perímetro de tronco.

Chêne monumental de Fabana, un chêne rouvre ou « caxico » dont le tronc mesure 5,5 mètres de circonférence.

Monumental Fabana oak, a Portuguese oak with a trunk circumference measuring 5.5 metres.

▲ Pila bautismal de San Úrbez de Nocito con todas sus caras decoradas. Una de ellas representa al santo en su advocación más tradicional y montañesa: cuidando el ganado.

Bénitier de San Úrbez de Nocito dont toutes les faces sont décorées. L'une d'elles représente le saint dans sa représentation la plus traditionnelle et typique de la montagne : prenant soin du bétail.

Baptismal font in the San òrbez sanctuary in Nocito with decoration on all sides. One of them represents the saint in his most traditional role, which appealed to mountain people: watching livestock.

◀ Cueva-surgencia de San Clemente, en funcionamiento tras fuertes lluvias. Arguis.

Grotte-résurgence de San Clemente, qui entre en fonctionnement après de fortes pluies. Arguis.

San Clemente cave upwelling after very strong rain. Arguis.

▼ Bosques muy variados cubren las laderas del barranco de la Pillera. Nocito.

Des forêts très variées recouvrent les flancs du barrage de la Pillera. Nocito.

Varied forests cover the slopes of the Pillera Canyon. Nocito.





▲ Estrechos del río Flumen a la salida de las Palomeras.

Détroits de la rivière Flumen à la sortie de Palomeras.
River Flumen gorge leaving Palomares.



▼ Silueta de Coscullano entre la niebla.

Silhouette de Coscullano derrière le brouillard.
Silhouette of Coscullano in the fog.





▲ *Aricia cramera* es una mariposa que busca el sol en praderas y zonas rocosas con matorral.

L'Aricia cramera est un papillon qui recherche le soleil dans les prés et les zones rocheuses du maquis.

Aricia cramera, the southern brown argus, is a butterfly that seeks the sun in meadows and rocky scrubland.

▼ Ábside románico de la parroquial de Arguis.

*Abside romane de la paroisse d'Arguis.
Romanesque apse of the Arguis church.*





▲ Una especialidad de la comarca que engalana mucho platos: el aceite arbequino.

Une spécialité de la région qui accompagne de nombreux plats : l'huile issue de la variété des Arbequina.
A local speciality that enhances many dishes: arbequina olive oil.

▼ Castillo de Ordás dominando los estrechos del río Isuela, en las cercanías de Nueno.

Château d'Ordás surplombant les détroits de la rivière Isuela, près de Nueno.
Ordás Castle dominating the River Isuela gorge near Nueno.

▲ Iglesia de Nueno, otra de las escasas manifestaciones mudéjares de la comarca.

L'église de Nueno, un des rares exemples de l'art mudéjar de la région.
Nueno church, another of the rare examples of Mudéjar architecture in the region.

► Salto de Roldán.

Salto de Roldán.
Salto de Roldán.







▲ La ermita rupestre de San Martín de la Val de Onsera, enclavada en un lugar de extraordinaria belleza natural.

L'ermitage rupestre de San Martín de la Val de Onsera, situé dans un site d'une extraordinaire beauté naturelle.

The cave chapel of San Martín de la Val de Onsera, in a place of extraordinary natural beauty.

▼ El eremitorio rupestre de San Chinés, en las entrañas de la sierra.

L'ermitage rupestre de San Chinés, dans les profondeurs de la montagne.

The cave hermitage of San Chinés, deep in the mountains.





▲ El decorado crucero de San Joaquín presidiendo el lugar de Santa Eulalia de la Peña.

La croix en pierre décorée de San Joaquín présidant le site de Santa Eulalia de la Peña.

The decorated cross of San Joaquín takes pride of place in Santa Eulalia de la Peña.



▲ Grallera de Bastarás.

*Grallera de Bastarás.
Grallera de Bastarás.*

▼ En Guara, al norte de la punta de Vallemona se encuentra la depresión kárstica (poljé) de Abeles.

À Guara, au nord du pic de Vallemona se trouve la dépression karstique (poljé) d'Abeles.

North of Vallemona in Guara is the karst depression (polje) of Abeles.







▲ Prensa de aceite de la ermita del Viñedo.

Presse à huile de l'ermitage del Viñedo.
Oil press at the Viñedo chapel.

▲ Desde el Salto de Roldán se puede contemplar como el río Flumen se adentra sin prisa en el somontano y luego en las llanuras de la Hoya de Huesca.

Desde el Salto de Roldán se puede contemplar como el río Flumen se adentra sin prisa en el somontano y luego en las llanuras de la Hoya de Huesca.

Depuis le Salto de Roldán il est possible de contempler le parcours calme de la rivière Flumen au cœur du haut Aragon, puis à travers les plaines de la Hoya de Huesca.



▲ Restos de la ermita y castillo románicos de Arraro.

Restes de l'ermitage et château romans d'Arraro. Remains of the Romanesque Arraro chapel and castle.

▲ Esconjuradero denominado Cruz Cubierta, en las cercanías de San Cosme y San Damián.

Esconjuradero (petit temple ouvert duquel on bénissait les champs) nommé Cruz Cubierta, à proximité de San Cosme y San Damián.

The esconjuradero known as Cruz Cubierta (Covered Cross), near San Cosme y San Damián.

▼ Atalaya de vigía de Santa Eulalia la Mayor, dominando este pueblo y todos los alrededores, en especial los que se adentran en la sierra.

Tour de guet de Santa Eulalia la Mayor, surplombant ce village et tous les alentours, en particulier, ceux qui se s'enfoncent dans la chaîne de montagnes.

Watchtower of Santa Eulalia la Mayor, dominating the village and the surrounding area, particularly at the entrance to the mountains.





▲ Puente de Nocito.

*Pont de Nocito.
Nocito bridge.*

▲ Estratos y canales del pico Fraginetto. A la derecha, nevado, destaca el Tozal de Guara.

*Strates et canaux du pic Fraginetto. À droite, le Tozal de Guara enneigé se dessine.
Strata and canals of Mount Fraginetto. To the right, the snowcapped peak of Mount Tozal de Guara.*

▼ En la ruta que sube al Tozal de Guara desde Nocito se obtienen extensas panorámicas de los Pirineos.

*Sur la route qui mène au Tozal de Guara depuis Nocito il est facile d'obtenir de magnifiques panoramas des Pyrénées.
The path leading up to Mount Tozal de Guara from Nocito offers extensive panoramic views of the Pyrenees.*







Ermita y casa de San Úrbez de Nocito.

Ermitage et maison de San Úrbez de Nocito.
San òrbez chapel and house in Nocito.

▼ Detalle del frontal de altar de Liesa, una joya de finales del románico conservado en la actualidad en la Diputación de Huesca.

Détail de la partie avant de l'autel de Liesa, un joyau de la fin du roman conservé de nos jours dans la Diputación de Huesca.

Detail of the front of the altar of Liesa church, one of the jewels of the late Romanesque period, currently kept in the Huesca provincial Council building.







Desde las inmediaciones de Apiés, el Salto de Roldán es la puerta colosal entre sierras y llanos. A la derecha se alza la peña Amán (Men) y a la izquierda la de San Miguel (Sen).

Depuis les environs d'Apiés, le Salto de Roldán représente la porte colossale entre montagnes et plaines. À droite s'élève la Peña Amán (Men) et à gauche la Peña de San Miguel (Sen). From Apiés, Salto de Roldán appears as a colossal gateway between mountains and plains. Peña Amán (Men) is on the right and Peña San Miguel (Sen) is on the left.



▲ El Castillo de Nisano, al pie de la Peña Gratal, remonta sus orígenes a la Edad Media, a los tiempos en que imperaba el estilo románico.

Le Château de Nisano, au pied de la Peña Gratal, remonte au Moyen Âge, à l'époque à laquelle régnait le style roman.

Nisano Castle, at the foot of Peña Gratal, dates from the Middle Ages when Romanesque was the style of the day.





► Arascués.

Arascués
Arascués

El alimoche es una especie migratoria que cría en nuestras latitudes. A la izquierda un adulto y a la derecha un ejemplar juvenil, con tonos pardos.

Le percnoptère est une espèce d'oiseau migrateur qui vit dans nos latitudes. À gauche un adulte, à droite un spécimen plus jeune, dans les tons bruns.

The Egyptian vulture is a migratory species that breeds at this latitude. On the left is an adult and on the right a young bird with dark colours.







A su paso por Nocito, el río Guatizalema tiene un caudal escaso y su fluir es pausado debido a la escasa pendiente de su cauce. Ambos factores posibilitan que este río pueda congelarse durante los duros inviernos de la Sierra de Guara.

À son passage par Nocito, la rivière Guatizalema voit son débit réduit et s'écoule paisiblement en raison de la faible pente de son lit. Cette rivière a donc tendance à se geler pendant les hivers rudes de la Sierra de Guara.

As it passes through Nocito, the River Guatilazema is slow and with little water owing to the relatively insignificant gradient. Both factors make it possible for the river to freeze during the harsh winters in the Guara Mountains.





▲ La oreja de oso (*Ramonda myconi*) es frecuente en los rincones sombríos de los barrancos de la Sierra de Guara.

La ramonde des Pyrénées (*Ramonda myconi*) est commune dans les recoins ombragés des falaises de la Sierra de Guara. *Ramonda myconi*, locally known as “bear’s ear” is common in shady places in the canyons of the Guara Mountains.



▲ Detalle de la trama urbana de Sabayés.

Détail du quadrillage urbain de Sabayés.
Detail of the village of Sabayés.

◀ Cabras asilvestradas.

Chèvres domestiques.
Wild goats.

▼ El apiñado y recoleto pueblo de Belsué, con una singular iglesia románico-lombarda.

Le village de Belsué, paisible et concentré, possède une singulière église romane-lombarde.
The compact and peaceful village of Belsué, with its unique Lombard Romanesque church.





▲ Junto a la chopera de Belsué se levanta la intervención de Alberto Carneiro, la cual forma parte del proyecto Arte y Naturaleza desarrollado por el CDAN.

À côté de la peupleraie de Belsué s'élève l'œuvre d'Alberto Carneiro, qui fait partie du projet Art et Nature conçu par le CDAN.

Near the poplar grove in Belsué is the installation by Alberto Carneiro, which is part of the Arte y Naturaleza project organised by CDAN.

Entre la zona de Cienfuegos y el Salto de Roldán se ubica el dolmen de la Piatra.

Entre la zone de Cienfuegos et le Salto de Roldán se trouve le dolmen de la Piatra.

The Piatra dolmen is located between Cienfuegos and Salto de Roldán.

▲ Detalle de la cabecera románico-lombarda de la iglesia de Belsué.

Détail du chevet roman-lombard de l'église de Belsué.

Detail of the Lombard Romanesque apse of the Belsué church.

▲ Barranco de la Pillera en Nocito.

Falaise de la Pillera à Nocito.
Pillera Canyon in Nocito.

► Estrecho de la Carruaca en Lusera.

Détroit de la Carruaca à Lusera.
Carruaca Gorge in Lusera.







Excavado a los pies del Tozal de Guara, el singular barranco de la Pillera es considerado el “jardín de Guara” debido a la gran variedad de biotopos y especies vegetales que alberga.

Creusée au pied du Tozal de Guara, la singulière falaise de la Pillera est considérée comme le « jardin de Guara » en raison de la grande variété des biotopes et des espèces végétales qu'elle abrite.

Carved into the foot of Mount Tozal de Guara, the singular Pillera Canyon is considered the “garden of Guara” owing to the wide variety of biotopes and plant species found there.





▲ Entrada a la iglesia y casas del deshabitado Lusera.

Entrée vers l'église et les maisons du village abandonné de Lusera.

Entrance to the church and the houses of the abandoned village of Lusera.

▼ Vista del Salto de Roldán desde Sagarillo. San Julián de Banzo.

Vue du Salto de Roldán depuis Sagarillo. San Julián de Banzo.

View of Salto de Roldán from Sagarillo. San Julián de Banzo.



▲ Imagen de Barluenga con la sierra Gabardiella al fondo.

Image de Barluenga avec la Sierra Gabardiella en arrière-plan.

Barluenga with the Gabardiella Mountains in the background.



▲ Símbolos y otras representaciones grabados en la puerta de la iglesia románica de Chibluco.

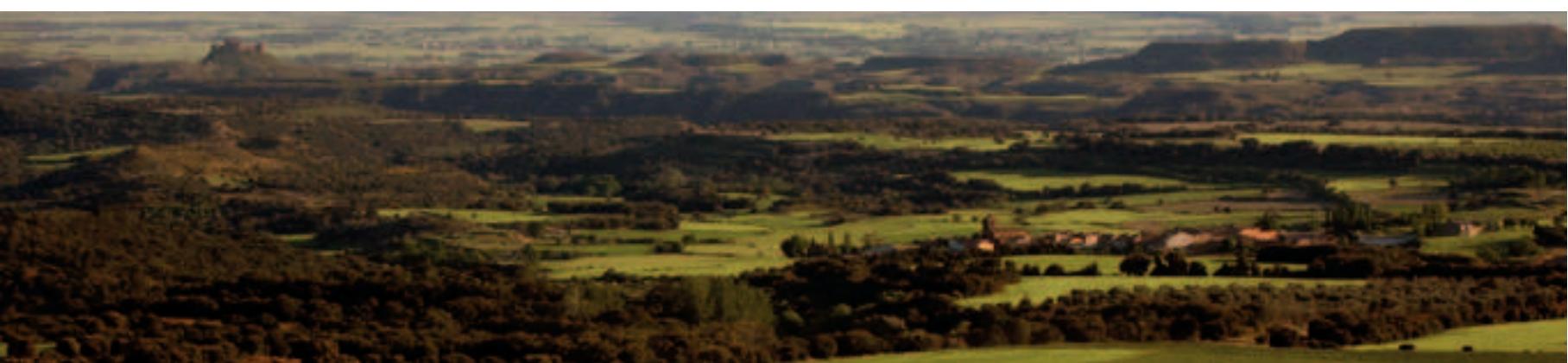
Symboles et autres représentations gravées sur la porte de l'église romane de Chibluco.

Symbols and other representations carved in the door of the Romanesque church of Chibluco.

▲ La ermita rupestre de San Julián de Lierta, en las proximidades de las Gorgas de San Julián.

L'ermitage rupestre de San Julián de Lierta, à proximité des gorges de San Julián.

The cave sanctuary of San Julián de Lierta, near Gorgas de San Julián.



▲ Panorámica de Barluenga, con la amplia llanura que se extiende hasta llegar al castillo de Montearagón.

Vue panoramique de Barluenga, avec la vaste plaine qui s'étend jusqu'au château de Montearagón.

Panoramic view of Barluenga, with the wide plain that extends as far as Montearagón Castle.



Las heladas y la escarcha hacen su presencia en los primeros días del otoño.

*Les gelées et le givre font leur apparition dès les premiers jours de l'automne.
The first frosts appear in the early autumn.*



Gorgas de San Julián de Lierta, fantástica garganta labrada en los conglomerados de la sierra de Gratal.

Gorges de San Julián de Lierta, fantastiques gorges taillées dans les conglomérats de la Sierra de Gratal.

Gorgas de San Julián de Lierta, an amazing ravine carved into the conglomerate rock of the Gratal Mountains.







▲ Tres portales de Loporzano, característicos de la arquitectura doméstica de esta zona sita al pie de la sierra.

Trois portails de Loporzano, caractéristiques de l'architecture domestique de cette zone au pied de la montagne.

Three doorways in Loporzano, typical of the domestic architecture of this area at the foot of the mountains.

◀ Interior de la ermita de San Miguel de Barluenga, en donde sobresalen sus pinturas murales francogóticas.

Intérieur de l'ermitage de San Miguel de Barluenga qui se distingue par ses peintures murales franco-gothiques.
Interior of the San Miguel chapel in Barluenga featuring Franco-Gothic murals.

▼ Una artesanía aún viva: la alfarería de Bandaliés.

Un artisanat toujours en vogue : la poterie de Bandaliés.
A living craft: the Bandaliés pottery.







Costumbre tradicional, entre lo supersticioso y la habilidad cazadora, es colocar en las puertas de las casas las patas y garras de diversos animales, como las de esta rapaz en una casa de Bandaliés.

Coutume traditionnelle, à mi-chemin entre la superstition et l'art de la chasse, qui consiste à placer entre les portes des maisons des pattes et des griffes de divers animaux, comme celles de ce rapace dans une maison de Bandaliés.

A traditional custom, between superstition and hunting skill, is to place the legs and claws of certain animals, such as this bird of prey, on the doors of houses, like this one in Bandaliés.



Verticalidad y
panzas caracterizan
conglomerados y mallos.

*Vertical walls and overhangs are
features of conglomerate rock and
mallos.*

*Les conglomérats et les mallos se
caractérisent par la verticalité et
les reliefs convexes.*





▲ Mallo de San Jorge y La Mitrà.
Mallos de Ligüerri. Vadiello.

Mallo de San Jorge et La Mitrà. Mallos de Ligüerri. Vadiello.
Mallo de San Jorge and La Mitrà.
Mallos de Ligüerri. Vadiello.

▲ Los Mallos de Ligüerri cierran la orilla occidental del embalse de Vadiello.

Les Mallos de Ligüerri ferment la rive occidentale du barrage de Vadiello.
The Mallos de Ligüerri form the western wall of the Vadiello Reservoir.

▼ Vista de la Peña y del Huevo de San Cosme.

Vue de la Peña et de Huevo de San Cosme.
View of La Peña Reservoir and Huevo de San Cosme.



► Detalle de las pinturas
francogóticas de la parroquial
de Arbaniés.

*Détail des peintures franco-gothiques
de la paroisse d'Arbaniés.
Detail of Franco-Gothic paintings in
Arbaniés church.*









► Ermita de Santa María del Monte de Liesa. Detalle de las pinturas murales francogóticas de la ermita de Santa María del Monte de Liesa, cuya escena representa el martirio de San Vicente.

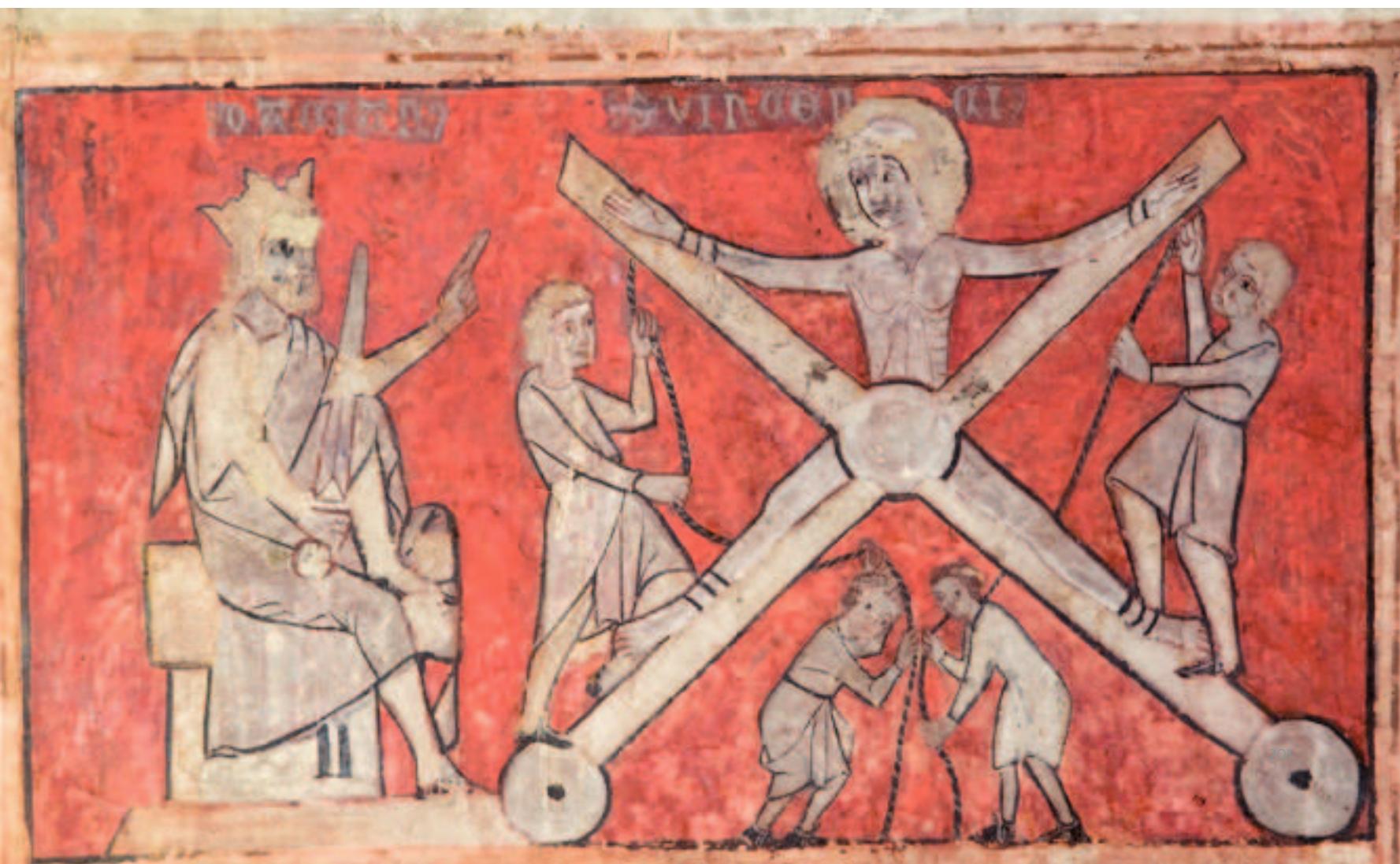
Ermitage de Santa María del Monte à Liesa. Détail des peintures murales franco-gothiques de l'ermitage de Santa María del Monte de Liesa, dont la scène représente le martyre de saint Vincent.
Santa María del Monte chapel in Liesa. Detail of the Franco-Gothic murals of Santa María del Monte chapel in Liesa, representing the martyrdom of Saint Vincent.

► Detalle de las murallas de Siétamo.

Détail des murailles de Siétamo.
Detail of the defensive walls of Siétamo.

► En el centro de Siétamo sobresale la fábrica de su parroquial levantada a partir del siglo XVI.

Dans le centre de Siétamo se distingue la construction de sa paroisse érigée à partir du XVI^e siècle.
En el centro de Siétamo sobresale la fábrica de su parroquial levantada a partir del siglo XVI.





▲ Cabecera de la iglesia de San Miguel de Foces, anunciando ya los gustos del gótico.

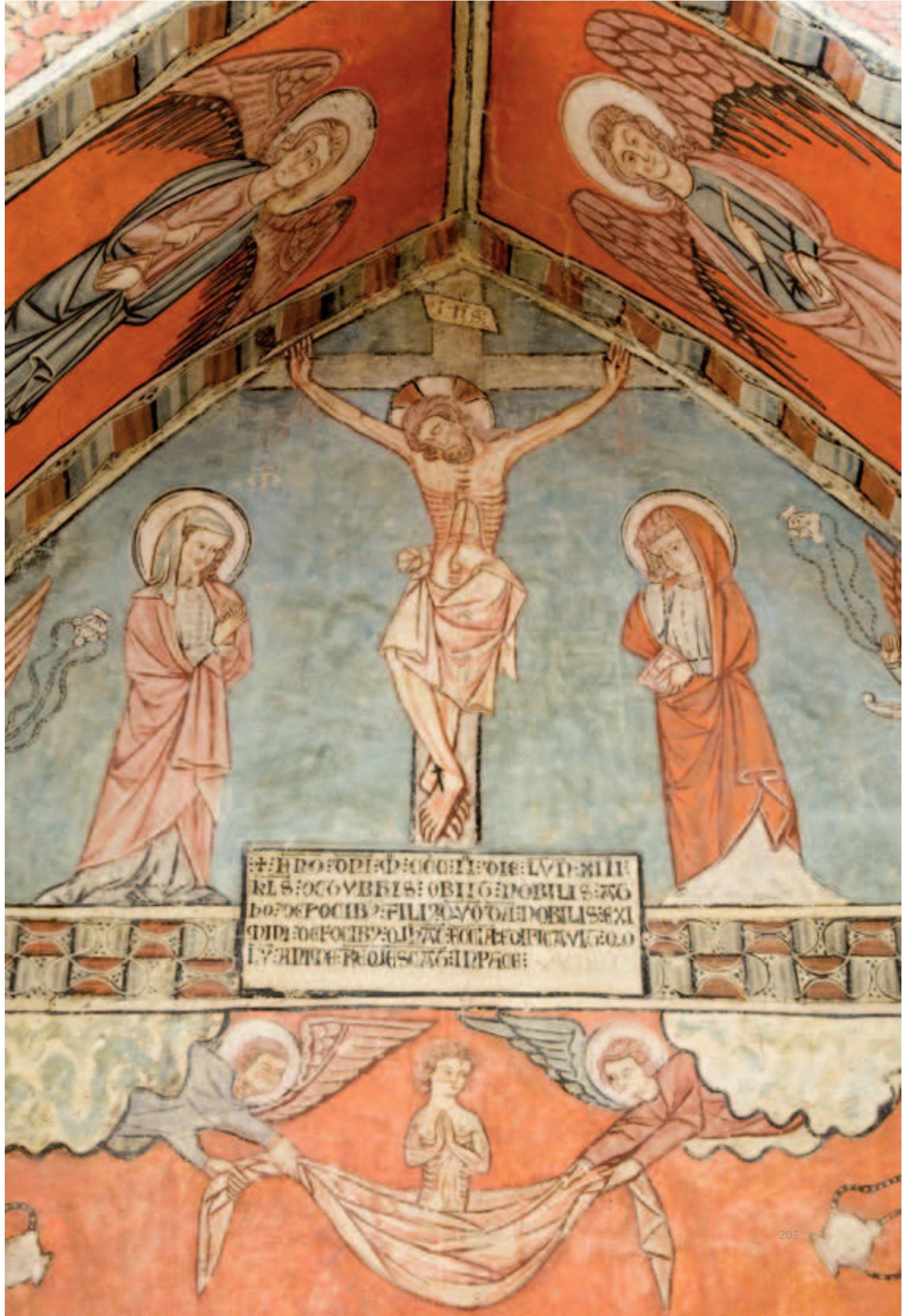
Chevet de l'église de San Miguel de Foces, qui laisse entrevoir le goût pour l'art gothique.

Apse of the church of San Miguel de Foces announcing the arrival of Gothic architecture.

► El interior de San Miguel de Foces guarda sendos conjuntos de pinturas murales francogóticas de excepcional valor e interés.

L'intérieur de San Miguel de Foces abrite deux ensembles de peintures murales franco-gothiques d'une valeur et d'un intérêt exceptionnels.

The interior of the church of San Miguel de Foces features Franco-Gothic murals of great value and interest.







▲ Iglesia de Panzano, de origen románico.

Église de Panzano, d'origine romane.

Panzano church in the Romanesque style.



▲ Centro de Interpretación de los Altos de Guara.
Santa Cilia de Panzano.

Centre d'interprétation de los Altos de Guara. Santa Cilia de Panzano.

Altos de Guara visitors' centre. Santa Cilia de Panzano.

◀ Detalle del crismón románico de la parroquial de Panzano.

Détail du chrisme roman de la paroisse de Panzano.

Detail of the Romanesque chrismon in the Panzano church.

▼ El quebrantahuesos es una rapaz osteófaga que se encuentra en peligro de extinción. Mantiene destacadas poblaciones en las sierras prepirenaicas, especialmente en la Sierra de Guara.

Le gypaète barbu est un rapace ostéophage en voie de disparition. On en retrouve des colonies remarquables dans les chaînes montagneuses du piémont pyrénéen, en particulier dans la Sierra de Guara.

The bearded vulture is an endangered bone-eating bird. Important populations exist in the Pre-Pyrenean mountain ranges, particularly in the Guara Mountains.





▲ Labata, protegido por la inconfundible silueta
del Tozal de Guara.

Labata protégé par l'incomparable silhouette du Tozal de Guara.

Labata, protected by the unmistakable silhouette of Mount Tozal de Guara.



▲ Vista del monasterio cisterciense de Casbas.

*Vue du monastère cistercien de Casbas.
View of the Cistercian monastery of Casbas.*



La comarca también ofrece productos alimenticios de gran calidad, como los quesos artesanos de Sieso de Huesca.

La région offre également des produits alimentaires de grande qualité, comme les fromages artisanaux de Sieso de Huesca.

Hoya de Huesca also offers quality food, such as the farmhouse cheese from Sieso de Huesca.





Ala del claustro del monasterio de Casbas. Construido inicialmente a finales del siglo XII, con remodelaciones y ampliaciones hasta el XVIII, es uno de los escasos cenobios cistercienses de Aragón.

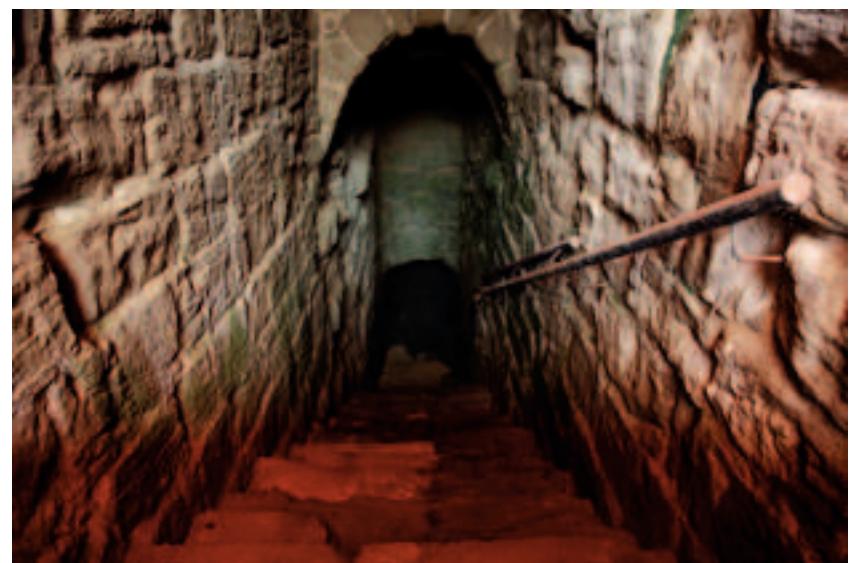
Aile du cloître du monastère de Casbas. Initialement construit à la fin du XII^e siècle, rénové et agrandi jusqu'au XVIII^e, voici l'un des rares monastères cisterciens d'Aragon.
Wing of the Casbas monastery. Initially built at the end of the 12th century and with remodelling and extensions until the 18th century, this is one of the few Cistercian monasteries in Aragon.



Cúpula barroca de la iglesia parroquial de Casbas.

*Coupoles baroque de l'église paroissiale de Casbas.
Baroque dome of the Casbas church.*





▲ Interior del pozo-fuente de Angüés.

*Intérieur du puit-source d'Angüés.
Interior of the well spring in Angüés.*



► Interior de la ermita de Saliellas, despoblado medieval sito en las cercanías de Junzano.

Intérieur de l'ermitage de Saliellas, village médiéval abandonné situé à proximité de Junzano.

Interior of the chapel of Saliellas, an abandoned Mediaeval village near Junzano.

◀ Pozo de hielo de Casbas, emplazado en las inmediaciones de la población.

Puit de glace de Casbas, situé à proximité du village.
Ice house in Casbas, located near the village.

▼ Portada de la iglesia del monasterio de Casbas.

Portada de la iglesia del monasterio de Casbas.
Portal of the Casbas monastery church.





▲ Cabecera y torre de la iglesia de Angüés.

*Chevet et tour de l'église d'Angüés.
Apse and tower of the Angüés church.*



El petirrojo, inconfundible por el intenso color de su pecho, se alimenta de insectos y también de diversas bayas en campiñas y sotos.

Le rouge-gorge, unique en raison de l'intense couleur de sa poitrine, se nourrit d'insectes et de diverses baies qu'il trouve dans les champs et les ripisylves.

The robin, unmistakable owing to the intense colour of its breast, feeds on insects and on the different berries growing in the open countryside and thickets.



▲ Torre románica de la iglesia de Sieso de Huesca, rematada en el siglo XVI.

Tour romane de l'église de Sieso de Huesca, achevée au XVI^e siècle.

Romanesque tower of the Sieso de Huesca church, finished in the 16th century.

► Horno de cal emplazado entre unas formaciones de aguarales, en las cercanías de Bespén.

Four à chaux situé parmi des aguarales, formations naturelles capricieuses formées sous l'action de l'eau, près de Bespén.

Lime kiln located between a number of piping formations near Bespén.





► Uno de los pozos de hielo de Las Calmas, cerca de la Peña Gratal.

*L'un des puits de glace de Las Calmas,
près de la Peña Gratal.*

One of the ice wells in Las Calmas, near
Peña Gratal.

► Paisaje otoñal

Paysage d'automne
Autumnal landscape.



► Embalse de Belsué.

*Barrage de Belsué.
Belsué Reservoir.*









MIRADAS

ÍNDICE

Una orgullosa y esperanzada carta de presentación	5
<i>Une présentation pleine de fierté et d'espoir</i>	
A proud, aspiring presentation	
Situación y medio natural	10
<i>Emplacement et milieu naturel</i>	
Location and natural environment	
La huella humana. Historia y arte	12
<i>La marque de l'homme. Histoire et art.</i>	
The human imprint. History and art.	
Las manifestaciones humanas. Fiestas, tradiciones, gastronomía y deportes	16
<i>Les célébrations et le folklore. Fêtes, traditions, gastronomie et sports</i>	
Cultural expressions. Festivals, traditions, gastronomy and sport.	
HUESCA	25
EL LLANO	59
REINO DE LOS MALLOS	85
SIERRA DE GUARA	145

HOYA DE HUESCA

MIRADAS

Se terminó de imprimir el 28 de febrero de 2011

